



گنج ادب
۲۵

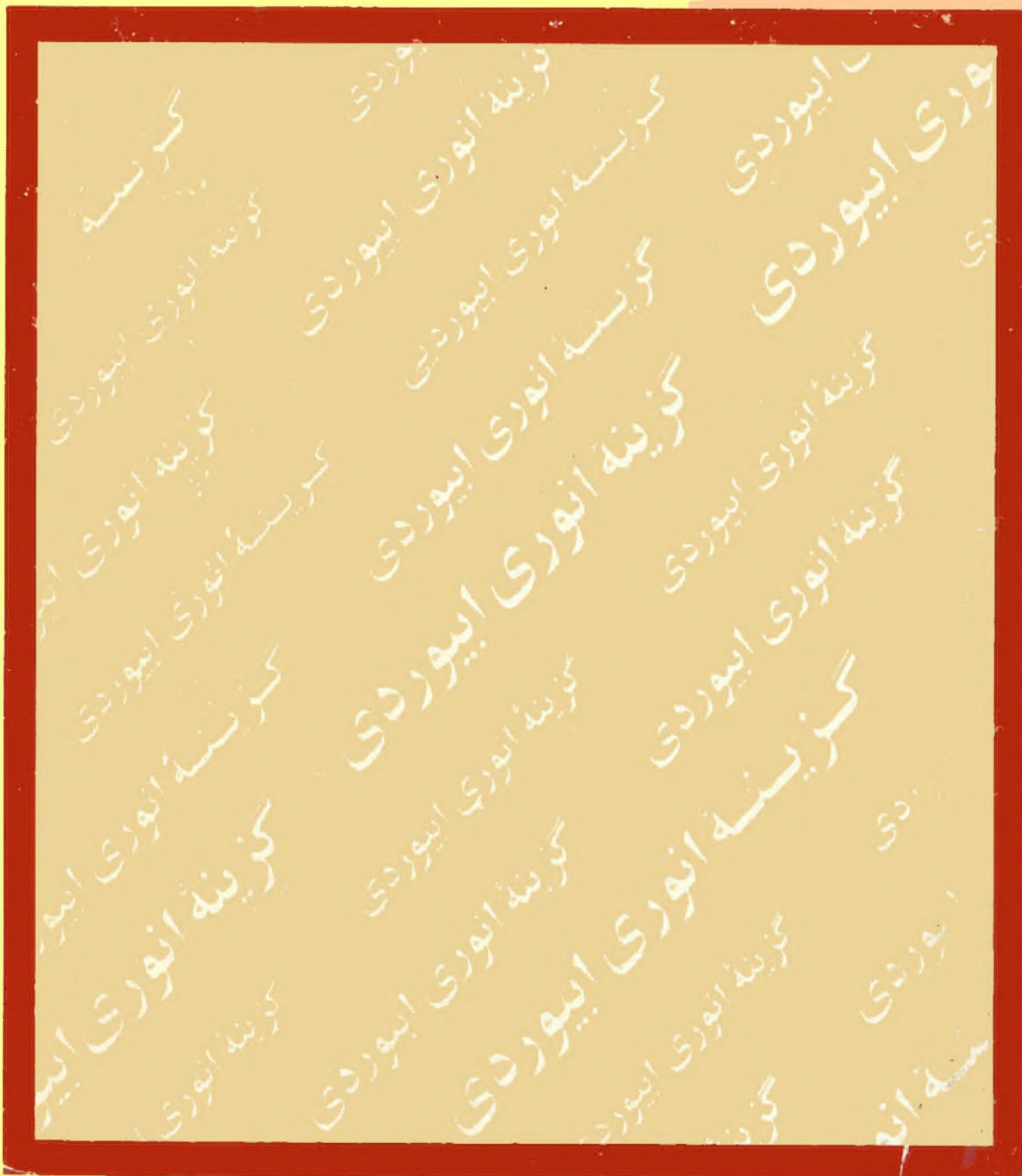


گزینہ

اشعار انوری ابیوردی

انتخاب و شرح

دکتر منیرہ احمد سلطانی



سلسله انتشارات

نشر قطره - ۱۱۱

گنج ادب - ۲۵



نشر قطره

گزینہ
اشعار انوری ایوردی

انتخاب و شرح
دکتر منیرہ احمد سلطانی

تہران، ۱۳۷۴

برگه فهرست نویسی پیش از انتشار

انوری، علی بن محمد، -۵۸۵ ق.

[دیوان. برگزیده]

گزینه اشعار انوری ابیوردی / انتخاب و شرح منیره احمدسلطانی؛

زیر نظر حسن انوری .. تهران: نشر قطره، ۱۳۷۳.

[۸]، ۱۳۲ ص. .. (سلسله انتشارات نشر قطره؛ ۱۱۱؛ گنج ادب؛ ۲۵)

کتابنامه: ص. ۱۳۱-۱۳۲.

۱. شعر فارسی - قرن ۶ ق. الف. احمدسلطانی، منیره، مصحح. ب.

عنوان.

۸۶۱/۲۳

PIR۴۸۳۴/آ۱ ۱۳۷۳



نشر قطره

گزینه اشعار انوری ابیوردی

انتخاب و شرح: دکتر منیره احمدسلطانی

مجموعه زیر نظر: دکتر حسن انوری

حروفچین: م. نجفی

چاپ: آفتاب

چاپ اول: ۱۳۷۴

تیراژ: ۲۲۰۰

حق چاپ برای نشر قطره محفوظ است.

نشر قطره

تلفن دفتر مرکزی: ۸۰۱۰۸۶۷-۸۰۰۴۶۷۲ صندوق پستی ۳۴۴-۱۴۴۷۵

تلفن دفتر فروش: ۶۴۶۰۵۹۷-۶۴۶۶۳۹۴ صندوق پستی ۳۸۳-۱۳۱۴۵

Printed in The Islamic Republic of Iran

انوری در عصری می‌زیست که شعر و ادب سخت شکوفا بود. در درون وی دو شخصیت متفاوت یعنی یک دانشمند و یک شاعر با یکدیگر در ستیز بودند. انوری فقط از آن جهت شاعری را پیشه کرد که نمی‌خواست سهم محرومیت‌هایی باشد که دانشمندان با آن دست به گریبان بودند.

درست است که انوری هجو می‌سرود اما او علیه چالوسی‌ها و بسیاری سفاهت‌های طبقات و اصناف و بی‌قاعدگی‌های نظام اجتماعی فریاد اعتراض برمی‌آورد و از این جهت است که می‌بینیم در بازپسین روزهای زندگی از آرامش و انزوای دانشمندمنشی لذت می‌برد.

یان ریپکا

(تاریخ ادبیات در ایران، ص ۳۱۲)

فهرست

| | |
|----|---|
| ۱ | یادداشت مجموعه |
| ۵ | انوری کیست |
| ۱۳ | قصاید |
| ۱۵ | ۱. در مدح ابوالمعالی مجدالدین |
| ۱۹ | ۲. در وصف ربیع و مجدالدین ابوالحسن |
| ۲۵ | ۳. در مدح خاقان اعدل ابوالمظفر |
| ۳۳ | ۴. فی مدح الصاحب جلال الدین محمد |
| ۴۱ | ۵. در مدح صاحب صدر طاهر بن مظفر |
| ۴۵ | ۶. در مدح سلطان سنجر |
| ۵۲ | ۷. در مدح خواجه رشیدالدین |
| ۵۷ | ۸. در مدح سلطان اعظم سنجر |
| ۶۱ | ۹. از زبان اهل خراسان به خاقان سمرقند |
| ۶۷ | ۱۰. در مدح جلال الدین محمد |
| ۷۱ | ۱۱. در مدح ناصرالدین طاهر و وصف ربیع |
| ۷۹ | ۱۲. در مدح عمادالدین احمد |
| ۸۴ | ۱۳. سوگندنامه‌ای که انوری در نفی هجو قبه اسلام بلخ گفته |
| ۹۳ | قطعه‌ها |
| ۹۵ | ۱. در تعریف علم و شأن آن |

| | |
|-----|-----------------------------------|
| ۹۶ | ۲. |
| ۹۷ | ۳. در شکر و قناعت گوید |
| ۹۹ | ۴. در شکایت دنیا |
| ۱۰۰ | ۵. فی الحکمة |
| ۱۰۲ | ۶. در قناعت و آزادگی |
| ۱۰۳ | ۷. مناظرهٔ بوتهٔ کدو با درخت چنار |
| ۱۰۴ | ۸. از کسی درخواست پنبه کند |
| ۱۰۶ | ۹. در طلب شراب |
| ۱۰۸ | ۱۰. در شکایت اهل زمان |
| ۱۰۸ | ۱۱. فی الموعظه |
| ۱۰۹ | ۱۲. در ناخن گرفتن |
| ۱۱۰ | ۱۳. مطایبه |
| ۱۱۰ | ۱۴. در هجا |
| ۱۱۱ | غزل‌ها |
| ۱۳۱ | کتابنامه |

نشانه‌ها و اختصارات

*: نشانه آغاز شرح معنی بیت است.

□ نشانه فارق، که شرح واژه‌ها و عبارات را از یکدیگر جدا می‌کند.
شرح لغات و...: شرح لغات و مشکلات دیوان انوری، دکتر شهیدی. نک کتابنامه.

مدرس، دیوان: دیوان انوری، تصحیح مدرس رضوی. نک کتابنامه.

فرهنگ کنایات: تألیف دکتر ثروت. نک کتابنامه.

فان: فرهنگ اصطلاحات نجومی، تألیف دکتر مصطفی. نک کتابنامه.

فم: فرهنگ فارسی دکتر محمد معین. نک کتابنامه.

لغت‌نامه: لغت‌نامه دهخدا. نک کتابنامه.

ق: قبه

نک: نگاه کنید

ه.ق: هجری قمری

ه.ش: هجری شمسی

ج: جلد

ص: صفحه

در جاهایی که به بیت یا قصیده‌ای ارجاع داده شد به این شکل (مثلاً):

۷/۱۰، عدد سمت راست شماره بیت و عدد سمت چپ شماره قصیده

است.

یادداشت مجموعه

امروزه در تاریخ جهان، با دو گرایش روبرو هستیم. دو گرایشی که به ظاهر متضاد می‌نماید: از سویی چنین به نظر می‌رسد که جهان اندک اندک صورتی واحد و یگانه می‌پذیرد. بسیاری از مظاهر زندگی در میان ملت‌ها به سوی یکسانی و وحدت می‌رود. نوع زندگی، آداب معاشرت، شکل خانه‌ها، لباس پوشیدن، مسافرت، ورزش، چگونگی تحصیل علم و بسیاری دیگر از عناصر زندگی اتحاد شکل (conformisme) می‌یابد. در برابر این گرایش، شاهد گرایشی دیگر هستیم: هر ملتی می‌خواهد فرهنگ خود را حفظ کند با فرهنگ خود زندگی کند، فرهنگی دیگر را مسلط بر فرهنگ خود نبیند. شعار جهانیان امروزه این است: «من می‌خواهم چون تو بزم ولی شعائر و فرهنگ خود را نگه دارم.» اشعار به هویت فرهنگی هیچگاه در تاریخ جهان تا این حد پا نگرفته بوده است. در این میان است که عناصر پرقوت و درخشان فرهنگی، اهمیتی خاص پیدا می‌کند. هر ملتی به آنچه از فرهنگ دارد می‌نازد و در حفظ و ارائه آن می‌کوشد چنانکه سیاهان، همچنانکه اطریشی‌ها به موسیقی خود می‌نازند، مردم آلمان همچنانکه یونانیان، فلسفه خود را به رخ جهانیان می‌کشند. ملت ایتالیا به هنرهای گوناگون حجاری، معماری، نقاشی، شعر و جز آنها در جهان شناخته است. مانیز

به ادبیات و به شاعران خود افتخار می‌کنیم، چرا که درخشانترین چهره‌های تاریخ ما از آن شاعران و آفرینندگان آثار ادبی است. اگر ما زنده‌ایم بدین دلیل است که زبان و ادبیات ما زنده است. اگر در جزر و مدّ حوادثِ هولناکِ تاریخ از میان نرفته‌ایم از آن است که فرهنگی نیرومند و برآمده از هزاران دل سوخته و ذهن تافته و فکرِ درخشان داشته‌ایم. اگر حوادث را دست بر ورقِ گلستانِ ادبِ ما کوتاه بوده است از اعتلا و بالانشینی و عظمتِ گلهایِ آن بوده است. در میان آثار ادبی ما شاهکارهایی می‌توان یافت که با کمال هنرمندی، و در همان حال سادگی، پرداخته شده است. در آثار حماسی ما، کشاکش و گیرودار جنگهایی که نیاکان ما برای حفظ موجودیت خود کرده‌اند با صلابت و ابّهت بی‌مانندی وصف شده است. عمیق‌ترین عواطف بشری و شور عشق و دلدادگی، در غزلیات فارسی به رساترین زبان و در زیباترین طرز شاعرانه بیان شده است. شور و حال و سوز و گداز عاشق را در وصال و فراق به لطافت و دلنوازی عطر گلهای بهاری، جاری بر زبان شعر فارسی می‌بینیم. همچنانکه در قصاید و قطعات و مثنویها، اندرزها و سخنان حکیمانه و تجربه‌اندوزیهای خردمندان به خواننده تنبّه و آگاهی می‌دهد و در قصاید توصیفی، شکوه و طنطنه، خواننده را حیرت‌زده می‌سازد و مثنویهای عرفانی، عمیق‌ترین احساسی را که انسان می‌تواند به خداوند داشته باشد و اوج پَرشِ اندیشه او را به نمایش می‌گذارد. نیز فراموش نکنیم که آثار ادب فارسی، آیینه تمام‌نمایِ زندگی و فرهنگِ قوم ایرانی است. چکیده و عصاره آنچه این ملت در طول هزاران سال اندیشیده یا ورزیده است در این آثار انعکاس یافته است. از این رو بر همه کسانی که در کار زبان و ادبیات

فارسی هستند و به خصوص بر استادان زبان و ادبیات فارسی فرض است که در معرفّی و توضیح این آثار و ساختن و پرداختن منتخباتی از آنها همراه با شرح و ایضاح که متناسب با مقتضیات عصر حاضر باشد چنانکه خوانندگان جوان را نرماند بلکه بر باید، بکوشند و از آنچه در توان همت دارند، دریغ نورزند. نگارنده و دوست دانشمند کوشای پر توانم، دکتر جعفر شعار، از مدّتها پیش به این امر پرداخته‌ایم. انتشار کتاب حاضر، که در مجموعه گنج ادب فارسی (گزینه‌های ادب فارسی) نشر می‌یابد و مجموعه ادب فارسی که تاکنون نزدیک به بیست مجلد آن فراهم آمده و جای خود را در کلاسهای زبان و ادبیات فارسی دانشگاهها باز کرده است، نشان توان و کوشش ماست. اگر چه خواست و آرزوی ما هرگز راضی از، و قانع به آنچه کرده‌ایم نبوده است. امید است همه دست‌اندرکاران ادب فارسی، به خصوص دبیران و استادان جوان، ما را در این امر یاری دهند تا بتوانیم از همه آثار ارزشمند فارسی گزینه‌هایی در اختیار جوانان و دانشجویان بگذاریم.

حسن انوری

انوری کیست

اوحدالدین محمدبن محمد انوری ابیوردی، از قصیده‌سرایان قرن ششم است. وی اهل شهرک ابیورد بین نساء و سرخس بود. سال ولادت انوری روشن نیست اما وفات او را سالهای ۵۸۳ ه.ق یا ۵۸۵ ه.ق ذکر کرده‌اند.

پژوهش در شعر انوری نشان می‌دهد که او اطلاع دقیقی از علوم متداول روزگار خود داشته است و افزون بر ادب فارسی و عربی؛ ریاضیات، نجوم، هیأت، مقدمات پزشکی، اصطلاحات فلسفه و منطق را می‌دانسته است. دانستن این علوم در قرن ششم برای کسی که در سر داشته تا در سلک مدح‌گویان دربار در آید، ضرورت داشته است. تمامی ویژگی‌هایی را که نظامی عروضی سمرقندی، معاصر انوری، درباره شاعر در کتاب چهار مقاله خود می‌آورد، انوری با خود دارد.

انوری از کودکی به فراگرفتن علوم رایج روزگار خود پرداخت و ظاهراً تا حدی به نیروی جاذبه زمین پی برده بود.^۱ در عنفوان جوانی بود که پدرش در گذشت. انوری که مردی دانشمند و در عین حال عشرت طلب بود، در اندک زمانی، ثروت پدر را به باد داد و خرابات نشین شد، تا آن‌جا که برای گذران زندگی، ناگزیر، طریق مدیحه‌سرایی در پیش گرفت.

ممدوحان انوری

۱- سلطان سنجر سلجوقی؛ سلطان سنجر بن ملک‌شاه سلجوقی، از پادشاهان بزرگ و دانش دوست بود. انوری را ندیم خود گردانید و در بسیاری از جنگ‌ها، همراه خود می‌برد. از جمله در جنگ با اتسز خوارزم‌شاه در محاصره قلعه هزار اسب انوری نیز حضور داشت.

هنگامی که قلعه هزار اسب به محاصره در آمد، انوری این رباعی را سرود و بر تیری نوشته در قلعه انداختند:^۲

ای شاه، همه ملک جهان حسب تراست

وز دولت و اقبال جهان کسب تراست

امروز به یک حمله هزار اسب بگیر

فردا خوارزم و صد هزار اسب تراست

رشید و طواط شاعر معروف که در خدمت اتسز بود از درون قلعه

رباعی انوری را این‌گونه پاسخ گفت و با تیری به میان سپاه سنجر افکند:

گر خصم تو ای شاه بود رستم گردد

یک خر ز هزار اسب تو نتواند برد

۲- سلیمان شاه سلجوقی ولی عهد سنجر.

۳- ترکان خاتون؛ که نام چند زن از خاتون‌های سلجوقی، از جمله

زوجه سلطان سنجر است.

۴- ناصرالدین طاهر وزیر، نوه خواجه نظام‌الملک طوسی. این امیر،

وزیر سنجر بود.

۵- صدرالدین محمد وزیر، از خاندان نظام‌الملک طوسی.

اگر بخواهیم تمامی ممدوحان انوری را نام ببریم، سخن به درازا

می‌کشد. زیرا انوری علاوه بر امرا و بزرگان، همه نوع آدمی را مدح گفته

است تا آن جا که به مدح میرآب هم تن در داده است.
استاد مرحوم محمدتقی مدرس رضوی، تا شصت و شش نفر از
ممدوحان انوری را فهرست کرده‌اند.

انوری شاعر

انوری با آن که در ردیف شاعران قصیده سرا و از سرآمدان قصیده
فنی است، با این حال در قطعه و غزل نیز بی‌مانند است. قطعات انوری
که از جهت کلام قوی است، از حقیقتی تلخ پرده برمی‌گیرد و آن عدم
ثبات روحی انوری است. بیش‌تر این قطعه‌ها بعد از مرگ سنجر
سروده شده است و نشان می‌دهد که انوری هر کس را که منشأ اثری
می‌دانسته و نزد او گمان بخشش می‌برده به مدحش پرداخته است.
با این حال آن چه نشان دهنده عظمت و توان انوری است، قصاید او
است. قصایدی که یادگار روزگار قصیده سرایان بزرگ ایران، یعنی قرن
ششم هجری است. نکته مهم این است که انوری خود از مدایحش
شرمنده است و در قطعاتی فراوان این امر را تصریح می‌کند.
انوری در عصری می‌زیست که شعر و ادب سخت شکوفا بود. در
درون وی دو شخصیت متفاوت یعنی یک دانشمند و یک شاعر با
یک‌دیگر در ستیز بودند. انوری فقط از آن جهت شاعری را پیشه کرد
که نمی‌خواست سهم محرومیت‌هایی باشد که دانشمندان با آن دست
به‌گریبان بودند.^۳

درست است که انوری هجو می‌سرود اما او علیه چاپلوسی‌ها و
بسیاری سفاهت‌های طبقات و اصناف و بی‌قاعدگی‌های نظام اجتماعی

فریاد اعتراض بر می آورد و از این جهت است که می بینیم در باز پسین روزهای زندگی از آرامش و انزوای دانشمند منشی لذت می برد.^۴

باریک اندیشی و لطافت در پرواز اندیشه و یژگی انوری است. او در عین ظرافت، زبانی کوبان دارد به طوری که رقیب بسیار خطرناکی برای خاقانی شاعر دیر آشنای ایران و استاد قصاید فنی است، تا آن حد که گاهی از شانه به شانه بودن با خاقانی نیز، در می گذرد؛ چرا که خاقانی، سخت اندیش سخت بیان است. یعنی با ظرایف و لطایف در فضای هنری، نگرشی بسیار فنی و سیستماتیک دارد، سپس در ارائه بیان نیز این دشوارگرایی را اعمال می کند و فخامتی پر صلابت و مجلل به کلام می بخشد. اما انوری این گونه نیست. انوری، سهل اندیش است. بدین معنی که با ذرات عاطفی هنر، بسیار صمیمانه روبرو می شود و با نرمشی هنرمندانه، پیچیده ترین تصویر و بکرترین مجاز را، بسیار روان، با کلمات، نقاشی می کند و از همین جاست که نبوغ او آشکار می شود و او را از همه برتر می نمایاند.

زمانه سیری که امروزش ار برانگیزی

به عالمی بردت کاندراو بود فردا^۵

در این جا، جوهر شعر آن قدر قوی و پرتوان است که خواننده یاوگی و مدّاحی شاعر را از یاد می برد و با اسب افسانه ای، به جهان نیامده فردا می شتابد. در این بیت آن چه وجود دارد شعر است، هنر است، هنر ناب، آن چه که به آن نبوغ و به قول عرب ها عبقریه گفته می شود.

ما انوری را، حافظ می دانیم، حافظی که از حافظه هنری خویش خالی شده است. حافظی که با حافظه شعری این و آن می خواهد کار

کند. ای کاش انوری بدون سانسور وابستگی به دربارها و سلاطین، آن ستم بزرگ را به ادب فارسی روان می داشت، آن ستم سخت، ستم مردی که گوهرگری می دانست و به سفالگری نشسته بود، اما همان سفال را با خاطره مروارید و الماس شکل می داد. و از آن جا که انوری نبوغ خود را دست کم گرفته بود و می پنداشت که شاعری جز رجّالگی چیزی نیست، از خودش اظهار تنفر می کرد:

کسی که مدت سی سال شعر باطل گفت

خدای بر همه کامیش داد پیروزی

کنون که روی نه در حقیقت شرع

چه اعتقاد کنی؟ باز گیردش روزی

ز شعر، نفس تو آن بارهای عار کشد

که چون هلال، به طفلی در آیدش کوزی

تو حرف شرع کی آری برون ز مخرج شعر

چو علم آنت نباشد کزین در آن دوزی

تو رای شعر به آخربری همی و خطاست

چو عین شعر به آخربری بیاموزی^۶

نازک خیالی و ظرافت نگاه شاعرانه انوری را در تشبیهات بکر او

می توان یافت آن جا که حساسیت تشبیهات ظهور سعدی را سالها

بعد، مژده می دهد:

باغی است عارض تو که دارد ستاره بار

سروی است قامت تو که دارد بر، آفتاب

بر ماه مشک داری و بر سرو گلستان

در لاله نوش داری و در عنبر، آفتاب

گر نایب سپهر نشد زلف تو چرا
 در حلقه، ماه دارد و در چنبر، آفتاب
 هر صبح دم بسوزد بهر بخور او
 عود سیاه شب را در مجمر آفتاب
 زبید زمانه را که بود بهر مدح او
 خامه شهاب، دوده شب و دفتر، آفتاب^۷
 تصویر آفرینی در شعر انوری سر مشقی برای شاعران پس از او
 گردیده است. تصاویری که او ارائه می‌دهد به‌راستی دلکش است، تشبیه
 قلم به شهاب، شب به مرکب و آفتاب به ورق کاغذ برای نوشتن. در بیتی که
 گذشت، شب را به عود مانند کرده است که هنگام صبح به وسیله آفتاب در
 مجمر زمان می‌سوزد تا بخور عطراگینی برای ممدوح مهیا شود.
 آنچه انوری را رنج می‌دهد این است که او خود می‌داند، استادی
 ماهر و هنرمندی تواناست و با این همه شایستگی در کارِ گِل، نشسته
 است. برای هنرمند دردناک‌ترین لحظه احساس همین انحراف است.
 انوری در زمره شاعران قصیده سرا و مداح جای دارد، آن‌هم از
 سرآمدان قصیده فنی، در حالی که غزل او نیز همان حال و هوای قصیده
 او را دارد، محکم و دلکش:
 ای کرده، در جهان غم عشقت، سَمَر مرا
 وی کرده دستِ عشقِ تو، زیر و زبر، مرا
 از پای تا به سر همه عشقت شدم چنانک
 در زیر پای تو گم گشت، سر، مرا
 عهدی است با تو بسته بندِ قضا مرا
 جانی است بی تو خسته قهرِ قَدَر مرا

عمری کمان صبر همی داشتم به زه

و آخر به تیر غمزه، فکندی سپر، مرا^۸

گفتنی است که انوری خود، سایر انواع شعرش را جدی نگرفته است و تنها قصیده را هویت خویش، شناخته است. به همین جهت در قصاید او، بر خلاف سایر انواع شعرش، مسامحه در زبان و بیان، دیده نمی‌شود.

انوری، سبکی مخصوص به خود اختراع کرد. او بیان شعری را به محاورهٔ عمومی نزدیک کرد و همین سبک است که پس از یک قرن، سیر تکاملی، در بهترین صورت و خوش‌ترین اسلوب، بر زبان سعدی شیرازی، جلوه می‌کند.^۹

نخستین جرقه‌های شعر رئالیستی را — ظاهراً — می‌توان در میان قطعات انوری یافت. قطعه مکالمهٔ «زیرک با ابله» — که پروین اعتصامی آن را با عنوان «اشک یتیم» دوباره سروده است — با مطلع:

آن شنیدستی که روزی زیرکی با ابلهی

گفت کاین والی شهر ما گدایی بی‌حیاست

نشان‌گر این واقعیت است که این شاعر توانا، از ستم شاهان و ظلم آنان بر طبقات محروم، به تنگ آمده بود و همواره در درونش جدالی مداوم جریان داشت، تا آن‌جا که — چنان‌که دیدیم — شغل شاعری را به باد انتقاد گرفت و آن را بدترین کارها دانست.

شهرت انوری صرفاً نمی‌تواند به جهت وابستگی او به دربارها باشد. چرا که اگر چنین می‌بود، بعد از مرگش، آن رونق کاذب از میان می‌رفت. انوری آن‌چه را که شاعری خوب و سخن‌وری زبر دست، باید داشته باشد، داراست و افزون هم دارد. اصل قصاید به ظاهر چیزی جز مدیحه نیست، اما سراسر این مدایح، هنر است، مثبت کاری است،

خاتم کاری و معرّق است، هم چون کاخ‌های با شکوه سران و سلاطین،
که هر چند مسکن جبّاران است اما از هنر هنرمند سخن می‌گویند.
هنرمندی که با دقت و ریزه کاری دهشتناک آثاری جاودانه آفریده
است. آن‌چه انوری در قصایدش متبلور کرده است، همان جوهر را
دارد که غزل سعدی و حماسه فردوسی دارد.

شایسته است از هدایت‌های بی‌دریغ استاد گرامی جناب آقای دکتر
حسن انوری قدردانی شود. هم‌چنین از همکاری آقای احمد
معینی‌الدینی در ویرایش و تنظیم مطالب، سپاسگزارم.

منیره احمد سلطانی

تابستان ۱۳۷۲

- ۱- تاریخ ادبیات در ایران، یان ریپکا، ترجمه دکتر عیسی شهابی، بنگاه ترجمه و نشر
کتاب، ص ۳۱۲ به بعد.
- ۲- حمدالله مستوفی، به نقل از مقدمه مرحوم سعید نفیسی بر دیوان انوری.
- ۳ و ۴- تاریخ ادبیات در ایران، یان ریپکا، ص ۳۱۲ به بعد.
- ۵- شرح لغات و مشکلات انوری، دکتر سیدجعفر شهیدی، انجمن آثار ملی، سال
۱۳۴۰ ه.ش، ص کد مقدمه.
- ۶- دیوان انوری، مدرس رضوی، ج ۱، ص ۱۷.
- ۷- پیشین، ج ۲، ص ۷۴۳.
- ۸- پیشین، ج ۱، ص ۲۹.
- ۹- پیشین، ج ۲، ص ۷۶۶.
- ۱۰- سخن و سخنوران، استاد بدیع‌الزمان فروزانفر، انتشارات خوارزمی، سال ۱۳۵۰،
ص ۳۳۳.

قصاید

در مدح ابوالمعالی مجدالدین بن احمد

بحر مضارع مثنیٰ احزاب مکفوف مقصور

ای از کمال حسن تو جزوی در آفتاب
 خِطَّت کشیده دایره شب بر آفتاب
 زلف چو مشک ناب ترابنده، مشک ناب
 روی چو آفتاب ترا، چاکر آفتاب
 آن جا که زلف تست همه یکسره شب است ۳
 و آن جا که روی تست همه یکسر آفتاب
 باغی است چهره تو که دارد ستاره، بار
 سروی است قامت تو که دارد بر، آفتاب
 بر ماه، مشک داری و بر سرو بوستان
 در لاله، نوش داری و در عنبر آفتاب
 گر حور و آفتاب نهم نام تو رواست ۶
 کاندر کنار، حوری و اندر بر آفتاب
 از چهره آفتابی و از بوسه شگری
 بس لایق است با شکرت هم بر آفتاب

- انگیخته است حسن تو گل بامه تمام
و آمیخته است لفظ تو با شکر آفتاب
- ۹ گر نایب سپهر نشد زلف تو چرا
در حلقه ماه دارد و در چنبر آفتاب
خالی است بر رخ تو بنامیزد آن چنانک
خواهد همی به خوبی از او زیور آفتاب
گویی که نوک خامه دستور پادشاه
ناگه ز مشک شب نُقطی زد بر آفتاب
- ۱۲ مخدوم ملک پرور و صدر جهان که هست
در پیش بارگاهش خدمتگر آفتاب...
هر صبح دم بسوزد بهر بخور او
مشک سیاه شب را در مجمر آفتاب...
سیمرغ صبح را ندهد مژده صبح
تا نام تو نبندد بر شهر آفتاب...
- ۱۵ آینه‌ای که جلوه‌گه روی تو بود
می‌زیدش هر آینه خاکستر آفتاب
نشگفت اگر نویسد این شعر انوری
بر روی روزگار به آب زر آفتاب
تا نوبهار سبز بود و آسمان کبود
تا لاله سایه جوید و نیلوفر آفتاب
- ۱۸ سرسبز باد ناصحت از دور آسمان
پژمرده لاله‌وار حسودت در آفتاب

در جشن آسمان و ش تو ریخته به ناز ساقی ماه روی تو در ساغر آفتاب

۱- جزوی: اندکی. □ خط: مویی که بر گرد رخسار و پشت لب جوانان رُسته است. □ دایره شب: دایره سیاه. استعاره از موی پیرامون صورت. □ آفتاب: در مصراع اول خورشید، در مصراع دوم استعاره از چهره و رخسار.

۲- ناب: در مصراع اول یک دست، یک رنگ، در مصراع دوم: خالص.

۳- * زلف ممدوح به شب سیاه و چهره او به آفتاب تابان تشبیه شده است.

۴- بار: میره، ثمر □ بر: بار، میوه. * رخسار تو چون باغی است که میوه آن ستاره و قد تو همانند سروی است که آفتاب میوه آن است. مقصود از آفتاب چهره ممدوح است و ستاره شاید استعاره از قطرات عرق که بر چهره نشسته است باشد یا شاید چهره ممدوح آبله گون بوده و شاعر فرورفتگی های ناشی از آبله را به ستاره تشبیه کرده است. (ب شرح لغات... ص ۱۲۵).

۵- نرش: عسل، انگبین. □ عنبر: ماده ای چرب و خوش بو و کدر و خاکستری رنگ و رگه دار که از ماهی عنبر گرفته می شود و در عطرسازی به کار می رود. (فم). □ ماه، مشک، سرو، بوستان، لاله، عنبر به ترتیب استعاره است از چهره، خط (موی روی لب و گرد رخسار)، قامت، مجموعه زلف و چهره که خوش بوست، لب، گیسو.

۶- حور: این کلمه عربی جمع أَحَوْر و حَوْرَاء است و در فارسی به صورت مفرد به کار می رود. نیز به شکل حوری هم کاربرد دارد و به حوران و حوریان جمع بسته می شود. معنی حور و حوری در فارسی (یا احور و حوراء در عربی): زن سیاه چشم، زن سپید پوستی است که سیاهی چشم و موی او به غایت باشد. □ کنار: بغل، آغوش. □ بر: پهنو، آغوش.

۷- شکر: کنایه از لب معشوق، بوسه. □ هم بر: هم نشین، نظیر، همتا.

۸- انگیختن: سوراخیدن، تحریک کردن. □ مه تمام: بدر، ماه کامل، استعاره از صورت ممدوح. □ لفظ: سخن، گفتار. □ شکر: عصیر شیرینی که از چغندر قند یا نیشکر گیرند، ماده شیرین معروف.

۹- نایب: جانشین. □ حلقه: هر چیز دایره‌شکل که میان آن خالی باشد، چنبر. □ چنبر: حلقه، محیط دایره. * اگر زلف تو نایب سپهر و جانشین آسمان نیست پس چرا در حلقه آن ماه و در دایره بزرگش آفتاب قرار دارد. ماه استعاره از سپیدی بناگوش است که کمی از درون حلقه گیسو نمایان می‌شود. و مراد از آفتاب کل صورت است که پیرامون آن را گیسوان فرا گرفته.

۱۰- بنامیزد (= بنام ایزد): به نام خدا، در مورد تعجب و دفع چشم‌زخم و قسم گویند، نظیر ماشاءالله گفتن. □ به خوبی: برای خوبی، برای زیبایی، برای زیباشدن.

۱۱- خامه: قلم. □ دستور: وزیر. □ مشک شب: سیاهی، سیاهی شب، استعاره از مرکب مشک. □ نُقْطُ: جمع نقطه. در این جا به معنی مفرد به کار رفته و مراد از آن خال صورت ممدوح است که در بیت قبل به آن اشاره شده. * خال صورت ممدوح را به نقطه سیاهی تشبیه کرده است که قلم وزیر با مرکب (= مشک شب) بر روی آفتاب (= چهره ممدوح) رسم کرده است.

۱۲- مخدوم: سرور، آن‌که به او خدمت کنند. مقابل خادم. □ صدر: وزیر، دستور. □ خدمت‌گر: خادم، خدمت‌کار، خدمت‌کننده.

۱۳- بخور: هر ماده خوش‌بویی که در آتش ریزند و بوی خوش دهد. ج آب‌خَره، بخورات (فم). □ مشک سیاه شب: شب از جهت سیاهی به مشک سیاه تشبیه شده. توضیح: می‌دانیم که رنگ مشک سیاه است و در این جا کلمه سیاه که به صورت صفت برای مشک آمده اگر حشو نباشد، تأکید است. □ بسوزد: بسوزاند. فعل سوختن به هر دو صورت لازم و متعدی کاربرد دارد. سعدی گوید:
نخواهی که باشی چنین تیره روز

به دیوانگی خرمن خود مسوز (= مسوزان).

۱۴- سیمرغ صبح: صبح از جهت سپیدی و از لحاظ از پشت کوه برآمدن به سیمرغ، که جای آن در کوه قاف است، تشبیه شده است. * اگر سپیده صبح نام تو را، به عنوان پروانه عبور، بر بال خود نبندد، خورشید به آن اجازه و مزده دمیدن نخواهد داد.

۱۵- در قدیم که آینه را از فلز و خصوصاً از آهن می‌ساختند، برای صیقل دادن و تمیز کردن آن از خاکستر استفاده می‌شد.

۱۶- آب زر: آب طلا، آبی که در آن طلا و نقره حل کرده باشند، از چنین محلولی

برای نوشتن مطالب و سخنان بزرگان و عناوین فصل‌ها و مطالب کتاب و... بهره می‌گرفتند.

۱۸- سرسبز: شاد، کامکار. □ پژمرده: افسرده، اندوهگین.

۱۹- وَش: پسوند شباهت. □ آسمان‌وش: آسمان‌مانند، مثل آسمان.

۲

در وصف ربیع و مدح مجدالدین ابوالحسن عمرانی

بحر رمل مسدس مخبون اصلم مسبغ

روز عیش و طرب بستان است

روز بازار گل و ریحان است

توده خاک عبیر آمیز است

دامن باد عبیر افشان است

۳ وز ملاقات صبا روی غدیر

راست چون آژده سوهان است

لاله بر شاخ زمرد به مثل

قدحی از شبه و مرجان است

تا کشیده است صبا خنجر بید

روی گلزار پر از پیکان است...

۶ باز در پرده الوان بلبل

مطرب بزمگه بستان است

- کز پی تهنیت نوروزی
 باغ را باد صبا مهمان است
 ساعد شاخ ز مشاطه طبع
 غرقه اندر گهر الوان است...
 ۹ ابـر آبـستن دُرِیـست گـران
 وز گـرانیش گـهر ارزان است
 به کف خواجه ما ماند راست
 نی که آن دعوی و این برهان است
 مضمـر اندر کف این دینار است
 مُدغم اندر دل آن بـساران است
 ۱۲ کثرت این سبب استغناست
 کثرت آن مدد طوفان است
 بذل آن گه به گه و دشوار است
 جود این دم به دم و آسان است
 گرچه پیدا نکنم کان کف کیست
 کس ندانم که برو پنهان است
 ۱۵ کف دستی است که برنامه رزق
 نام او تا به ابد عنوان است...
 آنکه در معرکه سحر بنان
 قلمش همچو عصا شعبان است
 طول و عرض دلش از مکرمت است
 پود و تار کفش از احسان است...

- ۱۸ ابر بادست جوادش داند
که برو نام سخا بهتان است
چرخ با قدر بلندش داند
که برو اوج زحل تاوان است
نظرش مبدأ صد اقبال است
سخطش علت صد خذلان است
- ۲۱ ناک حادثه گردون را
سایه حشمت او خفتان است
در اثر بهر مراعات و لیش
خار عقرب چو گل میزان است
بر فلک بهر مکافات عدوش
زخمه زهره شل کیوان است
- ۲۴ نفخ صورت صریر قلمش
نفخ صوری که نه در قرآن است...
قلم تست که چون کلک قضا
ایمن از شبهت و از طغیان است
از پی خدمت تو گوی فلک
نه به صورت به صفت چوگان است...
- ۲۷ شعر جز مدحت تو تزویر است
شغل جز طاعت تو عصیان است...
در جهان خرم و آباد بزی
ز آن که آباد جهان ویران است

از بد چار و نهت باد پناه
آن که بر چار و نهش فرمان است
۳۰ مَدّت عمر تو جاویدان باد
تا ابد مَدّت جاویدان است

۱- روز...: روز پرداختن به...، روز رونق و رواج... □ روز عیش و طرب: روز پرداختن به عیش و طرب، روز رونق عیش و طرب. □ روز بستان: روز رفتن به بستان و گردش در آن است. □ روز بازار: روزی که مردم برای خرید و فروش در یک جا جمع شوند. گرمی بازار. رونق و رواج. □ ریحان: هر گیاه خوش بو، اسپرغم.
۲- توده: هر چیز روی هم ریخته، انباشته. □ توده خاک: سطح زمین، زمین، روی زمین. □ عبیر: ماده‌ای خوشبو که از ترکیب مشک گلاب، صندل، زعفران و غیره ساخته می‌شود. □ عبیر آمیز: آمیخته به عبیر، خوش بو مانند عبیر. □ عبیر افشان: عبیر آگین، آن چه عبیر بپاشد. □ دامن باد: اضافه استعاری، باد به کسی تشبیه شده که دارای دامن است.

۳- راست: (ق)، عیناً، درست. □ آژده سوهان: زبری و موج‌های روی سوهان.
۴- شاخ زمرّد: سبزی شاخه‌های گل به زمرّد تشبیه شده. □ زمرّد: از سنگ‌های قیمتی که به رنگ سبز است. □ به مثل: در مثل، مثلاً، مثل، مانند. □ شَبَه: معرّب آن شَبَق، نوعی سنگ سیاه رنگ که در جواهر سازی به کار می‌رود. □ مرجان: مروارید، بُسَد. توضیح: در ادبیات فارسی به این جنبه که مرجان جانوری است دریازی توجّهی نشده است و آن را همواره در معنی و مرادف مروارید گرفته‌اند.
۵- خنجر بید: اضافه استعاری، مراد برگ بید است که به خنجر تشبیه شده است. □ پیکان: نیزه، استعاره از غنچه.

۶- الوان: رنگارنگ. □ پرده الوان: استعاره از باغ و بوستان. □ بزمگه بستان: بستان به بزمگه و محل جشن و سرور تشبیه شده است و بلبل خواننده این بزم است.
۷- از پی: از برای، برای. □ باغ را... مهمان: مهمانِ باغ. «را» جانشین کسره.

۸- مَشَاطَةُ طَبْع: طبیعت آرایش‌گر. □ طَبْع: طبیعت. □ سَاعِد: ساق دست، فاصلهٔ ما بین میچ دست و آرنج. □ سَاعِد شَاخ: شاخ درخت به ساق دست تشبیه شده. □ گَهِر الوان: جواهرات رنگارنگ. استعاره از گل‌ها.

۹- دَر: مروارید، در این جا استعاره از باران است.

۱۰- رَاسِت: نک بیت ۳. □ دَعْوَى: ادّعا. □ بَرهَان: دلیل، حجت.

۱۱- مُضَمَّر: اسم مفعول از اضمار، پوشیده، پنهان. □ مُدْغَم: اسم مفعول از ادغام، پنهان، ادغام شده. □ کَف این: کف دست خواجه. □ دَل آن: دل ابر.

۱۲- این و آن به ترتیب به خواجه و ابر برمی‌گردند. □ اسْتَفْنَا: بی‌نیازی، بی‌نیاز شدن.

۱۳- در این بیت نیز این به خواجه و آن به ابر راجع است. * بیت‌های ۱۲ و ۱۳ صنعت لَف و نشر دارد.

۱۴- پَیْدَا کردن: ظاهر کردن، آشکار ساختن، شرح دادن، مشخص کردن. □ دَانَسْتَن: شناختن. □ پَنهَان: ناشناس، ناآشنا. * اگر چه ظاهر نمی‌کنم که آن دستِ کیست اما کسی را هم نمی‌شناسم که این دست بخشنده را شناسد.

۱۵- رَزَق: روزی. □ نَامَةُ رَزَق: دفتری که در آن اسامی مستمری‌بگیران از خواجه و میزان مستمری آنان نوشته شده بود.

۱۶- مَعْرَكَة: رزمگاه، میدان جنگ، کار پر اهمیت. □ سِحْر بَنَان: افسون انگشتان. معجزهٔ انگشتان. کنایه از خطّ خوش و زیبا. □ ثَعْبَان: اژدها، ماربزرگ. * قلم ممدوح را به عصای حضرت موسی (ع) تشبیه کرده، می‌گوید هم‌چنان‌که عصای حضرت موسی بدل به اژدها شد و مارهای ساحران را بلعید، قلم ممدوح هم معانی و الفاظ را می‌بلعد.

۱۷- مَكْرَمَت: بزرگی، بزرگواری، جوانمردی، جمع آن مکارم.

۱۸- جَوَاد: راد، بخشنده، سخی، صاحب جود و کرم. □ بَهْتَان: دروغ، افترا، دروغ بستن.

۱۹- تَاوَان: جریمه، غرامت، وجه خسارت. □ تَاوَان بر کسی بودن: جریمه یا غرامت بر عهدهٔ آن شخص بودن است. امیر معزّی گوید:

أَفْتَابَ فَلَكُ مِنْ بَرَجٍ شَرَفِ تَابَانِ شَدَّ

هر که از می‌نشود مست بر او تاوان است. (آنندراج)

* چرخ می‌داند اگر قدر و منزلت ممدوح بلندی و اوج زحل گفته شود، با توجه به قدر بلندی که وی یعنی ممدوح دارد، کم گفته شده، و در نتیجه از قدر و مقام او کاسته شده است و به همین دلیل باید تاوان و غرامت بپردازد.

۲۰- نظر: عنایت، توجه. □ مبدأ: سر‌آغاز، منشأ. □ اقبال: روی آوردن، روی آوردن دولت. نیک‌بختی، بخت. □ سَخَط: خشم، قهر، غضب. □ خِذلان: درماندگی، خواری، بی‌بهرگی از یاری.

۲۱- ناوک: تیر، نوعی تیر کوچک. □ ناوک حادثه: حادثه به ناوک تشبیه شده. □ حشمت: عظمت، جاه و جلال. □ سایه حشمت: اضافه استعاری، حشمت و جلال به موجودی تشبیه شده که دارای سایه است. □ خفتان: نوعی زره، جامه مخصوصی که، در قدیم، در روز جنگ می‌پوشیدند، قزاگند، کژاگند. * جاه و جلال او به منزله خفتانی است، که تیر حادثه بر آن کارگر نیست، جاه و منزلت او حوادث و بلایای آسمانی را بی‌اثر می‌سازد.

۲۲- عقرب: برج هشتم از بروج فلکی است که خانه مریخ می‌باشد. □ خار عقرب: مریخ، مریخ ستاره نحس است. □ میزان: برج هفتم از بروج فلکی که خانه زهره است. □ گل میزان: زهره، زهره ستاره سعد است. □ ولی: دوست. ضمیر «ش» به ممدوح بر می‌گردد. * در تأثیر ستارگان به جهت رعایت حال دوست ممدوح، ستاره نحس کیوان هم مانند ستاره زهره، سعد است. (مراد از خار و گل به ترتیب نحس بودن کیوان و سعد بودن زهره است). (فان)

۲۳- مکافات: پاداش دادن (خوب یا بد)، جزای عمل بد را دادن، جزای عمل بد. □ شِل: نوعی نیزه کوچک دو پره یا سه پره. □ زخمه: مضراب، آلتی که به وسیله آن سیم‌های ساز را به صدا در می‌آورند. * برای مکافات و تنبیه دشمن ممدوح شاعر، سعدها هم نحس می‌شوند. به طوری که زخمه زهره هم تأثیر پیکان کیوان، که ستاره نحس و نحس اکبر است، می‌شود.

۲۴- نفخ: دمیدن بادهان، پف کردن، باد کردن. □ نفخ صور: دمیدن اسرافیل در صور برای برانگیختن مردگان. □ صور: شاخ، بوق، شیپور و جز آن که در آن می‌دمند تا آواز برآید. □ صریر: صدایی که موقع نوشتن با قلم نی از آن بر می‌خیزد. صدای برخورد شمشیر و غیره بر زره. □ قلم او مرده زنده می‌کند. انوری در جای دیگر

می‌گوید:

- نشر اموات می‌کند به صریر مگرش آفرینش صور است
(شرح لغات و... ص ۲۲۱).
- ۲۵- کلک قضا: قلم تقدیر. □ طغیان: سرکشی. □ طغیان قلم: سرکشی قلم نویسند
تحت تأثیر احساسات و بر خلاف اراده‌ او. □ شُبْهَت: اشتباه، اشکال، شک و تردید،
ظن و گمان، شبهه.
- ۲۶- از پی: از برای. □ گوی فلک: خورشید. □ به صورت: ظاهراً. □ به صفت: واقعاً،
عملاً.
- ۲۷- مدحت: مدح. □ تزویر: ریا، تقلب، دروغ. □ عصیان: سرکشی، نافرمانی کردن.
عصیان مقابل طاعت و اطاعت است.
- ۲۸- آباد: سالم، تندرست، در رفاه.
- ۲۹- چار: چهار عنصر: آب، باد، خاک، آتش. □ نه: نه فلک. نه فلک از هفت سیاره
(= ماه، عطارد، زهره، آفتاب، مریخ، مشتری، زحل) و فلک البروج و فلک اطلس
تشکیل شده است. □ ضمیرت: در مصراع اول بر می‌گردد به ممدوح شاعر. □ آن‌که:
مراد خداوند است که بر همه چیز و همه جا فرمان می‌راند.

۳

در مدح خاقان عدل ابوالمظفر عمادالدین پیروز شاه

بحر منسرح مثنی مطوی مخبون موقوف

نوش لب لعل تو قیمت شکر شکست

چین سر زلف تو رونق عنبر شکست

- نوبت خوبی بزن هین که سپاه خطت
کشور دیگر گشاد لشکر دیگر شکست
- ۳ نسخه زلف تو بود آن که بر اطراف صبح
طره میگون شب خم بخم اندر شکست
لعل تو در خنده شد رشته پروین گسست
جزع تو سرمست گشت ساغر عبهر شکست
جرعه جام لب پرده عیسی درید
نقطه نون خطت خامه آزر شکست
- ۶ رهرو امید را عشوه تو پی برید
خانه اندیشه را غمزه تو در شکست
جان من آرم جوی بس که به تو در گریخت
کبر تو بیگانه وار بس که به من بر شکست
مشکن اگر جان کشم پیش غمت خدمتی
شیر شکاری بسی آهوی لاغر شکست
- ۹ با تو نیارد گشاد مهر فلک مهرکان
کبر تو چون جود شاه قاعده زر شکست
خسرو فیروز شاه آن که به رزم و به بزم
بذلش لشکر فزود بأش لشکر شکست
تا عدد لشکرش در قلم آرد قضا
از ورق آسمان کاغذ و دفتر شکست
- ۱۲ گرد سپاهش به روز شعله خورشید کشت
عکس سنانش به شب لمعه در اختر شکست...

- کرد به شیر علم خانه خورشید دو
گرچه به تمثال چتر قدر دو پیکر شکست...
جوشن چینی به تیر بر تن فغفور دوخت
مغفر رومی به گرز بر سر قیصر شکست...
۱۵ اسب سکندر نبود رخشش و چندان که رفت
در ظلمات مصاف گوهر احمر شکست
تا سگ خر بندگانش وحشی دیبا گرفت
تا لگد پاسبانش چنبر افسر شکست...
ای ملکی کز ملوک هر که ز تو سر بتافت
سختی دیوار دهر عاقبتش سر شکست...
۱۸ حیدر شرع کرم بازوی احسان تست
کاین در روزی گشاد و آن در خیبر شکست
سده قدرت کجاست وای که سیمرخ وهم
در پی بوسیدنش جمله شهر شکست
دست سخن کی رسد در تو که از باس تو
تا که سخن رنگ زد رنگ سخن ور شکست
۲۱ در صف آن کارزار کز فزع و کرو فر
زلزله رزمگاه گوشه محور شکست
شست به پیغام تیر خطبه جان فسخ کرد
دست به ایمای تیغ منبر پیکر شکست
حدّت دندان رُمح زهره جوشن درید
صدمه آسیب گرز تارک مغفر شکست

۲۴ گوهر خنجر چو شد لعل به خون گفתי
 لعب هوا بر سراب اخگر آذر شکست
 تشنگی خاک رزم دُردی اوداج خورد
 بر سر ارواح مست مرگ چو ساغر شکست
 حمله تو تنگ کرد عرصه موقف چنانک
 پهلوی خصمان چونال یک به یک اندر شکست

۱- نوش: شیرینی. □ لب لعل: اضافه مشبه، به مشبه به. نوش لب: شیرینی لب، بوسه.
 □ شکستن قیمت: ارزان شدن چیزی، پایین آمدن قیمت کالایی. □ شکستن رونق
 چیزی: بی قدر کردن، بی رونق کردن، بی قدر شدن، بی رونق شدن. □ عنبر: نک ۱/۵.
 ۲- نویت زدن: نقاره زدن، طبل فتح کوفتن. □ سپاه خط: موی پشت لب و گرداگرد
 صورت، خط به سپاه تشبیه شده. □ کشور دیگر گشاد: زیبایی و جلوه دیگری یافت.
 □ لشکر دیگر شکست: دیگران را شکست داد و پشت سر گذاشت.

۳- نسخه: رونوشت، آنچه عین دیگری باشد. □ میگون: به رنگ می. □ طره میگون:
 گیسوی به رنگ می، گیسوی سیاه رنگ. □ خم به خم اندر: خم اندر خم، پیچ در پیچ،
 پیچ و تاب دار. * شفق در صبح نسخه ای از زلف تو را داشت که توانست شب را که
 پرپیچ و خم است بشکند.

۴- رشته پروین: عقد ثریا، خوشه پروین. □ لعل: کنایه از لب. * با خنده تو و نمایان
 شدن ردیف دندان هایت، خوشه پروین از رونق افتاد. □ جزع: مهره یمانی، سنگی
 است سیاه و سفید، استعاره از چشم. □ عبهر: نرگس، استعاره از چشم. توضیح:
 عبهر ظاهراً به چشم های به اصطلاح میشی رنگ اطلاق می شده است. □ ساغر: جام
 شراب. □ ساغر عبهر: گل نرگس به ساغر تشبیه شده. * چشم سرمست و مخمور تو
 ساغر نرگس را از رونق انداخت و شکست، گل نرگس در برابر چشم مست تو
 جلوه ای ندارد.

۵- جرعه: آن مقدار از آب یا مایع دیگر که یک بار آشامند. □ جام لب: لب به جام

تشبیه شده. □ جرعهٔ جام لب: بوسه، نفس، دم. (مدرس، ص ۱۰۶۶). □ نقطهٔ نون خط: دهن. * بوسه یا نفس تو در زنده کردن مرده، معجزهٔ حضرت عیسی «ع» را از رونق انداخت، دهان تو مانند نقطه‌ای است که آزر مانند آن را نتوانست بتراشد و لذا قلم خود را شکست (مدرس، ص ۱۰۶۶). آزر دهانی به زیبایی و تنگی دهان تو نمی‌تواند بتراشد.

۶- «را» در هر دو مصراع جانشین کسرهٔ اضافه است: پی رهرو امید، در خانهٔ اندیشه. □ پی: پا، رِجل. تاب، توان. □ پی بریدن: قطع عصب عرقوب ستور، عَقْر، بریدن گوشت پاشنهٔ پای مرکب که با این عمل از رفتن باز می‌ماند.

۷- آزر م جوی: عفیف، با تقوی. □ کبر: نخوت، بزرگی فروختن. □ بر شکستن: روی گرداندن، اعراض کردن. * من شرمنده‌ام و خجالت می‌کشم از این که این همه من به سوی تو می‌آیم و تو چون بیگانگان با تکبر از من اعراض می‌کنی.

۸- شکستن: در مصراع اول اعراض کردن، روی گرداندن. □ جان کشیدن: بیرون آوردن جان، کُشتن. □ جان کشم: جانم را بیرون آورم، جانم را تقدیم کنم. □ شکستن: در مصراع دوم، شکار کردن، کُشتن. □ خدمتی: (خدمت + ی نسبت)، پیش‌کش، هدیه، تحفه. * اگر جانم را عاشقانه، به خدمت تقدیم کنم، از پذیرفتن آن روی مگردان، زیرا شیر شکاری هم آهوی لاغر را شکار می‌کند.

۹- مهر فلک: خورشید. □ یارستن: توانستن. □ مهر گشادن: باز کردن هر چیز سر بمهر، چیز سر بسته را گشودن. □ کان: معدن. □ قاعده: ضابطه، قانون، معمول. □ قاعدهٔ چیزی شکستن: بی‌رونق شدن، ارزان شدن. * با بودن تو خورشید نمی‌تواند در معدن عمل کند و سنگ‌ها را بدل به گوهر سازد، بزرگی تو مانند جود و کرم شاه ارزش طلا را در هم شکست و آن را ارزان و فراوان ساخت

۱۰- بذل: بخشش. □ باس: خشم، شجاعت.

۱۱- در قلم آوردن: نوشتن، ثبت کردن. □ ورق آسمان: صفحهٔ آسمان.

۱۲- سنان: نیزه. □ لمعه: درخشش، روشنی. * گرد برخاسته از حرکت سپاهیان او خورشید را، در روز، ناپدید کرد و عکس نیزهٔ او، در شب، روشنی ستاره را محو ساخت.

۱۳- شیر عَلم: تصویر شیری که بر روی رایت و پرچم نقش کنند. □ خانهٔ خورشید:

برج اسد، یکی از دوازده برج منطقة البروج، برج اسد است که خانه خورشید است. □ دو پیکر: جوزا، نام برج سوم از منطقة البروج که به شکل دو کودک بر پای ایستاده است و هر یک دست بر دیگر پیچیده دارد یا بازوی او بر گردن دیگری نهاده شده است. (شرح لغات...، ص ۱۹۰). □ تمثال: صورت منقوش، مجسمه، پیکر. * می‌گوید پرچم ممدوح که صورت شیر بر آن نقش بسته است، سر بر آسمان سایید و شیر آن برابر برج اسد قرار گرفت و در نتیجه برای خورشید دو خانه ایجاد شد، یکی همان برج اسد، دیگری شیر پرچم ممدوح، هم‌چنین چتر سایه‌گستر با شکوهش قدر و ارزش و مرتبه جوزا را کاست.

۱۴- جوشن: لباسی شبیه زره. □ فغفور: بَغُور، پسر بغ، پسر خدا، لقب امپراتوران قدیم چین. □ مِغْفَر: کلاهخود. □ قیصر: لقب امپراتوران روم.

۱۵- رخش: نام اسب رستم. □ ظلمات: تاریکی‌ها. جایی که آب حیات در آن جاست. □ ظلمات مصاف: میدان جنگ از جهت گرد و غباری که آن را فرا گرفته، به ظلمات تشبیه شده. □ گوهر احمر: سنگ قیمتی قرمز رنگ، یاقوت سرخ. * می‌گوید رخش یا اسب ممدوح، اسب اسکندر نبود اما این اسب در ظلمات مصاف، از بس تاج و کلاه جواهر نشان جنگجویان کشته شده در میدان افتاده بود، هر جا که رفت بر روی یاقوت و جواهر رفت و آنها را زیر سُم خود شکست. می‌توان گوهرهای احمر را استعاره از سرها یا قلب‌های در خون فرو رفته دشمنان دانست. توضیح: این بیت تلمیحی دارد به داستان رفتن اسکندر به ظلمات که درباره آن چنین نوشته‌اند.

«...[اسکندر و همراهان] در تاریکی می‌شدند، سنگ ریزه بود بسیار و در سُم اسبان ایشان می‌شد، گفتند که داند که این سنگ‌ها چیست؟ لقمان گفت هر که از این سنگ‌ها بر دارد پشیمان و هر که بر ندارد پشیمان. بعضی بر نداشتند و بعضی برداشتند. چون به روشنایی رسیدند نگاه کردند همه زر سبز بود (قصص الانبیاء ابوری، تصحیح حبیب یغمایی، ص ۳۳۲)... چون به روشنایی رسیدند همه را

ت احمر دیدند و لعل و زبرجد، قصص الانبیاء جریری، ص ۱۹۷ چاپ سنگی ۱۳۳۲ ه.ق (شرح لغات و...، ص ۱۹۳). توضیح دیگر این‌که، بعضی‌ها شخصیتی را که در ظلمات با اسکندر همراه بوده است، خضر دانسته‌اند (گزیده اشعار خاقانی چاپ دانشگاه پیام نور، تألیف دکتر عباس ماهیار، ص ۳۳، چاپ دوم بهمن ۱۳۷۱).

معنی بیت به بیان ساده چنین است: در ظلمات جنگ در زیر سم اسب او سر دشمنان هم چون گوهر احمر می درخشد و پایمال است.

۱۶- وحشی دیبا: عکس و تصویر جانوران وحشی که بر روی پارچه حریر نقش می کردند. □ افسر: تاج. □ چنبر: حلقه. * در این بیت که متصل به بیت پیش است، می گوید: بعد از غلبه ممدوح بر دشمن، آن قدر غنایم، فراوان بود که سگ ها. عکس حیوانات روی پارچه های حریر را، که روی زمین افتاده بود، شکار می پنداشتند و به دندان می کشیدند. و آن اندازه تاج و کلاه ملوک و بزرگان در میدان پراکنده شده بود که زیر پای پاسبانان و نگهبانان شکسته می شد.

۱۷- دیوار دهر: اضافه استعاری. دهر به مکانی تشبیه شده که دارای دیوار است، نظیر سنگ زمانه، دست حوادث، داس اجل، طناب عمر و...

۱۸- حیدر: شیر، لقب حضرت علی (ع). □ شرع: دین، آیین، کیش. □ شرع کرم: کرامت و کرم به دین تشبیه شده. * می گوید: بازوی تو، حیدر دین بخشنده و شرع کرم است همان طور که در خیر به بازوی حضرت علی گشوده شد در روزی هم به دست تو گشاده گردید.

۱۹- سُدّه: آستانه در، آنچه بر آن نشینند مانند منبر، کرسی، صندلی و غیره. □ سیمرغ وهم: اندیشه و خیال از جهت قدرت سیر و پرواز به سیمرغ تشبیه شده است. □ کرسی قدرت: قدرت و توانایی به کرسی و مسندی که ممدوح بر آن می نشیند تشبیه شده است. * خطاب به ممدوح می گوید: کرسی و مسند تو آن اندازه بلند و رفیع است که مرغ اندیشه و سیمرغ وهم در رسیدن به آن بال و پرش شکست و از پرواز باز ماند.

۲۰- بَاس: سخط، غضب، قهر. □ رنگ زدن: مالیدن رنگ بر در و دیوار و هر چیز دیگر، رنگ کردن، رنگین ساختن. □ رنگ شکستن: رنگ پریدن. * هیچ سخن وری توان سخن گفتن درباره تو را ندارد یا هیچ سخنی از عهده وصف تو بر نمی آید یا وصف تو در قالب الفاظ نمی گنجد.

۲۱- فزع: ناله و فریاد، ترس. □ کَر و فَر: جنگ و گریز، حمله کردن به دشمن و سپس روی برگردانیدن و فرار کردن. □ محور: آنچه گرد گردد. خط مستقیم حقیقی یا موهومی که جسمی به دور آن می گردد. محور زمین خطی فرضی است که کره

زمین گردش وضعی خود را با چرخیدن به دور آن انجام می دهد. این خط از قطبین می گذرد.

۲۲- خطبه فسخ کردن: خطبه گرداندن، نام کسی را از خطبه انداختن و نام دیگری را به جای او آوردن. □ خطبه جان: جان به خطبه ای که بر فراز منبر خوانده می شود تشبیه شده، هم چنان که آن خطبه، قدرت و حکومت امیر را تأیید می کند این خطبه هم که بر منبر پیکر (= تن، بدن) خوانده می شود، زنده بودن دشمن را تصدیق می کند. □ ایما: اشاره. □ منبر پیکر: تن و جسم به منبر تشبیه شده. * می گوید: شست به وسیله تیر قدرت و حکومت جان دشمن (= زنده بودن او) را فسخ کرد و از بین برد (یعنی شست ممدوح بارها کردن تیر دشمن را کشت). و دست ممدوح با اشاره تیغ، تن و جسم دشمن را در هم شکست. یا می گوید: تیری که از شست ممدوح رها شد جان دشمن را گرفت و نفس او را برید و دست ممدوح با اشاره تیغ بدن و تن دشمن را در هم شکست و متلاشی کرد.

۲۳- رُمح: نیزه. □ دندان رُمح: اضافه استعاری. □ زهره: نیسه صفرا، کیسه زردآب، دلیری، جرأت. □ زهره جوشن: اضافه استعاری. □ درید: پاره شد، دریده شد. □ پاره شدن زهره: زهره ترک شدن، از شدت ترس بیهوش شدن. □ تارک: فرق سر، نوک هر چیز. □ مَغْفَر: کلاهخود.

۲۴- گوهر خنجر: خنجر در اثر آغشته شدن به خون به لعل تشبیه شده و لعل یکی از انواع جواهر است. □ لعب: بازی، در این جا قید است و باید به صورت لعباً باشد، یعنی «به بازی». □ سراب: انعکاس پرتو آفتاب، در تابستان، بر زمین شوره زار که از دور آب می نماید. □ اخگر آذر: شراره آتش، جرقه. * می گوید: گویی هوا به بازی و از روی تفتن بر روی سراب بیابان شراره های آتش را پراکنده است.

۲۵- دُردی: دُرد، آنچه از مایعات ته نشین شود و رسوب کند. □ اوداج: جمع وَدَج. □ وَدَج: رگ گردن که هنگام خشم بر جسته می شود. □ ساغر شکستن: کنایه از شدت مستی.

۲۶- موقف: جای ایستادن، محل توقف، جای ایستادن حاجیان در عرفات، محل، مقام. □ نال: نی.

فی مدح الصاحب جلال الدین محمد

در بحر مضارع اخرب مکفوف مقصور

- ای ترک می‌بیار که عیدست و بهمن است
غایب مشو نه نوبت بازی و برزن است
ایام خَز و خرگه گرم است و زین سبب
خرگاه آسمان همه در خَز ادکن است
۳ خالی مدار خرمن آتش ز دود عود
تا در چمن ز بیضه کافور، خرمن است
آن عهد نیست آن‌که ز الوان گل، چمن
گفتی که کارگاه حریرِ ملوَن است
سلطان دی به لشکر صرصر جهان بکند
بینی که جور لشکر دی چون جهان کن است
۶ در خفیه گر نه عزم خروج است باغ را
چون آبگیرها همه پر تیغ و جوشن است؟
از جوش نشو دیگِ نما تا فرو نشست
از دود تیره بر سر گیتی نهَنَن است
در باغ برکه رقص تموج نمی‌کند
بیچاره برکه را چه دل رقص کردن است!
۹ کز دست دی چو دشمن دستور مدّتی است
کز پای تا به سر همه در بند آهن است

- آن پادشا نشان که ز تمکین کلک اوست
هر پادشا که بر سر ملکی مُمکن است
آن کز نهیب تَفّ سموم سیاستش
خون در عروق فتنه ز خشکی چو رُوین است
۱۲ آن قبه قدر اوست که بر اوج سقف او
خورشید عنکبوت زوایای روزن است
و آن قلعه جاه اوست که گویی سپهر و مهر
در منجنیق برجش سنگ فلاخن است
جبر رکاب امر و عنان نفاذ او
زاندم که در ریاضت گردون توسن است
۱۵ خورشید سرفکنده و مه خویشتن ثناس
مریخ نرم گردن و کیوان فروتن است
آن جاکه کرّ و فرّ شبیخون قهر اوست
نصرت سلاح دار و نگهبانِ مکن است
ای صاحبی که نظم جهان را بساط تو
چون آفتاب روز جهان را معین است
۱۸ در آستین دهر چه غثّ و سمین نهاد
دست قضا که آن نه ترا گرد دامن است؟
آن ابرُ دست تست که خاشاک سیل او
تاریخ عهد آذر و نیسان و بهمن است
تنگ است بر تو سکنه گیتی ز کبریات
در جنب کبریای تو این خود چه مسکن است

- ۲۱ وین طرفه تر که هست بر اعداات نیز تنگ
 پس چاه یوسف است اگر چاه بیژن است
 خود در جهان که با تو دو سر شد چو ریسمان
 کاکنون همه جهان نه برو چشم سوزن است
 تَرْفِ عِدو تَرْش نشود زان که بخت او
 گاوی است نیک شیر ولیکن لگدزن است
- ۲۴ صدرا مرابه قوّت جاه تو خاطری است
 کاندرازای فکرت او برق کودن است
 و آن جا که در معانی مدحت بکاومش
 گویی جهاز خانه دریا و معدن است
 در بوستان گفته من گرچه جای جای
 با سرو و یاسمین مثلاً سیر و راسن است
- ۲۷ در حیز زمانه شتر گربه ها بسی است
 گیتی نه یک طبیعت و گردون نه یک فن است
 با این همه چو بنگری از شیوه های شعر
 اکنون به اتفاق، بهین، شیوه من است
 تا جلوه گاه عارض روزست و زلف شب
 این تیره گل که لازم این سبز گلشن است
- ۳۰ دور زمانه لازم عهد تو باد از آنک
 از تست روز هر که در این عهد روشن است
 وین آبگینه خانه گردون که روز و شب
 از شعله های آتش الوان مزین است

بادا چراغ واره فراش جاه تو
تا هیچ در فتیله خورشید، روغن است

۱- تُرک: در شعر فارسی اغلب به معنی بُت و زیبارو به کار رفته است. □ برزن: کوی، محله. □ بهمن: ماه یازدهم از سال شمسی و نام روز دوم هر ماه شمسی. در این بیت از هم‌زمان بودن عید و بهمن معلوم می‌شود، مراد شاعر از عید، جشن بهمنجنه است که در روز دوم ماه بهمن برگزار می‌شده است. توضیح آن‌که در ایران باستان به جای اسامی هفته که امروز مرسوم است هر یک از سی روز ماه نامی داشت که دوازده‌تای آن‌ها نام دوازده ماه بود، بدین ترتیب در هر ماه نام یکی از روزها با نام آن ماه یکی بود و بدین ترتیب همه ماهه در چنین روزی جشن می‌گرفتند، و چون نام روز دوم هر ماه بهمن بود بنابراین در روز دوم بهمن ماه جشنی برپا می‌داشتند به نام بهمنجنه. نام دیگر جشن‌ها عبارت بود از نام هر ماه به اضافه پسوندگان؛ فروردین‌گان، تیرگان، مهرگان و...

۲- خَزّ: حیوانی از تیره سموریان که دارای پوستی نرم و قیمتی است. خَزّ در معنای جامه ابریشمین هم در شعر فارسی به کار رفته است. □ خرگه (مخفف خرگاه)، خیمه بزرگ، سراپرده. □ خرگاه آسمان: اضافه تشبیهی. آسمان به خیمه بزرگی تشبیه شده است. □ خَزّ اَدْکَن: لباس خاکستری رنگ، تیره رنگ. در این بیت استعاره از ابرهای تیره آسمان است.

۳- عود: درختچه‌ای که از چوب آن به هنگام سوختن بوی خوش آیندی متصاعد می‌شود. □ بیضه کافور: استعاره از برف، سرد و سفید. * تا در چمن برف هست، با ریختن عود بر آتش، فضا را معطر کن.

۴- حریر ملّون: پرنیان، ابریشم نقش دار و رنگارنگ. □ الوان گل: رنگ‌های مختلف گل. * اکنون به علّت وجود سرما و فصل زمستان، آن ایام نیست که چمن از رنگ‌های گوناگون گل مانند ابریشم رنگارنگ و پرنیان باشد.

۵- دی: نام ماه دهم سال شمسی و ماه آغازین فصل زمستان. □ صرصر: باد سخت و سرد. □ سلطان دی: استعاره از زمستان. □ لشکر صرصر: اضافه تشبیهی. □ جهان

بکند: جهان را ویران ساخت. □ لشکر دی: اضافه تشبیهی. □ جهان کن: اسم فاعل مرکب مرخم، جهان کننده، ویران سازنده.

۶- خروج: بیرون شدن، طغیان، سرکشی، عصیان. □ چون: چرا؟، برای چه؟. □ در خفیه: پنهانی. نهانی، □ آبگیر: غدیر، گودال، برکه، تالاب. □ تیغ: کنایه از تکه های یخ در سطح آبگیر یا کرانه های آن که در زیر انعکاس نور و تابش خورشید، می درخشند. □ جوشن: زره. * می گوید: اگر باغ قصد خروج و طغیان ندارد، چرا آبگیرها تیغ به دست گرفته و زره پوشیده اند. شاعر امواج ناشی از وزش باد بر سطح آبگیرها را به زره تشبیه کرده است. * باغ در حال حرکت است و می خواهد پنهانی خارج شود از این رو آبگیرها شمشیر و زره پوشیده اند (سطح برکه ها بر اثر وزش باد سرد مثل زره پرچین و شکن و انعکاس نور است).

۷- نشو: رشد، نمو. □ نما: رشد، نمو، نشو و نما. □ دیگ نما: رشد به دیگ در حال جوشیدن، که آب جوشان آن بالاتر می آید (= رشد می کند)، تشبیه شده است. □ نِهْنُن: سرپوش دیگ و مانند آن. □ دود تیره: استعاره از ابر سیاه. * همین که دیگ نما از جوش باز ایستد (یعنی فصل زمستان برسد) رشد و نمو گیاهان متوقف و یا کند می شود و آسمان را ابرهای تیره و تار فرامی گیرد.

۸ و ۹- تمّوج: موج زدن، موج دار شدن. * [به علت سردی هوا و یخبندان] برکه جنبشی ندارد، آب های برکه زیر یخ رفته است و باد در روی آن موجی (= رقصی) ایجاد نمی کند، برکه مانند دشمن وزیر (= دستور) در بند و زنجیر آهنین گرفتار است (= برکه یخ زده است).

۱۰- پادشا نشان: صفت فاعلی مرکب مرخم، پادشاه نشاننده، آن که با تدبیر و کوشش خود پادشاهان را بر تخت سلطنت می نشاند. □ تمکین: توانایی. □ تمکین کلک: توانایی قلم. کنایه از نیروی تدبیر و سیاست و کیاست وزیر است. □ مُمَكِّن: جایگزین، جای گرفته، برقرار.

۱۱- نهیب: ترس و بیم، عظمت و شکوه. □ تف: حرارت، داغی، گرمی. □ سموم: باد گرم و سوزان. در قرآن مجید سموم به عنوان مظهري از مظاهر قهر الهی آمده است (سوره واقعه، آیه ۴۱). □ سیاست: حکم راندن، عدالت، تنبیه. □ سموم سیاست: عمل سیاست و تنبیه به سموم تشبیه شده. □ عُرُوق: جمع عرق، رگ ها. □ عروق

فتنه: اضافه استعاری، فتنه به موجودی تشبیه شده که دارای رگ است. □ رُوین: روناس. * از بیم سیاست و مجازات این وزیر خون در رگ‌های فتنه خشک می‌شود. به عبارت دیگر مملکت آرام است و آشوب و فتنه‌ای در آن نیست.

۱۲- قبه: گنبد، کنایه از آسمان. □ قدر: در نجوم قدیم که مرکز کاینات را زمین می‌دانستند، میزان درخشندگی و فاصله هر ستاره را تا زمین قدر آن ستاره می‌گفتند. □ اوج: در نجوم قدیم بیش‌ترین فاصله هر ستاره با زمین اوج آن ستاره و کم‌ترین فاصله‌اش حضیض نامیده می‌شد. * می‌گوید: قدر ممدوح آن‌چنان بلند است که خورشید با آن عظمت هم‌چون عنکبوتی است که بر یکی از گوشه‌های بارگاه او چسبیده است.

۱۳- منجنیق: نام وسیله‌ای بوده که با آن در جنگ‌های قدیم سنگ و آتش به طرف دشمن پرتاب می‌کرده‌اند. □ فلاخن: نام وسیله‌ای که با آن سنگ پرتاب می‌کنند. * می‌گوید: قلعه جاه و منزلت ممدوح آن‌چنان رفیع و بلند است که خورشید و دیگر ستارگان آسمان به منزله سنگ فلاخن برج آن قلعه‌اند. (هر قلعه دارای برج یا برج‌هایی بوده که نگهبانان در آن برج‌ها، از جمله با فلاخن دشمنان را دفع می‌کرده‌اند).

۱۴ و ۱۵- جبر: کسی را به زور به کاری گماشتن، ناچار کردن. □ رکاب امر: امر و فرمان به رکاب تشبیه شده. □ عنان: دهنه، افسار. □ نفاذ: جریان امر، روانی کار. □ عنان نفاذ: روان بودن امر به عنان تشبیه شده. □ ریاضت: رام کردن ستور، تمرین. □ توسن: سرکش، اسب و هر مرکب سرکش و نافرمان. □ مریخ: یکی از سیارات منظومه شمسی واقع بین زمین و مشتری. مریخ را قدما خدای جنگ می‌دانستند. □ نرم گردن: رام، مطیع، مقابل توسن. * در این دو بیت که موقوف‌المعانی هستند می‌گوید: از آن دم که وزیر در فکر رام کردن گردون سرکش است، به علت نفاذ امر و قدرت تدبیری که دارد همه سیارات به کام و رام و مطیع او هستند.

۱۶- کزو فرّ: جنگ و گریز، شوکت، حشمت، جاه و جلال و شکوه. □ شبیخون: حمله ناگهانی بر دشمن در شب. □ مقابل روز خون. □ شبیخون قهر: اضافه تشبیهی. □ مکمن: کمین‌گاه.

۱۷- صاحب: وزیر، خواجه. □ را: برای، از برای. □ نظم جهان را: برای نظم جهان.

□ بساط: دستگاه، سازمان، آستان. □ جهان را (در مصراع دوم): برای جهان. □ معین: مقرر، مشخص، تعیین شده. * همان‌طور که آفتاب و روشنی روز برای جهان ضروری مقدر شده است نظم و ترتیب اندیشه و تدبیر تو برای جهان مقرر شده است.

۱۸- آستین دهر: اضافه استعاری. □ غث: لاغر، کم گوشت. □ سمین: چاق، فربه، پرگوشت. □ غث و سمین: لاغر و چاق، کنایه از نادرست و درست، بد و خوب، کم و زیاد... هر چیز است. □ دست قضا: اضافه استعاری، تقدیر. * همه امور جهان، همه سخت و سُست آن، برای تو حَتّی در حکم غباری که بر دامن کسی می‌نشیند نیست (= تو بر همه امور کشور غلبه و اشراف داری).

۱۹- ابر دست: دست ممدوح از جهت بخشنده‌گی به ابر تشبیه شده است. □ نیسان: نام ماه هفتم از تقویم سریانی مطابق با ماه آوریل فرنگی و برابر با دهم فروردین تا دهم اردیبهشت. □ تاریخ چیزی بودن: مبدأ تاریخ قرار گرفتن هر واقعه مهم. □ ماه‌های آذر و بهمن و نیسان به کثرت باران و بارندگی مشهور است. * می‌گوید: باران فراوان این سه ماه در حکم قطره و خاشاکی است از سیل کرم و بخشش تو، سیلی که از ابر دست تو جریان یافته است.

۲۰- سَکَنه یا سَکَنه: کنایه از کره زمین، مسکن. □ کبریا: عظمت، بزرگی.

۲۱- طُرفه: چیز تازه و نو. □ طرفه تر: شگفت انگیزتر، عجیب‌تر، جالب‌تر. □ چاه یوسف: چاهی که برادران، حضرت یوسف را در آن انداختند. □ اگر: یا. □ چاه بیژن: چاهی که افراسیاب تورانی بیژن پسر گیو را در آن اسیر کرد و رستم برای نجات او به آن جارفت. * می‌گوید: جالب تر از آن‌که این جهان علاوه از تو که از بزرگی در آن نمی‌گنجی، برای دشمنانت هم چون چاه حضرت یوسف یا چاه بیژن تنگ و در حکم زندان است.

۲۲- دو سر شدن: دو رنگ شدن، نفاق ورزیدن، منافق شدن. □ چشم سوزن: سوراخ سوزن، تنگ، بسیار تنگ. * می‌گوید: هر که با تو یک‌رنگ نباشد و نفاق ورزد، دنیا برای او چون چشم سوزن تنگ و کم‌گنجایش خواهد بود.

۲۳- تَرف: قراقورت، کشک سیاه شده. □ ترش نشدن ترف: به مراد نرسیدن (لغت‌نامه)، به نتیجه نرسیدن کار کسی. * می‌گوید: دشمن به مراد و نتیجه‌ای

نمی‌رسد، بخت و اقبال او مانند گاو پرشیری است که بالگد شیر خود را بریزد. یا به اصطلاح گاو نه من شیر است.

۲۴- ازاء: برابر. □ خاطر: اندیشه، فکر، قریحه (شعر)، حافظه، یاد. * می‌گوید: ای وزیر من به یاری منزلت تو قریحه و ذهنی دارم که در شاعری و احساس و اندیشه، برق با آن همه درخشش، در برابر آن روشنی و جلوه‌ای ندارد و درست مانند کودن و ابله در مقابل هوشیار و خردمند است.

۲۵- معانی مدح: مضمون‌ها و نکته‌هایی که در مدح مطرح می‌شود. □ جهاز: ساز و برگ، اسباب و لوازمی که عروس از خانه پدر با خود به خانه شوهر می‌برد. □ جهاز خانه: اطاق یا محلی که اسباب و لوازم عروس را در آن قرار می‌دهند، انبار. □ جهازخانه دریا و معدن: دریا و معدن به جهاز خانه تشبیه شده‌اند. * طبع من همچون معدن و دریا پر بار است و هیچ‌گاه از سخنان گوهر آسایی که شایسته مدح توست خالی نمی‌شود.

۲۶- بوستان گفته: گفته‌ها و شعرهای بوستان مانند، اضافه تشبیهی. □ راسن: پیلگوش: سوسن کوهی که چون سیر بوی ناخوش آیندی دارد. * می‌گوید: در بوستان شعر من هم شعر خوب و عالی وجود دارد و هم شعر متوسط و غیر قابل توجه.

۲۷- حیز: فضا و میدانی که جسم اشغال می‌کند، جا، مکان، محل. □ حیز زمانه: میدان روزگار. □ شترگره: چیزهایی که مانند شتر و گربه با هم قابل مقایسه نباشند. چیزهای ناموفق و بی‌تناسب و نازیبا، نظیر کاه و کوه، فیل و فنجان، آسمان و ریسمان و...

۲۸- بهین: بهترین. □ شیوه‌های شعر: سبک‌های شعر، شیوه‌های گوناگون سرودن شعر.

۲۹ و ۳۰- تیره گل: گل تیره، زمین. * می‌گوید: تا کره زمین جلوه‌گاه روشنی (= عارض روز) و تاریکی (= زلف شب) است و زمین برای فلک (= سبز گلشن) لازم و ضروری است، گردش روزگار به کام و مراد تو باشد زیرا روز هر که درین عهد روشن و سفید است به برکت وجود تو است. این دو بیت موقوف‌المعانی‌اند.

۳۱ و ۳۲- آبگینه: شیشه. □ آبگینه‌خانه گردون: خانه شیشه‌ای گردون، آسمان.

گردون به خانه شیشه‌ای تشبیه شده. □ گردون: چرخ، فلک، آسمان. □ شعله‌های
آتش الوان: استعاره از ستارگان. □ چراغ‌واره: قندیل. □ در فتیله روغن بودن: کنایه از
روشن بودن، نور داشتن. * می‌گوید: تا خورشید می‌درخشد و نور می‌افشاند،
قندیل جاه و مقام تو روشن و فروزان باد. این دو بیت نیز موقوف‌المعانی هستند.

۵

در مدح صاحب صدر ظاهر بن مظفر

بحر خفیف مخبون اصلم

باغ سرمایه دگر دارد

کان شد از بس که سیم و زر دارد

هیچ طفل رسیده نیست درو

که نه پیرایه دگر دارد

۳ می‌نماید که از رسیدن عید

چون همه مردمان خبر دارد

طبع بر کارگاه شاخ نگر

که چه دیبای شوشتر دارد!

گل رعنا به یاد نرگس مست

جام زرین به دست بر، دارد

۶ گرز بیجاده تاج دارد گل

زیبدش ملک نامور دارد

- بر ریاحین به جملگی ملک است
 نه سر و کار مختصر دارد
 نی کدام است وز کجا باری
 که ز فیروزه صد کمر دارد
 ۹ هر زمانی چنار سوی فلک
 به مناجات دست بر دارد
 مگر اندر دعای استسقاست
 ورنه او با فلک چه سر دارد!
 پیش پیکان گل ز بیم گشاد
 هر شب از هاله مه سپر دارد
 ۱۲ با بقایای لشکر سرما
 گر صبا عزم کَر و فرّ دارد
 تیغ در دست بید می چه کند؟
 وز چه معنی زره شمر دارد؟
 در چنین موسمی که باغ هنوز
 کس نداند چه مدّخر دارد
 ۱۵ یاسمین را بین که تا دوسه روز
 بی رفیقان سَر سفر دارد
 دهن لاله چون دهان صدف
 ابر پیوسته پر گهر دارد
 لاله گویری که بر زبان همه روز
 مدح دستور دادگر دارد

۱۸ تاکه اندر دعا و مدح وزیر

لب لعش همیشه تر دارد

ناصر دین که شاخ دولت و دین

از معالیش برگ و بر دارد

۱- سرمایه دگر داشتن: کنایه از وضع و رونق دیگر داشتن. □ سیم و زر: کنایه از گل‌ها و شکوفه‌های رنگارنگ. * باغ از کثرت شکوفه و گل‌های رنگارنگ به شکل معدنی از طلا و نقره درآمده است.

۲- طفل رسیده: کنایه از شاخ به گل و برنشته.

۳- می‌نماید: به نظر می‌رسد، انگار که، مثل این که.

۴- طبع: طبیعت. □ کارگاه شاخ: شاخ به کارگاه پارچه‌بافی تشبیه شده، از جهت گل‌های الوانی که بر آن است. □ دیبا: نوعی پارچه ابریشمی رنگین. □ دیبای شوشتر: استعاره از برگ و شکوفه‌های رنگارنگ.

۵- گل رعنا: گل دو آتشفشان. این گل به سبب این که رنگ گل‌برگ‌هایش از بیرون زرد و از درون سرخ است به گل دورو معروف است. □ نرگس: گل نرگس، کنایه از چشم معشوق. □ جام زرین: کنایه از گل زرد رنگ. □ به دست بر: در دست، دو حرف اضافه برای یک متمم.

۶- بیجاده: کهربا.

۷- جملگی: (ق) کاملاً، تماماً.

۸- * نی کیست و کجایی است که صد کمر بند فیروزه دارد.

۹- * برگ‌های چنار را به دست گشوده کسی تشبیه کرده که در حال مناجات رو به آسمان برداشته است.

۱۰- مگر: شاید، مثل این که. □ استسقا: طلب آب. □ دعای استسقا: دعای طلب باران که به هنگام خشک‌سالی و نیامدن باران، مراسم آن، با تشریفات خاص برگزار می‌شود. □ سر: فکر، اندیشه، میل، خواهش، قصد، آهنگ. □ چه سر دارد: سر چه

دارد، چه قصدی دارد، چه خیالی دارد، چه کار دارد.

۱۱- پیکان: فلز نوک‌داری که بر سر تیر و نیزه نصب کنند. □ پیکان گل: غنچه گل به پیکان تشبیه شده، ممکن است پیکان گل کنایه از خار باشد. □ گشاد: رها کردن تیر. □ هاله: خرمن ماه.

۱۲- لشکر سرما: اضافه تشبیهی. □ کَر و فَر: جنگ و گریز، عظمت، شکوه. توضیح: مصراع دوم به طریق استفهام انکاری خوانده شود.

۱۳- تیغ در دست بید: استعاره از برگ بید که شبیه تیغ است. در بیت ۲/۵ هم برگ بید را شاعر به خنجر تشبیه کرده است. □ می چه کند: چه می کند. فاصله شدن کلمه یا کلماتی بین می و فعل مضارع در شعر فراوان به کار رفته است: که می بوی مشک آید از کوهسار یعنی بوی مشک می آید... □ شَمَر: آبگیر، غدیر، برکه. * اگر صبا با بقایای لشکر سرما قصد جنگ و گریز ندارد، پس چرا بید تیغ به دست گرفته و شَمَر زره پوشیده است.

۱۴- مُدْخَر: اندوخته، ذخیره.

۱۵- سر سفر دارد: آهنگ سفر دارد، اندیشه سفر دارد. □ سر... داشتن: آهنگ... داشتن.

۱۶- گهر: استعاره از قطرات باران.

۱۷- دستور: وزیر.

۱۸- لب لعل: اضافه مشبه به مشبه به، لبی که از جهت سرخی به رنگ لعل است.

۱۹- مَعَالی: جمع مَعْلَاة، شرف و منزلت. □ شاخ دولت و دین: اضافه تشبیهی، دولت و دین به شاخ پربرگ و میوه تشبیه شده.

در مدح سلطان سنجر

بحر خفیف اصلم

- گر دل و دست بحر و کان باشد
دل و دست خدایگان باشد
شاه سنجر که کم‌ترین بنده‌اش
در جهان پادشه نشان باشد
۳ پادشاه جهان که فرمانش
بر جهان چون قضا روان باشد
آن‌که با داغ طاعتش زاید
هر که ز ابنای انس و جان باشد
وان‌که با مهر خازنش روید
هر چه ز اجناس بحروکان باشد
۶ دسته خنجرش جهانگیرست
گرچه یک مشت استخوان باشد
عدلش ار با زمین به خشم شود
امن بیرون آسمان باشد
قهرش ار سایه بر جهان فکند
زندگانی در آن جهان باشد
۹ مرگ را دایم از سیاست او
تبلرز اندر استخوان باشد

- هر کجا سگه شد به نام و نشان
 بخل بی نام و بی نشان باشد
 ای قضا قدرتی که با حزمت
 کوه بی تاب و بی توان باشد
 ۱۲ رایت آیتی که در حربش
 فتح تفسیر و ترجمان باشد
 می‌نگویم که جز خدای کسی
 حال گردان و غیب‌دان باشد
 گویم از رأی و رایت شب و روز
 دو اثر در جهان عیان باشد
 ۱۵ رأی تورازها کند پیدا
 که ز تقدیر در نهان باشد
 رایت فتنه‌ها کند پنهان
 که چو اندیشه بیکران باشد
 لطفت از مایه وجود شود
 جسم را صورت روان باشد
 ۱۸ باست از بانگ بر زمانه زند
 گرگ را سیرت شبان باشد
 نبود خطّ روزی مجری
 که نه دست تو در ضمان باشد
 نشود کار عالمی به نظام
 که نه پای تو در میان باشد

- ۲۱ در جهانی و از جهان بیشی
هم‌چو معنی که در بیان باشد
آفرین بر تو کافرینش را
هرچه گویی چنین چنان باشد
روز هیچ‌جا که از درخش سنان
گرد را کسوت دُخان باشد
۲۴ در تن ازدهای رایت‌ها
باد را اعتدال جان باشد
شیرگردون چو عکس شیر در آب
پیش شیر علم، ستان باشد
هم‌عنان امل سبک گردد
هم‌رکاب اجل گران باشد
۲۷ هر سبو کز اجل شکسته شود
بر لب چشمهٔ سنان باشد
هر کمین کز قضا گشاده شود
از پس قبضهٔ کمان باشد...
چون بجنبد رکاب منصورت
آن قیامت که آن زمان باشد
۳۰ هر که را شد یقین که حملهٔ تست
پای هستیش برگمان باشد...
هر مصافی که اندرو دو نفس
تسیغ را با کفت قران باشد

صد قران طیر و وحش را پس از آن
 فلک از کشته میزبان باشد
 ۳۳ تا هوای خزان به بهمن و دی
 زرگر باغ و بوستان باشد
 باغ ملک ترا بهاری باد
 نه چنان کز پی اش خزان باشد
 خطبارا زبان به ذکر تو تر
 تا ممرِ سخن دهان باشد
 ۳۶ سگه‌ها را دهان به نام تو باز
 تاز زر در جهان نشان باشد
 در جهان ملک جاودانت باد
 خود چنین ملک جاودان باشد

۱- در مصراع اول بحر به دل و کان به دست بر می‌گردد. □ خدایگان: صاحب بزرگ، پادشاه بزرگ.

۲- پادشه‌نشان: پادشاه نشاننده، آن‌که بر تخت نشستن شاهان وابسته و قائم به اوست.

۳- روان: جاری.

۴- داغ: سوزاندن موضعی از بدن، معمولاً کفل حیوانات یا دست و پیشانی بردگان را با آهن گداخته به وسیله شیئی فلزی که نام امیر یا قدرتمندی بر آن حک شده بود داغ می‌کردند، تا داغ شده از بقیه ممتاز و باز شناخته شود. □ داغ طاعت: طاعت به داغ تشبیه شده، اضافه تشبیهی. □ ابناء: فرزندان، جمع ابن. □ انس و جان: آدمیان و پریان. * این شاه کسی است که تمام انس و جان در حالی متولد می‌شوند که داغ طاعت او را بر بدن دارند، به عبارت دیگر با داغ طاعت او زاده می‌شوند.

۵- خازن: گنجور، خزانۀ دار. □ اجناس بحروکان: آنچه از اشیای قیمتی در دریا و معدن به وجود می‌آید. مراد صدف و مروارید و سنگ‌های قیمتی است. * این پادشاه کسی است که تمام گنج‌های بحری و معدنی مهر خازنِ او را خورده است یعنی تمام خزاین و دفینه‌های موجود در دنیا متعلق به اوست.

۷- * اگر خشم ناشی از عدل او متوجّه زمین شود، آرامش و امنیّت حتی ماوراء آسمان‌ها را هم فرا می‌گیرد.

۸- * اگر قهرش بر زمین سایه افکند، حیات و زندگی ازین جهان رخت برمی‌بندد.
۹- مرگ را... استخوان: استخوانِ مرگ، «را» علامت کسرۀ اضافه. □ سیاست: مجازات، خشم، تأدیب، تنبیه. □ تبلرز: تب توأم با لرزه، تب مالاریا. * مرگ آن‌چنان از هیبت او می‌ترسد که دچار تبلرز می‌شود و لرزه بر استخوان‌هایش می‌افتد.

۱۰- سکه به نام و نشان کسی شدن: کنابه از تحت نفوذ قرار گرفتن محدوده‌ای که سکه آن‌کس در آن جا رواج داشته باشد. * کرم و بخشش او از بخل و امساک اثری نگذاشته است.

۱۱- قضا قدرت: اضافه مقلوب، قدرتِ قضا، کسی که قدرت و توانایی او به‌اندازۀ قدرت قضا و تقدیر باشد. □ حزم: دوراندیشی، وقار، استواری رأی و اندیشه. □ بی‌تاب: بی‌قدرت، ناتوان. * کوه با همه وقار و عظمتی که دارد در برابر حزم و وقار تو چیزی نیست.

۱۲- رایت: علم، پرچم. □ آیت: نشانه، معجزه، برهان، دلیل. * علم و پرچم تو نشانه‌ای است که فتح و پیروزی در جنگ، تفسیر آن است.

۱۳- حال گردان: گرداننده حال، تغییردهنده حال. توضیح: این ترکیب، ترجمه گونه‌ای است از «محوّل الحول والاحوال»، دعایی که به هنگام تحویل سال و حلول سال جدید خوانده می‌شود.

۱۴ تا ۱۶- * از اثر وجود تو همواره دو اثر در جهان آشکار می‌باشد، یکی اثر رأی توست که در پرتو آن هر رازی آشکار می‌شود، هرچند آن را تقدیر نهان کرده باشد. دیگر پرچم تو که فتنه‌های بزرگ و آشوب‌های عظیم را خاموش و آرام می‌سازد.

۱۷- * اگر لطف و عنایت تو موجب ایجاد حیات شود، دیگر جسم بی‌روحی باقی

نخواهد ماند، هر چه هست همه روح و روان است.

۱۸- بَاس: خشم، قهر، غضب. □ سیرت: نهاد، سرشت، باطن، مقابلِ صورت. * اگر خشم و قهرت بر سر زمانه فریاد کشد، گرگ از ترس و هیبت تو، درنده‌خویی و گرگ‌صفتی را کنار می‌گذارد و چون چوپان، نگهبان و مراقب گله می‌شود، به عبارت دیگر از بیم قهر و خشم تو، هیچ‌کس را جرئت تجاوز و تعدی نخواهد بود و هر ضعیف و ناتوانی در سایهٔ عدل تو از گزند دشمنان خود در امان خواهد بود.

۱۹- خطّ: برات، دستخط، عبارت است از نامه‌ای که از طرف بزرگی خطاب به یکی از کارگزارانش نوشته می‌شود و در آن قید می‌گردد که چه مبلغ نقد یا جنس یا هر دو به آورندهٔ نامه پردازند. □ خطّ روزی: برات رزق. □ مُجرا: اجرا شده، قابل اجرا. □ ضمان: ضمانت، ضامن شدن، بر عهده گرفتن وام کسی را، ملتزم شدن به این که اگر کسی به عهد خود وفا نکرد، از عهدهٔ خسارت برآید. * هیچ برات روزی و رزقی اجرا نمی‌شود مگر این که تو ضامن اجرای آن باشی.

۲۰- به نظام: (ق) منظم، مرتب.

۲۱- * همان‌طور که معنی و شرح و بسط هر جمله و مطلب، بیش‌تر و مفصل‌تر از آن جمله و مطلب است، تو هم با این که در داخل جهان هستی اما از جهان بزرگ‌تر و بیش‌تری.

۲۲- * شاعر در این بیت پایهٔ مدح را به آن‌جا رسانده که نعوذ بالله می‌گوید در عالم خلقت هر چه تو گویی همان می‌شود. در این بیت چنین و چنان در واقع ترجمهٔ «کن فیکون» است که فقط و فقط در حقّ خالق یکتا صادق است لا غیر.

۲۳- هَیجا: جنگ، بانگ و هیاهویی که در هنگامهٔ نبرد به گوش می‌رسد. □ کسوت: لباس، پوشش، لباس مخصوص هریک از طبقات اجتماعی. □ دُخان: دود.

۲۴- ازدهای رایت: نقش و شکل ازدها که روی پرچم نقش می‌کنند، نظیر شیر عَلم. توضیح آن که هر سپاه و لشکری برای این که از دیگری باز شناخته شود، دارای پرچم مخصوصی است که معمولاً روی این پرچم نقش یکی از حیوانات مانند شیر، ازدها و غیره کشیده می‌شد.

۲۵- شیرگردون: شیر فلک، اسد. یکی از صورت‌های فلکی منطقة البروج. □ ستان: به پشت خوابیده، مغلوب. توضیح آن که می‌گویند شیر هنگامی که در جنگ مغلوب

شود، پشت بر زمین می خوابد. شاعر از این خاصیت فیزیکی که شکل اشیاء در آب وارونه به نظر می آیند، استفاده کرده، انعکاس عکس شیر فلک یعنی اسد را در آب، از زبونی و عاجزی آن در برابر شیر عَلم ممدوح دانسته است.

۲۶- عنان امل: اضافه استعاری. □ رکاب اجل: اضافه استعاری. □ عنان سبک شدن: به شتاب روان شدن، حمله کردن. □ عنان امل سبک گردیدن: نومید شدن. □ گران رکاب بودن: سنگین بودن، در جنگ ثبات قدم داشتن، پافشاری در جنگ، تندراندن.

۲۷- سبو: کوزه، این جا استعاره از تن و بدن است، جسم. □ چشمه سنان: اضافه تشبیهی. * سبوی زندگی هر که می شکند از نوک تیز نیزه تو شکسته است. سنان به چشمه ای تشبیه شده که سبوی عمر دشمنان ممدوح بر لب آن شکسته می شود.

۲۸- کمین گشادن: پنهان شدن به قصد دشمن یا صید و ناگاه به درآمدن و بر او زدن (فم). □ از پس: سپس، بعد، از دنبال. □ قبضه: محل در دست گرفتن شمشیر و خنجر و کارد و کمان و غیره. * قضای آسمانی مرگ دشمنان را در دست سپاهیان قرار داده است.

۲۹- رکاب جنیدن: کنایه از آماده حرکت شدن.

۳۰- پای هستی: اضافه استعاری. □ برگمان بودن: برجای استوار قرار نداشتن، در تردید و شک بودن. * هر که از حمله تو آگاه و مطمئن شود، برزنده ماندن خود اعتماد ندارد.

۳۱ و ۳۲- مَصاف: جنگ، نبرد. □ قران: قرین شدن، اتصال چیزی به چیزی. □ صد قران: صد ردیف، صد صف، صد گروه. * در هر نبردی که فقط دو لحظه شمشیر را به دست بگیری، آن قدر از دشمن کشته خواهد شد که فلک میزبان صدها گروه پرندگان و حیوانات وحشی و لاشخور خواهد بود. این دو بیت موقوف المعانی اند.

۳۳ و ۳۴- زرگر باغ و بوستان: زردکننده باغ و بوستان، زردکننده برگ درختان و گیاهان. □ باغ ملک: اضافه تشبیهی. مُلک و حکومت به باغ تشبیه شده. □ باد: (فعل دعایی) الهی باشد. این دو بیت نیز موقوف المعانی است.

۳۵- زبان به ذکر... تر بودن: کنایه از توانایی بیان و شرح و بسط درباره موضوعی

داشتن. □ تر زبان: خوش بیان (فرهنگ کنایات). □ خطبا را زبان: زبانِ خطبا. «را»
جانشین کسرۀ اضافه. □ مَمَر: اسم مکان، گذرگاه، محل مرور. * تا گذرگاه سخن
دهان است یا تا سخن از دهان بیرون می آید، زبان خطبا به ذکر و وصف تو گویا
باشد.

۳۶. سکه ها را دهان: دهان سکه ها. «را» علامت اضافه. □ دهان سکه به نام کسی
بازبودن: کنایه از ارزش و اعتبار داشتن سکه است. □ دهان به نام کسی بازشدن:
کنایه از به سخن آمدن کودک و جز آن بابر زبان راندن نام آن کس.
۳۷. باد: (فعل دعا) الهی باشد.

۷

در مدح خواجه رشیدالدین

بحر مضارع مثنیٰ اخرب مکفوف مقصور

ای در هنر مقدّم اعیان روزگار
در نظم و نثر اخطل و حسان روزگار
آسان بر نفاذ تو دشوار اختران
پیدا بر ضمیر تو پنهان روزگار
۳ نا مانده چون تو اختر در برج شاعری
نابوده چون تو گوهر در کان روزگار
حلم ترا گمانه همی کرد آسمان
بگست هر دو پله میزان روزگار

- اخلاق تو سواد همی کرد لطف تو
پر شد بياض و دفتر و ديوان روزگار
- ۶ با عقل ترس ترسان گفتم که در ثنا
آن را که هست زبدهٔ اعيان روزگار
لقمان روزگارش خوانم چه گفت گفت
جز انوری که زبید لقمان روزگار؟
گفتم که چیست نام عدویش یکی بگوی
گفتا اگر ندانی کم دان روزگار
- ۹ چشم زمانه کس به هنر مثل تو ندید
ای گشته در فصاحت سحبان روزگار
بر فرق شاه معنی بکرت نثار کرد
هر صامتی که بود در انبان روزگار
با آن که موج بحر تو اندر سفینه رفت
ایمن شود ز غرقهٔ توفان روزگار
- ۱۲ سلطان داد و دین که ز تمکین و قدر اوست
در حلّ و عقد قدرت و امکان روزگار
چون در تو دید آنچه که هرگز ندیده بود
زان صد یکی ز جملهٔ انسان روزگار
کردت به خود گرامی و آن خود همی سزید
خود هرزه کار نبود سلطان روزگار
- ۱۵ تیریز کرد دست حوادث ز آستینت
چون دامن تو دید و گریبان روزگار

از پشتِ دستِ پاره به دندان بکند چرخ
تا چون خوش آمدی تو به دندانِ روزگار
تا روزگار آنِ تو شد هر که بخت را
گفت آنِ کیستی تو بگفت آنِ روزگار
۱۸ با این همه نگشتی هرگز فریفته
چون دیگران به گربه در انبانِ روزگار
از بهر دفع سحرهٔ فرعونِ جَهل را
کلکت عصای موسی عمرانِ روزگار
در آرزوی روی تو عمری گذاشتم
پنهان ز چشم و گوش به دورانِ روزگار
۲۱ آخر به دیدن تو دلم کرد شادمان
ای صد هزار رحمت بر جانِ روزگار
ز احسانِ روزگار غریقم و لیک نیست
بر من جوی ز منتِ احسانِ روزگار

۱- مقدم: سر کرده، سر دسته. □ اعیان: سرکردگان، سرآمدان، برجستگان. □ حَسَّان: حسان بن ثابت انصاری معروف به شاعر النبی، شاعر معروف و مدّاح حضرت رسول اکرم (ص)، وی حضرت رسول را مدح و دشمنان اسلام را هجومی کرد. شعر حَسَّان به منزلهٔ تاریخ منظوم غزوات پیغمبر (ص) و حوادث صدر اسلام است. وفات سال ۵۴ ه.ق. □ اخطل: از شعرای معروف عصر بنی امیه. وی از طرفداران جدّی بنی امیه و از شعرای معروف عرب بود.

۲- نفاذ: نفوذ یافتن، اجرا شدن، جاری شدن. □ دشوار اختران: آن چه را که اختران دلالت بر دشواری انجام و اجرای آن دارند. □ ضمیر: باطن، اندرون، اندیشه، وجدان. * اجرای هر امری، که اختران بر دشواری وقوع آن گواهی می دهند، برای

تو آسان است و هر امر پنهان روزگار بر ضمیر روشن تو پیدا و آشکار است.

۳- برج: هر یک از دوازده قسمت منطقة البروج. □ منطقة البروج: منطقة دایره‌شکلی از آسمان که در اصل مدار حرکت انتقالی زمین به دور خورشید است، اما ظاهراً چنین به نظر می‌رسد که خورشید در مدت یکسال آن را طی می‌کند. منجمان این دایره را به دوازده قسمت مساوی تقسیم کرده‌اند و هر قسمت را اصطلاحاً برج می‌نامند. در هر برج، مجموعه ستاره‌ای وجود دارد، که به آن صورت فلکی گویند. اسامی برج‌ها، اسم این صورت‌های فلکی است. اسامی آن‌ها به ترتیبی که خورشید در حرکت خود (در واقع زمین در حرکت انتقالی خود به دور خورشید) طی می‌کند عبارت است از: حمل، ثور، جوزا، سرطان، اسد، سنبله، میزان، عقرب، قوس، جدی، دلو و حوت. که به ترتیب برابرند با ماه‌های فروردین، اردیبهشت، ... اسفند.

□ برج شاعری: اضافه تشبیهی، شاعری به برجی تشبیه شده که ممدوح یکی از ستارگان آن برج است. □ کان روزگار: اضافه تشبیهی، روزگار به معدنی تشبیه شده که ممدوح یکی از گوهرهای آن است.

۴- گمانه کردن: سنجیدن، وزن کردن. □ پله میزان: کفه ترازو. □ میزان: ترازو، اسم آلت از وزن، وسیله وزن کردن، سنجیدن. * آسمان می‌خوست حلم تو را بسنجد، [از گرانی و سنگینی و عظمت حلم تو] هر دو کفه ترازو شکست.

۵- سواد: پیش نویس، مسوده، سیاهی، آنچه را که می‌نویسند و پس از اصلاح آن، پاک‌نویس می‌کنند. □ سوادکردن: نقل کردن، رونویس کردن، □ بیاض: دفتر پاک‌نویس، سفیدی. * هنوز شروع به نوشتن الطاف و کرم‌های تو نشده بود که دفتر پاک‌نویس و دفتر و دیوان روزگار پر شد. یعنی روزگار توانایی فهرست کردن و شمردن انواع لطف و کرم تو را ندارد.

۶ و ۷- ترس ترسان: با بیم و ترس، صفت حالیه است نظیر لنگ لنگان، به شکل ترسان ترسان هم به کار می‌رود. □ زُبده: برگزیده، خلاصه. * با ترس و بیم به عقل گفتم: آیا می‌توانم آن برگزیده سرآمدان روزگار را لقمانِ زمان بخوانم، در جواب گفت: لقمان روزگار بودن صفتی است که شایسته و زینده انوری است نه او که شأن و منزلتی به مراتب بیش‌تر و بالاتر از انوری دارد.

۸- یکی: (ق) اکنون، حالا. □ اگر ندانی: آیا نمی‌دانی، آیا نمی‌شناسی. □ کم دان: آن‌که

- کم می‌داند، جاهل، نادان. عقل گفت نام عدوی او کم دانِ روزگار است.
- ۹- چشم زمانه: اضافه استعاری، چشم روزگار. □ سحبان: سحابان و اثل، از خطبای فصیح و گشاده زبان عرب، تا آن‌جا که در فصاحت به او مثل زنند.
- ۱۰- انبان: کیسه بزرگ که معمولاً از پوست گوسفند و گاو درست می‌کنند، انبانه، همیان، هنبان. □ معنی: مطلب، موضوع، مضمون. □ معنی بکر: مطلب و مضمونی که برای اولین بار توسط شاعر یا نویسنده‌ای بیان می‌شود. □ صامت: گنگ، کنایه از زر و جواهر. در برابر ناطق که در ایام برده داری به کنیز و غلام اطلاق می‌شد. در این‌جا مراد از صامت، واژه‌های به کار رفته در شعر است که شاعر هر یک را گوه‌ری پنداشته است.
- ۱۱- موج بحر: استعاره از ذوق و قریحه. □ سفینه: کشتی، استعاره از جنگ، جنگِ دفتری است شامل منتخبات نظم و نثر که هر کس به سلیقه خود فراهم می‌کند، دیوان شعر. * می‌گوید هرچند آب ذوق و امواج دریای قریحه تو وارد کشتی اشعارت شده، اما این سفینه شعر تو برعکس کشتی‌ها که رفتن آب به داخل آن‌ها موجب غرقشان می‌شود، از آسیب غرق و بیم موج در امان است.
- ۱۲- تمکین: احترام، توانایی. □ قدر: ارزش، اعتبار، شأن، بزرگی، در اصطلاح منجمان میزان درخشندگی هریک از ستارگان. □ حلّ: بازکردن. □ عقد: بستن. □ حل و عقد امور: رتق و فتق امور، اداره امور، انجام کارها.
- ۱۳ و ۱۴- سزیدن: سزاوار بودن، شایسته بودن. □ هرزه کار: کسی که کارهای بیهوده می‌کند. * چون سلطان صد یک آن‌چه را که در تو دیده در جمله افراد آدمی ندیده است، تو را گرامی داشت و به خود نزدیک کرد و سزاوار هم همین بود. سلطان روزگار کسی نیست که کارهای بیهوده بکند.
- ۱۵- تیریز: تریز، تریج، شاخ جامه و قبا. دو مثلث که از دو طرف دامن جامه برآورند. □ تیریز کردن از آستین: کوتاه کردن دست‌دراز (مدرس، ص ۱۰۷۷). توضیح: معنی تیریز از آستین کردن ضدّ معنی دامن‌گریبان کردن است، آن‌جا مقصود رفعت است و این‌جا تنزل، و البته بالملازمه کوتاه کردن معنی می‌دهد. (شرح لغات و...، ص ۳۵۴). * چون حوادث دید که روزگار به تو پناهنده شده است تا آن‌جا که دامن تو را گریبان خود ساخته است، دست خود را کوتاه ساخت و دیگر به کسی تجاوز نکرد. (ایضاً) فراهانی نوشته است «چون حوادث، جاه تو دید، دانست که رفعت تو بیش از روزگار است، به نحوی که

- دامان تو گریبان اوست، دستی که به تطاول کشیده بود کوتاه کرد و در خود دزدید.»
(شرح مشکلات دیوان انوری، مدرس رضوی، ص ۱۳۵، دانشگاه تهران).
- ۱۶- پشت دست کردن: پشت دست خاییدن، حسرت خوردن. □ پاره: قطعه، تکه.
□ به دندان آمدن: لایق بودن، پسند افتادن، مناسب بودن.
- ۱۷- آن: متعلق به.
- ۱۸- گربه در انبان داشتن: مکر کردن، حيله کردن. * با همه مرتبه و بزرگی که تورا است هرگز فریفته روزگار نشدی. (شرح لغات و...، ص ۳۵۶).
- ۱۹- سَحَره: جمع ساحر، سحرکننده، افسونکننده. □ فرعون جهل: اضافه تشبیهی. جهل به فرعون تشبیه شده. □ کلک: قلم. * در این بیت که اشاره و تلمیحی به داستان معجزه عصای حضرت موسی (ع) در برابر فرعون دارد، می‌گوید: هم‌چنان‌که عصای حضرت موسی (ع) ساحران فرعون را دفع کرد، قلم تو نیز جهل را از بین برد.
- ۲۰- عمر گذاشتن: زندگانی به سر بردن، عمر به سر بردن، عمر گذراندن.
- ۲۲- * می‌گوید: هرچند از نعمت دیدار تو غرق در احسان روزگارم، اما سعادت دیدار تو برای من آن اندازه اهمیت دارد که تحمل احسان روزگار به اندازه جوی هم بردوشم سنگینی نمی‌کند.



در مدح سلطان اعظم سنجر

بحر رمل مثنی مقصور

آب چشمم گشت پر خون ز آتش هجران یار
هست باد سرد من بر خاک از آن کافور بار

- آب و آتش دارم از هجران او در چشم و دل
از دل چون بادم از دوران گردون خاکسار
۳ آب چشمم ز آتش دل نزهت جان می‌برد
هم‌چو باد تند کباه از روی خاک اندر قفار
گر ز آب وصل او این آتش دل کم کنم
من چو باد از خاک کوی او شوم عنبر عذار
تا در آب چشمم و در آتش دل از فراق
هم‌چو بادم من ز خاکی و دویی روزگار
۶ ز آب چشم و ز آتش دل گر بخواهم در جهان
باد را پنهان کنم در خاک من همچون شرار
آب چشمم ز آتش هجران چنان رنگین شدست
کز رخ باد بهاری خاک کوه لاله‌زار
آب چشم و آتش دل را ندارم هیچ دفع
جز نسیم باد مدح و خاک پای شهریار
۹ خسروی کز آب لطف و آتش شمشیر او
باد بی‌مقدار گشت از دشمن چون خاک خوار
سنگر آن کز آب و آتش گرد و گل پیدا کند
مهر و کین او چو باد و خاک از تیر و بهار
آن‌که آب و آتش انگیزند تیغ و تیر او
از دل باد هوا و خاک میدان روزِ کار
۱۲ پادشاهی کاب و آتش صولتش را چاکرند
باد را از خاک سمّ مرکبش هست افتخار

- گر رسد بر آب دریا آتش شمشیر او
هم‌چو باد از خاک دریاها برآرد او دمار
آب گردد هم‌چو آتش در دهان آن کسی
کاو ندارد هم‌چو باد از خاک درگاهش مدار
۱۵ آب اگر بر آتش آید از نهیب عدل او
بی‌گمان گردند هم‌چون باد و خاک آمیزگار
هست اندر دست آب و گوش آتش در جهان
باد تأثیرش سوار و خاک عدلش گوشوار
کی شدندی آب و آتش در جهان هر یک پدید
گر نگشتی باد اقبالش درین خاک آشکار
۱۸ از وجود جود و آب و آتش اقبال اوست
باد را پاکیزگی و خاک را پر دُر کنار
ای خداوندی کز آب و آتش جود و سخات
هم‌چو باد و خاک مشهورند اندر هر دیار
تا بیابد آب روی از آتش اقبال تو
باد دولت بر یمین و خاک نصرت بر یسار
۲۱ انوری از آب مهر و آتش مدحت کند
دُرّج دُرّ نظم را چون باد بر خاکت نثار
تا نباشد آب و آتش نیک‌خواه یک‌دگر
تا بود از باد و خاک اندر جهان گرد و غبار
هم‌چو آب و آتش خواهم بقای سرمدی
تا چو باد از پیکر هر خاک گشته کامکار

* انوری در تمامی ابیات این قصیده آوردن آب، باد، خاک و آتش را التزام کرده است.

۱- آب چشم: اشک. □ باد سرد: آه سرد، دم سرد (فرهنگ کنایات). □ کافور بار: برف بار.

۲- خاکسار: خاک مانند، شبیه خاک، گردآلود، پست، خوار (فم). * دل از جهت هرزه گردی به باد تشبیه شده، می گوید: از هجران یا ردلم در آتش و چشمم اشکبار است و این همه به واسطه هرزه گردی های دل هوسبازم است که چنین خوار و پست شده ام.

۳- نُزْهَت: صفا، پاکیزگی. □ قِفار: جمع قُفر، دشت صاف و هموار، بیابان مسطح.

۴- عنبر: نک ۱/۵. □ عذرا: گونه، رخسار.

۵- خاکی: خوار، ذلیل. □ دویی: دوگانگی، دورویی.

۶- * اگر بخواهم می توانم از آب چشم و آتش دلم باد را مثل اخگری در خاک پنهان کنم و باد را مثل شراره و جرقه آتش در خاک پنهان کنم (= خاموش سازم).

۷- * هم چنان که خاک کوه و دشت، در بهار با رویدن و شکفتن گل های الوان، رنگین می شود، اشکم از آتش هجران یار چنین شده است.

۸- باد مدح: اضافه تشبیهی، مدح به باد تشبیه شده.

۹- * در سایه لطف و شمشیر او، دشمن چون خاک، خوار و بی مقدار گشت.

۱۰- تیر: پاییز، در قدیم تیرماه در پاییز می افتاد. * سنجر آن کسی است که کین و خشم او از آب گرد و غبار برمی انگیزد، هم چنان که باد در خزان غبارانگیزی می کند و مهر او آتش را گلستان می کند، همان طور که خاک در فصل بهار گل می دهد.

۱۱- روز کار: روز جنگ. □ کار: جنگ، نبرد.

- صَوْلَت: خشم، قهر. □ صولتش را چاکرند: چاکرِ صولتش هستند. را نشانه اضافه. □ باد را: برای باد.

۱۳- دمار برآوردن: هلاک کردن. □ دمار: هلاک.

۱۴- مدار: محل گردش، جای دورزدن. □ از خاک درگاه کسی مدار داشتن: در درگاه

- کسی بودن، در درگاه کسی آمد و شد داشتن. * می گوید: کسی که به درگاه او نیاید و در اطراف بارگاه او نباشد اگر آب بخورد، آب برایش آتش می گردد.
- ۱۵- نهیب: ترس و بیم، هیبت، نعره. □ آمیزگار: معاشر، آمیزنده.
- ۱۶- دستِ آب: اضافه استعاری. □ گوشِ آتش: اضافه استعاری. □ باد تأثیر: اضافه توضیحی. □ خاک عدل: اضافه توضیحی. □ سوار: دستبند، النگو.
- ۱۷- شدند: می شدند. □ باد اقبال: اضافه توضیحی.
- ۲۰- یمین: سمت راست. □ یَسار: سمت چپ.
- ۲۱- دُرَج: صندوقچه کوچکی که معمولاً جواهر و اشیاء قیمتی را در آن نگاه می دارند. □ درّ نظم: اضافه تشبیهی. شاعر شعر و کلمات آن را به دانه های درّ تشبیه کرده است. □ نثار: افشاندن، پخش کردن.
- ۲۳- سرمدی: ازلی، ابدی. □ بقای سرمدی: بقای جاوید، ماندگاری همیشگی. * در ابیات ۲۲ و ۲۳ که موقوف المعانی و دارای صنعت شریطه می باشند، می گوید: تا آب و آتش دشمن یکدیگر و با هم ناسازگارند تا باد غبار از خاک برمی انگیزد، برایت بقای جاوید می خواهم تا هم چنان که باد بر هر سرزمین می تواند بگذرد، تو هم هر جا که دلت خواست بروی و از نعمت های هر گوشه دنیا بهره مند شوی.

۹

از زبان اهل خراسان به خاقان سمرقند رکن الدین

قلج طمفاج خان پسر خوانده سلطان سنجر

بحر رمل مثنی مخبون محذوف

به سمرقند اگر بگذری ای باد سحر

نامه اهل خراسان به بر خاقان بر

- نامه‌ای مطلع آن رنج تن و آفت جان
نامه‌ای مقطع آن درد دل و سوز جگر
۳ نامه‌ای بر رقصش آه عزیزان پیدا
نامه‌ای در شکنش خون شهیدان مضمّر
نقش تحریرش از سینهٔ مظلومان خشک
سطر عنوانش از دیدهٔ محرومان تر
ریش گردد ممر صوت از و گاه سماع
خون شود مردمک دیده از و وقت نظر
۶ تاکنون حال خراسان و رعایا بودست
بر خداوند جهان خاقان پوشیده مگر
نی نبودست که پوشیده نباشد بروی
ذرّهای نیک و بد نه فلک و هفت اختر
کارها بسته بود بی شک در وقت و کنون
وقت آن است که راند سوی ایران لشکر
۹ خسرو عادل خاقان معظم کز جدّ
پادشاه است و جهاندار به هفتاد پدر
دایمش فخر به آن است که در پیش ملوک
پسرش خواندی سلطان سلاطین سنجر
باز خواهد ز غزان کینه که واجب باشد
خواستن کین پدر بر پسر خوب سیر
۱۱ چون شد از عدلش سرتاسر توران آباد
کی روا دارد ایران را ویران یکسر

- ای کیومرث بقا پادشه کسری عدل
وی منوچهر لقاخسرو افریدون فر
قصه اهل خراسان بشنو از سر لطف
چون شنیدی ز سر رحم به ایشان بنگر
۱۵ این دل افکار جگر سوختگان می گویند
کای دل و دولت و دین را به تو شادی و ظفر
خبرت هست که از هر چه درو چیزی بود
در همه ایران امروز نماندست اثر
خبرت هست کزین زیروزبر شوم غزان
نیست یک پی ز خراسان که نشد زیروزبر
۱۸ بر بزرگان زمانه شده خردان سالار
بر کریمان جهان گشته لثیمان مهتر
بر درِ دونان احرار، حزین و حیران
در کف رندان ابرار اسیر و مضطر
مسجد جامع هر شهر ستورانشان را
پایگاهی شده نه سقفش پیدا و نه در
۲۱ بر مسلمانان زان نوع کنند استخفاف
که مسلمان نکند صد یک از آن باکافر
هست در روم و خطا امن مسلمانان را
نیست یک ذره سلامت به مسلمانی در
خلق را زین غم فریاد رس ای شاهنژاد
ملک را زین ستم آزاد کن ای پاک سیر

- ۲۴ به خدایی که بیاراست به نامت دینار
 به خدایی که بیفراخت به فرّت افسر
 که کنی فارغ و آسوده دل خلق خدا
 زین فرومایه غز شوم پی غارت گر
 وقت آن است که یابند ز رمحت پاداش
 گاه آن است که گیرند ز تیغت کیفر
- ۲۷ آخر ایران که ازو بودی فردوس به رشک
 وقف خواهد شد تا حشر برین شوم حشر
 گرد آفاق چو اسکندر برگرد از آنک
 تویی امروز جهان را بَدَلِ اسکندر
 از تو رزم ای شه واز بخت موافق نصّت
 از تو عزم ای ملک واز ملک العرش ظفر
- ۳۰ هست ایران به مَثَلِ شوره تو ابری و نه ابر
 هم بر افشانند بر شوره چو بر باغ مطر
 کشور ایران چون کشور توران چو تراست
 از چه محروم است از رأفت تو این کشور
 گر نیاراید پای تو بدین عزم رکاب
 غُزِ مُدْبِرِ نکشد باز عنان تا خاور
- ۳۳ کی بود کی که ز اقصای خراسان آرند
 از فتوح تو بشارت بر خورشید بشار

۱- باد سحر: نسیم سحر. باد و مخصوصاً باد صبا، باد سحر، نسیم سحر، در شعر شاعران بیک و قاصدی تندرو بوده‌اند که پیغام شاعر را به این جا و آن جا می‌برده و

برای او از هر جا خبر می آورده‌اند.

۲- مطلع: آغاز نامه، بیت اول غزل و قصیده. □ مقطع: پایان نامه، بیت آخر غزل و قصیده.

۳- رقم: نوشته، خط. □ شکن: پیچ و خم، چین، لابه‌لا، در این جا مراد محتوا و مضمون نامه است که در لابه‌لای سطور بیان شده است. □ مضمر: پوشیده، پنهان.

۴- نقش: ترسیم، تصویر، نوشته. □ تحریر: نوشتن، نوشته. □ نقش تحریر: ظاهر نوشته، نوشته‌ای که مرکب آن باید خشک شود. □ سطر عنوان: نخستین سطر نامه که شامل نام و عنوان گیرنده نامه است. * نامه‌ای که مرکب آن از تف آه ستم‌دیدگان خشک شده و عنوان آن از اشک محرومان تر گردیده است.

۵- ریش: زخم. □ مَمَر: گذرگاه، محل عبور. □ ممر صوت: گذرگاه صدا، حنجره. □ سماع: شنیدن، آواز، سرود. وجد و سرور و دست افشانی و پای‌کوبی صوفیان با آداب مخصوص، این جا مراد خواندن نامه به صدای بلند است.

۶- مگر: آیا.

۷- نه فلک: به عقیده قدما هریک از سیارات هفتگانه ماه، عطارد، زهره، خورشید، مریخ، مشتری، و زحل فلکی دارند که به ترتیب فلک ماه، فلک عطارد، و... فلک زحل نامیده می‌شوند. این هفت فلک به اضافه فلک اطلس یا فلک ثوابت و فلک الافلاک، جمعاً نه فلک را تشکیل می‌دهند. □ هفت اختر: هفت سیاره‌ای که اسامی آن‌ها در توضیح نه فلک ذکر شد. به صورت‌های فلکی دب اصغر و دب اکبر هم هفت اختر می‌گویند. اما این جا مراد همان سیارات هفتگانه است.

۸- کار بسته: کار گره خورده. □ بسته بودن کارها: کنایه از مختل بودن امور یا مختل شدن امور است و در اصطلاح امروز یعنی اوضاع بحرانی است.

۹ و ۱۰- از جد: جداً، واقعاً. □ به هفتاد پدر: تا هفتاد پدر، تا هفتاد پشت. * در دو بیت موقوف المعانی ۹ و ۱۰ می‌گوید: با این که خسرو عادل پدر در پدر تا هفتاد پشت پادشاه و جهاندار بوده‌اند، معهذا، افتخارش به این است که سنجر در حضور پادشاهان دیگر او را پسر خود می‌خواند.

۱۱- غز: طایفه بزرگی که در آغاز پادشاهی سنجر مطیع او بودند ولی در جنگی که در سال ۵۴۸ ه. ق با سنجر کردند، بر سنجر پیروز شدند و او را اسیر و خراسان را قتل

عام کردند و ویران ساختند. واقعه ترکان غز از رویدادهای غم‌انگیز و به تمام معنی هولناک تاریخ ایران است. انوری این قصیده را پس از این واقعه سرود و ضمن آن از خاقان سمرقند که پسر خوانده سنجر (و در اصل خواهرزاده او) بوده، برای دفع غزان استمداد طلبیده است. □ سیر: سیرت‌ها، خوی‌ها.

۱۲- توران: سرزمینی است بر آن سوی جیحون (= ماوراءالنهر) و آن به خوارزم متصل بوده و از طرف مشرق تا دریاچه آرال امتداد داشته است. در شاهنامه توران به سرزمین ترک‌ها و چینیان اطلاق شده که به وسیله رود جیحون از ایران جدا می‌گردد.

۱۳- کیومرث: گیومرت، زنده فانی، به موجب روایات زردشتی وی آدم ابوالبشر است. فردوسی او را نخستین پادشاه می‌داند. □ کسری: معرب خسرو، این اسم در اصل لقب هر یک از پادشاهان ساسانی است ولی اغلب مراد از آن، انوشیروان می‌باشد. □ منوچهر و فریدون: نام دو تن از پادشاهان پیشدادی. از پادشاهان دوران اساطیری. □ فر: شأن، شوکت، این کلمه در اوستا چنین تعریف شده است: فر، فروغی است ایزدی که بر دل هر کس بتابد از همگنانش برتر می‌شود. از پرتو همین فروغ است که شخص به پادشاهی می‌رسد. □ لقا: دیدار، رخسار، چهره، منظر.

۱۵- دل افکار جگر سوختگان: جگر سوختگان دل افکار. □ افکار: افگار، فکار، آزرده، زخمی. □ دل و... را: شادی دل و ظفر دولت. «را» علامت اضافه.

۱۶- خبرت هست: آیا خبرداری؟

۱۷- پی: پایه، شالوده ساختمان و دیوار و غیره. □ زیر و زبر شدن: درهم و برهم، پریشان شدن، نابود شدن.

۱۸- لئیمان: فرومایگان. □ مهتر: بزرگ‌تر، فرمانروا، سرور.

۱۹- دُونان: فرومایگان. جمع دُون، افراد پست و بی‌شخصیت. □ احرار: جمع حُر، آزادگان. □ رَند: در این جا لاابالی، لاقید، کسی که پای بند رسوم و آداب اجتماعی نباشد، او باش. □ ابرار: جمع بر، نیکان. □ مضطر: در مانده، گرفتار، زیان رسیده.

۲۰- ستوران‌شان را: برای ستوران‌شان. □ پایگاه: اصطبل، طویله، آخور، جا، محل.

۲۱- استخفاف: خوار شمردن، خفیف کردن، تحقیر.

۲۲- خطا: ختا، سرزمین چین شمالی. □ در: باب، خانه. □ مسلمانی در: در مسلمانی،

- مرکز مسلمانی. □ خطا و روم: در اصطلاح سیاسی امروز شرق و غرب.
- ۲۴- دینار: سکه طلا. □ افراختن: افراشتن. □ فر: نکبیت ۱۳.
- ۲۵- فرومایه غز: غز فرومایه شوم بدقدم غارتگر. □ شوم پی: بدقدم.
- ۲۶- رُمح: نیزه.
- ۲۷- حشر: روز قیامت. □ حشر: سپاه غیر منظم. * بین حشر و حشر آرایه جناس خط و جود دارد.
- ۲۸- برگرد: بگرد، گردش کن. □ جهان را: برای جهان، در جهان.
- ۲۹- ملک العرش: پادشاه عرش، خدا.
- ۳۰- به مثل: مثلاً، در مثل. □ مطر: باران.
- ۳۲- نیاراید: آراسته نکند، زینت ندهد. □ آراستن رکاب باپا: پا در رکاب کردن، سوار شدن. □ مُدبر: بخت برگشته، اسم فاعل از ادبار. □ عنان بازکشیدن: توقف کردن. □ نکشد باز عنان: عنان باز نکشد، توقف نکند، نایستد.
- ۳۳- اقصا: دورترین نقطه. □ فتوح: پیروزی‌ها، گشایش‌ها، جمع فتح. □ خورشید بشر: استعاره از امام برهان‌الدین محمودبن احمد از فقیهان مشهور حنفی در بخارا.

۱۰

در مدح جلال‌الدین محمد

بحر مجتث اخرب مکفوف مقصور

ای گشته نوک کلک تو صورت نگار ملک
 او بی‌قرار و داده مسیرش قرار ملک
 یارب چگونه در سر کلکی توان نهاد
 چندین هزار تعبیه از کار و بار ملک

- ۳ علم خدای بر دو قلم ساخت حلّ و عقد
آن راز دار غیب شد این راز دار ملک
آن در ازل بکرد به یکبار ثبت حکم
وین تا ابد بساخت به یکبار کار ملک
کلک ترا که عاقله نسل آدم است
آورده ناقِد طُرف از جویبار ملک
۶ ذات ترا که واسطه عقد عالم است
پرورده دایه شرف اندر کنار ملک
عمری است تا که نشو نبات فساد نیست
با آفتاب رأی تو در نو بهار ملک
الا نَوای شکر نزد عندلیب ذکر
از اعتدال دور تو بر شاخسار ملک
۹ بر شیر مرغزار فلک تب کمین کند
گر بگذرد به عهد تو در مرغزار ملک
ایّام امتداد نفاذ ترا بدید
گفتا زهی دوام که دارد مدار ملک
تقدیر گردِ باره حزم تو طوف کرد
گفتا زهی اساس که دارد حصار ملک
۱۲ از سایه وقوف تو بیرون نیافتند
گرچه ز نور و سایه برون شد گذار ملک
دایم چو خلق ساعت از امداد سعی تو
نونو همی فزاید خویش و تبار ملک

۱- صورت نگار مُلک: ترسیم کننده سیاست کشور. □ او: ضمیر او برای غیر عاقل به کار رفته، مرجع آن قلم است. □ مضطرب: بی آرام، حرکت قلم را بر روی کاغذ به بی قراری تشبیه کرده. □ مسیر: خط سیر، سطوری که با قلم نوشته می شود. * قلم تو موجب آرامش ملک است، آرامش مملکت وابسته به قلم توست.

۲- تعبیه: آراستن، آراستگی، آرایش، ساز و برگ، حيله، تحکّم، تسلّط، سیاست. □ تعبیه کردن: قرار دادن. □ کار و بار ملک: کارهای کشور، امور مملکتی. * خداوندا، چگونه هزاران تدبیر و سیاست مربوط به امور مملکتی و اداره کشور را در نوک قلمی می توان قرار داد.

۳ و ۴- حلّ و عقد: گشاد و بست، رتق و فتق. □ کار ساختن: رو به راه کردن کار. □ به یکبار: یکباره، یکجا. * خداوند برای حلّ و عقد و اداره امور جهان دو قلم را آفرید، یکی قلم تقدیر که در ازل بر لوح محفوظ هر چه را که لازم بوده نوشته است، دیگری قلم تو (= ممدوح شاعر) که سیاست کشور را برای همیشه و تا ابد ترسیم کرده است. □ آن و این در هر دو بیت به ترتیب به قلم تقدیر و قلم ممدوح شاعر بر می گردد.

۵- عاقله: مؤنث عاقل، خردمند، زیرک، زن مشاطه، خویشان و نزدیکان قاتلی که غیر مکلف است و دیه مقتول بر عهده آنان است. □ ناقد: نقد کننده، آن که سره را از ناسره تشخیص می دهد، آن که سخن صواب را از ناصواب مشخص می سازد، سخن سنج. □ طُرف: جمع طرفه، چیزهای نو و شگفت و بدیع. * ناقد سخن دان کلک (= قلم نی) تو را که ترسیم کننده خط سیر زندگی نسل بشر است از جویبار ملک چیده و آورده است.

۶- واسطه عقد: گوهر وسط گردن بند که از همه درشت تر و چشم گیرتر است، واسطه العقد. □ دایه شرف: شرف و بزرگواری به دایه تشبیه شده است.

۷- نشو: رشد، رویش. □ نبات فساد: فساد به نبات و گیاه تشبیه شده. □ آفتاب رأی: رأی ممدوح از لحاظ روشنی و وضوح به آفتاب تشبیه شده. □ نوبهار ملک: ملک به نوبهار و فصل بهار تشبیه شده. * می گوید: روزگاری است که در پرتو رأی روشن چون آفتاب تو در این ملک خرّم هم چون بهار گیاه فاسدی نرویده است یعنی در قلمرو حکومت تو خبری از فساد نیست.

۸- نوا زدن: آواز خواندن، سرود خواندن. □ عندلیب: بلبل، هزارستان. □ ذکر: یادآوری، یادکردن، ثنا، دعا، موعظه، قرآن مجید. □ شاخسار ملک: اضافه تشبیهی. * در دوران صدارت تو کشور در نهایت آرامش و اعتدال است و بلبل بر شاخسار ملک فقط سرود شکر و سپاس می خواند.

۹- شیر مرغزار فلک: برج اسد، شیر آسمان. □ مرغزار فلک: آسمان. □ کمین کردن: پنهان شدن به قصد دشمن یا صید و ناگاه به در آمدن و براوزدن. * اگر شیر آسمان بر زمین تو بگذرد، از ترس تب می کند.

۱۰- نفاذ: جاری شدن، جریان یافتن، روان بودن فرمان و حکم کسی. □ امتداد نفاذ: قلمرو و محدوده ای که حکم کسی در آن جا جریان دارد. □ زهی: (از ادات تحسین) آفرین، احسنت. □ مدار ملک: فرمانروایی، اداره حکومت.

۱۱- باره: بارو، دیوار حصار و قلعه. □ باره حزم: اضافه تشبیهی. □ حزم: دور اندیشی. □ طوف: به دور چیزی گشتن، گردگردیدن، طواف. □ اساس: شالوده، بنیاد، بن. □ حصار: دیوار دور قلعه و جز آن.

۱۲- وقوف: آگاهی. □ سایه وقوف: وقوف به سایه تشبیه شده. □ از نور و سایه بیرون شدن: کنایه از وسعت داشتن و پهناور بودن. □ گذار: گذر، عبور. * می گوید: اگر چه کشور بسیار پهناور است اما تو بر هر چه در آن رخ می دهد وقوف و آگاهی داری.

۱۳- خلق ساعت: آنچه ناگهان و بی مقدمه ایجاد شود، موجودی که بدون پدر و مادر آفریده شود، خلق الساعه. □ امداد: کمک رساندن، کمک کردن. □ امداد سعی: اضافه تشبیهی. □ نونو: تازه به تازه، نوبه نو. * می گوید، به سبب سعی و کوشش تو کشور لحظه به لحظه دوستان و طرف داران تازه ای پیدا می کند (= از حسن سیاست تو، مردم طرف دار حکومت شده اند).

در مدح ناصرالدین طاهر و وصف ربیع

بحر رمل مثنی مخبون محذوف اصلم

- جرم خورشید چو از حوت درآید به حمل
 اشهب روز کند ادهم شب را ارجل
 کوه را از مدد سایه ابر و نم شب
 پر طرایف شود اطراف چه هامون و چه تل
 سبزه چون دست به هم درزند اندر صحرا ۳
 لاله را پای به گل درشود اندر منهل
 ساعد و ساق عروسان چمن را بینی
 همه بر بسته حُلّی و همه پوشیده حُلّ
 پیش پیکان گل و خنجر برق از پی آن
 تا نسازند کمین و ننگالند جدل
 بر محیط فلک از هاله سپر سازد ماه ۶
 بر بسیط کره از خوید زره پوشد طل
 وز پی آن که مزاجش نکند فاسد خون
 سرخ بید از همه اعضا بگشاید اَکْخَل
 هر که را فصل دی از شغل نما، عزلی داد
 شَحْنَه نفس نباتیش درآرد به عمل
 باد با آب شمر آن کند اندر بستان ۹
 که کند بارخ آیینه به سوهان مصقل

- وان کند عکس گل و لاله به گردش که به شب
عکس آتش بکند گرد تنور و منقل
مرغزاری شود اکنون فلک و ابر درو
راست چونان که تو گفتی همه ناقه است و جمل
- ۱۲ هر نماز دگری بر افق از قوس قزح
درگهی بینی افراشته تا اوج زحل
به مثالی که به چیزیش مثل نتوان زد
جز به عالی در دستور جهان صدر اجل
آن که رایش دهد اجرام کواکب را نور
وان که کلکش کند اسرار حوادث را حل
- ۱۵ آن که داخل بود اندر سخنش صدق و صواب
هم چو اندر کلمات عربی نحو و علل
وان که خارج بود از مکرمتش روی و ریا
هم چو از معجزه های نبوی زرق و حیل
طبع، نامیزد، بی رخصتش، الوانِ حدوث
عقل، شناسد، بی دفترش، اکثر ز اقل
- ۱۸ زاید از دست و عنانش همه اعجال صبا
خیزد از پای و رکابش همه آرام جبل
نطق پیش قلمش لال بود چون اخرس
عقل پیش نظرش کژ نگرد چون احول
روز مولود موالید وجودش گفتند
مرحبا ای ز عمل آخر و از علم اول

- ۲۱ ای به اجناس شرف در همه اطراف سمر
وی به انواع هنر در همه آفاق مثل
بس بقایی نبود خصم ترا در دولت
چه عجب رایحه گل ببرد روح جُعَل
ای دعاوی سخا بی کف دست باطل
وی قوانین سخن بی سر کلکت مختل
۲۴ بنده سالی است که تا در کنف خدمت تو
غم ایام نخوردست چه اکثر چه اقل
ور نه با او فلک این کرد ازین پیش همی
کاتش و آب کند با گهر موم و عسل
جز در آیینه و آبت نتوان دید نظیر
جز در اندیشه و خوابت نتوان یافت بَدَل
۲۷ نه خدایی و دهد دست تو رزق مقدور
نه رسولی و بود نطق تو وحی منزل
هرچه در مدح تو گویم همه دانی که رواست
چیست کان بر تو روا نیست مگر عزوجل
مدحتی کان نه ترا گویم بهتان و خطاست
طاعتی کان نه ترا دارم طغیان و زلل
۳۰ شعر نیکو نبود جز به محل قابل
شرع کامل نبود جز به نبی مرسل
بود بی بالش تو صدر وزارت خالی
بود بی حشمت تو کار ممالک مهمل

نتوانم که جهان دگرت گویم از آن
 کاین جهانی است مفصل تو جهان مجمل
 هست با جود تو ایمن همه عالم ز نیاز
 هست با عدل تو خالی همه گیتی ز خلل
 کهر با چون گره ابروی باس تو بدید
 خاصیت باز فرستاد مزاجش به ازل
 عدل تو مسطر اشغال جهان است کز آن
 راست شد قاعده‌ها هم‌چو خطوط جدول...
 درگهت مقصد ارکان و برو باز حجاب
 مجلسست ملجأ اعیان و درو مدح و غزل
 پای اقبال جهان سوی بداندیش تو لنگ
 دست آسیب جهان سوی نکوخواه تو شل

۱- جرم: هریک از ستارگان، تن، جسم، سنگینی. توضیح آن‌که جسم و جرم مرادف یکدیگرند، اما جرم و جمع آن اجرام، در مورد ستارگان به کار می‌رود و جسم و جمع آن اجسام در مورد آن‌چه در روی زمین قرار دارد (مدرس، ص ۱۰۹۶).
 □ جرم خورشید: آفتاب، خورشید، شمس. □ حوت: نام برج دوازدهم از بروج دوازده گانه منطقه البروج که برابر است با ماه اسفند، ماهی. □ حمل: نام برج اول از بروج دوازده گانه برابر با ماه فروردین، برّه. □ اَشْهَب: هرچیز که رنگ آن به سفیدی مایل باشد، خاکستری رنگ، اسب خاکستری، خنگ. □ اَشْهَب روز: اضافه تشبیهی. □ اَدْهَم: کبود، تیره، اسبی که رنگش به سیاهی نزدیک باشد. □ اَدْهَم شب: شب به ادم تشبیه شده. □ اَرْجَل: اسبی را گویند که یک پایش سفید و سه‌تای دیگر غیر سفید باشد و این از عیوب اسب است. * می‌گوید: وقتی که آفتاب از برج حوت به برج حمل درآید شب سفید می‌شود یعنی کوتاه می‌گردد و طبعاً روز بلندتر

می شود.

۲- طرایف: جمع طریفه، چیزهای لطیف و طرفه. □ کوه را... اطراف: اطراف کوه.
«را» جانشین کسره اضافه. □ نم شب: شب. □ هامون: دشت، زمین صاف و هموار.
□ تل: تپه، پشته، زمین ناهموار.

۳- دست زدن: زدن دو کف دست بر یکدیگر به علامت شادی، هجوم کردن. □ لاله را
پای: لاله. «را» جانشین کسره اضافه. □ در شدن: داخل شدن، وارد شدن، فرورفتن.
□ مَنهَل: آبشخور، آبخور.

۴- عروسان چمن: کنایه از گل ها و نهال های نو برآمده و شکوفه درختان میوه.
□ حُلّی: جمع حلیه، زیورها. □ حُلَل: جمع حُلّه، جامه های نو، بُردهای یمانی. حلی
و حلل کنایه از برگ ها و گل ها و شکوفه هاست.

۵ و ۶- پیکان گل: کنایه از غنچه. □ خنجر برق: برق از جهت درخشندگی به خنجر
تشبیه شده. □ از پی آن: برای آن که، به خاطر آن که. □ کمین ساختن: نک ۱۰/۹.
□ سگالیدن: اندیشه کردن. □ جَدَل: جنگ، جدال. □ محیط: دور هر چیز، دریای
بزرگ، اقیانوس. □ محیط فلک: اضافه تشبیهی، فلک از لحاظ وسعت و رنگ به
اقیانوس تشبیه شده است، آسمان. □ هاله: خرمین ماه، هاله در این جا به سپر تشبیه
شده. □ بسیط: گستره، پهنه. □ طَلّ: باران نرم، باران ریز قطره، شب. □ خوید: سبزه
نورسته، سبزه نارس.

۷- مزاج: طبیعت، چگونگی وضع جسمی و روحی هر کس. □ سرخ بید: نوعی بید
که شاخه های سرخ رنگ و نازک آن بیش تر برای بافتن سبد به کار می رود. □ اکحل:
ورید اکحل، رگ میانی دست، رگ هفت اندام. پزشکان قدیم رگ اکحل را
می گشادند تا خون فاسد که موجب بیماری است بیرون رود (شرح لغات و...،
ص ۴۰۴).

۸- فصل دی: مقصود ماه دی و آغاز زمستان است که در آن به واسطه سرمای شدید،
گیاهان و رویدنی ها از نمو باز می مانند. □ شغل نما: عمل رویدن و رشد کردن. □
نما(ء): نمو، رشد، بالیدن. □ عزل: برکناری از شغل، بی کاری از عمل. □ شِحنه:
داروغه. □ شِحنه نفس نباتی: داروغه نفس نباتی، کنایه از فصل بهار است که در آن
همه گیاهان و گل ها و درختان، شروع به رشد و رویدن می کنند، یا به تعبیر شاعر

و ادار به عمل یعنی رشد و نمو می شوند.

۹- شَمَر: برکه، آبگیر. □ مِصْقَل: آلتی فلزی است که به وسیله آن کارد و جز آن را تیز می کنند یا صفحات فلزی را صیقل می دهند، مصقله.

۱۰- * انعکاس رنگ گل و لاله در پیرامون آبگیر شبیه انعکاس پرتو آتش به شب هنگام در اطراف تنور و آتشدان است.

۱۱- ناقه: شتر ماده. □ جَمَل: شتر نر. □ راست: عیناً، درست، مثل این که. * آسمان چون مرغزاری است که تکه های ابر در آن، همانند اشرانی می باشند که در این مرغزار در حرکتند.

۱۲- نماز دگر: نماز دیگر، نماز عصر، هنگام بعد از ظهر. □ اوج: بلندی، ارتفاع، بیش ترین فاصله هر سیاره نسبت به سیاره دیگر. از آن جا که در نجوم قدیم، زمین مرکز عالم حساب می شده و بنابراین اوج هر سیاره بیش ترین فاصله آن سیاره تا زمین می باشد. □ اوج زحل: بیش ترین فاصله سیاره زحل تا زمین.

۱۳- به مثالی: به شکلی، به نحوی، آن طور. □ دستور: وزیر. □ صدر: وزیر اعظم.

۱۴- اجرام کواکب: جسم ستارگان، جرم ستارگان، ستارگان.

۱۵- نحو: علم نحو. □ علل: در این جا مقصود علم صرف است.

۱۶- مکرمت: جوانمردی، بزرگی. □ روی: رو، ظاهر. □ روی و ریا: ظاهر سازی، ریاکاری، به نیکوکاری تظاهر کردن. □ زَرَقُ: ریا، دورنگی. □ حِیل: جمع حيله، حيله ها، ترفندها.

۱۷- حدوث: رخ دادن، واقع شدن، نوپیدا شدن، وجود بعد از عدم. □ الوان حدوث: وجودهای مختلف، موجودات متنوع. □ اکثر: بیش تر، بیش ترین. □ اَقَل: کم تر، کم ترین.

۱۸- اَعْجال: جمع عجله، شتاب گردن ها، سرعت داشتن ها. □ رام: وقار، آرامش. * صبا، تیزگامی را از اسب راندن و کوه، وقار و سنگینی را از استوار بر اسب نشستن و پای در رکاب کردن او آموخته است.

۱۹- اَخْرَس: گنگ، لال، مقابل فصیح. □ اَحْوَل: دوبین، کج، کاژ، کج بین، کج شمار.

۲۰- موالید: جمع مولود، زاده ها به وجود آمده ها. □ موالید وجود: موالید سه گانه که عبارتند از جماد، نبات، حیوان. □ مرحبا: آفرین، احسنت، زه. * می گوید: در

روزی که وجود ممدوح متولد گردید، موالید سه گانه که موجودات عالم باشند او را خوش آمد گفتند که ای کسی که در عمل یعنی در آفرینش آخر ولیکن در علم از مخلوقات دیگر پیشی، خوش آمدی. مقصود این است که ممدوح از دیگران شریف تر است (مدرس، ص ۱۰۹۷). توضیح آن که در مصراع اول ضمیر «ش» متعلق به «مولود» است که به ضرورت شعری به «وجود» ملحق شده است: روز مولودش، موالید وجود گفتند.

۲۱- اجناس شرف: انواع بزرگواهی ها. □ سمر: زبان زد، ورد زبان، قصه، افسانه، آنچه شب زنده داران برای یکدیگر می گویند.

۲۲- رایحه: بو. □ جُعَلْ: سرگین غلطان، نوعی سوسک. این جانور چون همواره با فضولات و بوهای ناخوش سروکار دارد، اگر بوی گل یا مشک یا هر بوی خوش آیند دیگر به وی برسد، دردم بمیرد. * می گوید: هم چنان که جُعَلْ در اثر مجاورت با بوی خوش، فوراً می میرد، دشمن تو هم با دولت و آسایش سازگاری ندارد و به محض رسیدن به آن ها، هلاک می شود.

۲۳- دعاوی: جمع دعوی، ادعاها، ادعای چیزی کردن. □ مختل: اختلال یافته. خلل پیدا کرده، تباه، آشفته. * می گوید: دست تو مظهر سخا و بخشش و قلم تو نمونه سخندانی و خوش سخنی است.

۲۴- کَنَف: حمایت، پناه، سایه، لطف. □ خدمت: کار کردن برای کسی، بندگی کردن، بندگی، چاکری. □ چه اکثر چه اقل: چه زیاد چه کم.

۲۵- گهر (مخفف گوهر): هر یک از کانی ها، هر یک از سنگ های قیمتی، دُر، مروارید، حقیقت هر چیز. * موم در اثر آتش و حرارت ذوب می شود و غسل در آب حل می گردد.

۲۶- بَدَل: جانشین، قائم مقام، نایب. * نظیرت را جز در آینه و آب، بدلت را جز در اندیشه و خواب نمی توانی ببینی، یعنی از هر جهت منحصر به فرد هستی.

۲۷- رزق: روزی. □ مقدور: مقدّر شده، تعیین شده. □ وحی: پیام خدا به پیامبر. □ مُنزل: فرو فرستاده شده. □ وحی منزل: پیامی که از جانب خدا به پیغمبر برسد.

۲۸- * هر چه در مدح و ستایش تو گفته می شود، روا و جایز است جز «عز و جل» که مخصوص به خداست و در حق دیگری نباید به کار رود، به عبارت دیگر فقط خدا

از تو بالاتر است.

۲۹- مدحت: مدح، ستایش. □ بهتان: دروغ بستن، افترا گفتن، افترا، دروغ. □ زَلَل: لغزش، خطا، گناه.

۳۰- محلّ قابل: جایگاه شایسته، جای شایسته و مورد قبول. □ مرسل: فرستاده شده. □ نَبیّ مرسل: پیغمبر فرستاده شده، از نام‌ها و القاب حضرت رسول (ص).

۳۱- بالش: متکا. وزرای قدیم هنگامی که برای رتق و فتق امور بر مسند می نشستند، معمولاً بالشی زیر دست خود می گذاشتند. □ صدر: مسند، کرسی وزارت، محل نشستن وزیر. □ حشمت: شوکت، عظمت، بزرگی. □ مُهْمَل: سُست، بی ارزش، بی معنی، بیکار، معطل، شخص بی کار و معطل مانده، سخن بیهوده و بی معنی.

۳۲- مفصّل: گسترده، شرح و بسط داده شده. □ مُجْمَل: خلاصه، فشرده، کوتاه، مختصر.

۳۳- خلل: فساد، شکاف، رخنه، تباهی.

۳۴- کهربا: بیجاده، نک ۵/۶. □ باس: خشم، شجاعت. □ گره ابروی باس: اضافه تشبیهی، خشم به چین ابرو مانند شده. □ گره بر ابرو داشتن: کنایه از خشمگین بودن. □ باز فرستان: پس فرستادن، پس دادن. □ به ازل باز فرستادن خاصیت: بی اثر شدن خاصیت، از دست دادن خاصیت. * کهربا چون تو را خشمگین دید از خاصیت افتاد. خاصیت کهربا آن است که اگر به پارچه‌ای ابریشمی مالش داده شود، خاصیت الکتریسته می یابد و ذرات کاه و خرده‌های کاغذ را جذب می کند، ضمناً بوی معطری از آن استشمام می شود (فم). نیز گفته اند: کهربا برای گرفتگی قلب که از صفرا بود سودمند است. و دانش کهربا درمان یرقان است (شرح لغات و...، ص ۶۱).

۳۵- مَسَطَر: سطرآرا، خط کش. صفحه مقوایی یا تخته‌ای صافی که روی آن به لِه‌های مساوی و موازی نخ می کشیدند و کاتبان به هنگام نوشتن این صفحه را کاغذ می گذاشتند و روی نخ‌ها دست می کشیدند، تا اثر آن بر کاغذ بماند سپس در جاهای خط کشی شده می نوشتند، بدین وسیله سطور نوشته شده موازی هم و مستقیم می شدند. امروز هم روی صفحات مقوا و کاغذ کلفت خطوط نسبتاً کلفتی چاپ می کنند و به وقت نوشتن روی کاغذ بی خط آن رازیر صفحه کاغذ می گذارند.

۳۶- ارکان: جمع رکن، ستون‌ها، پایه‌ها، بزرگان و کارگزاران حکومت. □ حجاب: پرده. □ حجاب باز بودن: کنایه از بی‌مانع شدن، ورود به جایی. □ ملجأ: پناهگاه. □ اعیان: جمع عین، بزرگان، اشراف.

۳۷- پای اقبال: اضافه استعاری. □ دست آسیب: اضافه استعاری. □ شل: فلج، از کار افتاده.

۱۲

در مدح عمادالدین احمد

در بحر متقارب مثنیٰ صحیح عروض و ضرب

زهی کارت از چرخ بالا گرفته
حدیث ز چین تا به صنعا گرفته
رکاب ترا چرخ توسن بسوده
عنان ترا بخت والا گرفته
۳ به نامت هنر فال فرخنده جسته
به یادت خرد جام صهبا گرفته
زهی نعل شب‌دیز و لعل کلاهت
ز تحت الثری تا ثریا گرفته
به هنگام جود و به گاه سخاوت
دل و همّت رسم دریا گرفته

- ۶ ز لفظ خطیبان مدحت سرایت
همه عرصه عالم آوا گرفته
به یک حمله در خدمت شاه عالم
همه ملک جمشید و دارا گرفته
به فرّ و به اقبال سلطان عالم
سر و افسر و ملک دنیا گرفته
۹ زمان و زمین را بساط کلامت
چو خورشید بالا و پهنا گرفته
سر تیغت از خون آوداج دشمن
ز شنگرف و سیماب، سیما گرفته
گه از خون دل رنگ یاقوت داده
که از رنگ خون رنگ مینا گرفته
۱۲ تویی سرفرازی که هست آفرینت
ز اقصای چین تا به بطحا گرفته
من مدح خوان را شب و روز نکبت
در انواع تیمار تنها گرفته
ز آمیزش عالم و اهل عالم
دلم نفرت و طبع عنقا گرفته
۱۵ شب محنت من ز امداد فکرت
درازی شب‌های یلدا گرفته
مرا صنعت چرخ توسن شکسته
مرا صولت دهر رعنا گرفته

گهم نکبت چرخ اخضر گرفته
 گهم حلقه دام سودا گرفته
 ۱۸ من از وحشت دل سوی حضرت تو
 چو موسی ره طور سینا گرفته
 ز خورشید رای تو و نور دست
 همه دهر نور تجلی گرفته
 ز برهان جیب تو و معجزات
 سواد زمین دست بیضا گرفته...
 ۲۱ همیشه که نام است از حسن یوسف
 جهانی حدیث زلیخا گرفته
 بمان ای خداوند و مخدوم عالم
 که هست از تو دین قدر والا گرفته

۱- بالا گرفتن: ترقی کردن. □ حدیث: سخن، خبر، هرچه از آن خبر دهند و نقل کنند.
 □ صنعا: پایتخت یمن.

۲- توسن: رام نشدنی، سرکش، این کلمه معمولاً صفت اسب و چارپایان قرار می گیرد. □ چرخ توسن: روزگار سرکش و ناموافق. □ والا: شریف، نجیب، مقبول.
 □ بسودن: لمس کردن. * مقصود این است که ممدوح از چرخ و آسمان هم بالاتر است، هم از لحاظ قد و قامت و هم از جهت شأن و منزلت.

۳- صهبا: شراب انگوری، می. * هنر، نام ترا به فال نیک گرفته و عقل به یاد تو شراب می نوشد (تو بهترین الگو برای هنر و اندیشه من هستی).

۴- شب‌دیز: شب رنگ، سیه فام. نام اسب خسرو پرویز که به جهت رنگ تیره و سیاهی که داشت شب‌دیز نامیده شده بود و در این جا مراد اسب ممدوح است. □ کلاه: تاج.
 □ لعل کلاه: جواهر و سنگ گران‌بهایی که در تاج به کار رفته است. □ ثری: خاک،

زمین. □ ثریا: پروین، نک ۲/۴. □ تَحْتَ الثَّری: عمق زمین، قعر زمین. □ تحت الثَّری
تاثریا: از قعر زمین تا اوج آسمان. * می گوید: نعل اسب و لعل تاجت فاصله بین
زمین و آسمان را اشغال کرده است، به عبارت دیگر از زمین تا آسمان هر چه هست
تحت فرمان توست.

۵- رسم: آیین، روش، عادت، خوی. □ رسم دریا گرفتن: به آیین و روش دریا عمل
کردن. * می گوید: دل و همّت تو در بخشندگی و سخاوت هم چون دریا عمل
می کنند.

۶- مدحت: مدح، ستایش. □ عرصه عالم: صحن عالم، روی دنیا. * می گوید: آواز
سخن رانانی که تو را ستایش می کنند، سراسر دنیا را فرا گرفته است به عبارت دیگر
همه جا تو را ستایش می کنند.

۷- شاه عالم: در این جا ظاهراً مراد سلطان سنجر است، شاه زمانه، شاه روزگار.
□ جمشید: از پادشاهان پیشدادی. □ دارا: نام چندتن از پادشاهان هخامنشی. □ ملک
جمشید و دارا: سرزمین تحت تسلط جمشید و دارا. □ نک ۹/۱۳. □ سلطان عالم:
در این جا ظاهراً مراد سلطان سنجر است.

۹- زمان و زمین را بالا و پهنا: بالا و پهنای زمین و زمان. «را» جانشین کسره اضافه.
□ بساط: فراخی میدان، گستردنی، زمین هموار و فراخ. □ بساط کلام: میدان سخن،
فراخی میدان سخن. □ بالا: زبر، فوق. □ پهنا: فراخی، وسعت، گشادی، عَرْض.
□ بالا و پهنا: بالا و پایین، طول و عرض، سراسر. * هم چنان که نور خورشید همه جا
را فرا می گیرد و به همه جا می تابد، سخن گفتن درباره تو هم همه جا را فرا گرفته و
همه جا صحبت از توست.

۱۰- آوداج: نک ۳/۲۵. □ شنگرف: جسم سیاه رنگی است که گرد سرخ یا قهوه ای
رنگ دارد، و در نقاشی و تزیین حواشی کتاب به کار می رود. □ سیماب: جیوه،
زیبق. □ سیما: قیافه، چهره، علامت، نشان. □ سیما گرفتن: شکل و رنگ مخصوص
به خود گرفتن.

۱۱- مینا: آبگینه الوان، شیشه شراب. * شمشیرت گاهی به رنگ شیشه شراب و
گاهی به رنگ شراب سرخ است.

۱۲- آفرین: تحسین، شکر و سپاس، خیر و سعادت. □ بطحا: وادی مکه. □ از چین تا

بطحا: فاصله کشور چین تا سرزمین مکه، مراد وسعت سرزمین تحت تسلط
ممدوح است، نظیر از چین تا صنعا.

۱۳- مدح خوان: مدّاح، مدح گو. □ نکبت: اِدبار، مصیبت، رنج، خواری. □ تیمار:
غم خواری، محافظت و مراقبت از بیمار، تعهّد، فکر، اندیشه.

۱۴- نفرت: رمندگی، گریزان بودن. □ عنقا: سیمرغ، مرغ افسانه‌ای معروف. توضیح:
عنقا یا سیمرغ در ادب فارسی به انزو اطلبی و گوشه‌نشینی و عزلت‌گزینی شهره
است.

۱۵- شب محنت: اضافه تشبیهی. □ امداد: کمک‌رساندن، مددکردن. □ فکر:
اندیشه، فکر. □ یلدا: اولین شب زمستان، که طولانی‌تر شب سال هم هست.

۱۶- صنعت: کار، حرفه، پیشه، چاره، حيله. در این جا معنی اخیر مراد است. □ چرخ
توسن: کنایه از روزگار ناسازگار و ناموافق، نکبت ۱۳ همین قصیده. □ صولت:
هیبت، سطوت، رعب، خشم، قهر. □ رعنا: دورنگ، منافق، خودپسند، متکبر.

۱۷- نکبت: نکبت ۱۳ همین قصیده. □ چرخ اخضر: چرخ سبز، آسمان. □ دام سودا:
اضافه تشبیهی. □ سودا: مالیخولیا، وسواس.

۱۸- طور سینا: کوه سینا، کوه طور، کوهی که در سرزمین سینا واقع است و حضرت
موسی برای مناجات به آن جا می‌رفت. به روایت تورات، ده فرمان در این کوه به
حضرت موسی ابلاغ شد.

۱۹- نوردست: اشاره دارد به ید بیضا، که از معجزات حضرت موسی بود. □ ید بیضا:
دست سفید، دست نورانی، حضرت موسی چون دست در گریبان می‌کرد و بعد آن
را بیرون می‌آورد، نور شدید سفیدرنگی از آن ساطع می‌شد. توضیح: ید بیضا و
تعبیراتی که از آن به دست بیضا، دست سفید، نوردست و جز آن می‌شود به معنی
قدرت و سلطه و جاه و شکوه و جلال نیز به کار می‌رود. □ تجلی (تجلاً):
جلوه کردن، هویداشدن، تابش، روشنی. * تمام روی زمین از رای روشن و دست
نورانی تو، نورانی شده است.

۲۰- برهان: دلیل، حجّت. □ جیب: گریبان. □ برهان جیب: اشاره دارد به آنچه
حضرت موسی از گریبان بیرون می‌آورد، ید بیضا. □ سواد: سیاهی. □ دست بیضا:
ید بیضا، دست سفید.

۲۱- مخدوم: خدمت شده، کسی که به او خدمت می‌کنند، مقابلِ خادم. □ قدر: اندازه، ارزش، اعتبار، شأن، توانایی. □ والا: نکیت ۲ همین قصیده. □ قدر والا گرفتن: ارزش مورد قبول را یافتن، شأن و شوکت لازم را به دست آوردن. * تا از حسن حضرت یوسف نامی باقی و تا داستان زلیخا بر زبان جهانیان جاری است، ای مخدوم عالمیان باقی بمان که دین و شرع از قبلِ تو شوکت و شکوه لازم را به دست آورده است.

۱۳

سوگندنامه‌ای که انوری در نفی هجو قبهٔ اسلام بلخ گفته
و اکابر بلخ را مدح کرده
بحر رمل مثنوی محذوف

ای مسلمانان فغان از دور چرخ چنبری
وز نفاق تسیر و قصد ماه و کید مشتری
کار آب نافع اندر مشرب من آتشی است
شغل خاک ساکن اندر سکنهٔ من صرصری
۳ آسمان در کشتی عمرم کند دایم دو کار
وقت شادی بادبانی گاه انده لنگری
گر بخندم - وان به هر عمری است - گوید زهر خند
ور بگریم - وان همه روزی است - گوید خون گری!

- بر سر من مغفري كردی كله و آن در گذشت
 بگذرد بر طيلسانم نيز دور معجری
 ۶ روزگارا چون ز عنقا می نیاموزی ثبات
 چون زغن تا چند، سالی مادگی سالی نری؟!
 به بیوسی از جهان دانی که چون آید مرا
 هم چنان کز پارگین امید کردن کوثری
 از ستم های فلک چندان که خواهی گنج هست
 واثقم زیرا که با من هم بدین گنبد دری
 ۹ گوئیا تا آسمان را رسم دوران آمده است
 داده اندی فتنه را قطبی بلا را محوری
 گر بگرداند به پهلوهفت کشور مر ترا
 یک دم از مهرت نگوید کز کدامین کشوری؟
 بعد ماکاندر لگدکوب حوادث چند سال
 بخت شومم خنجری کردست و دورش خنجری،
 ۱۲ خیر خیرم کرد صاحب تهمت اندر هجو بلخ
 تا همی گویند کافر نعمت آمد انوری
 قبه اسلام را هجو ای مسلمانان که گفت
 حاش لله بالله ارگوید جهود خیبری...
 آن نظام دولت و دین که انتظام عدل او
 در دل اغصان کند باد صبارا رهبری
 ۱۵ آن که نابینای مادرزاد اگر حاضر شود
 در جبین عالم آرایش ببیند مهتری

- در پناه سُدّه جاه رعیت پرورش
 بر عقابِ آسمان فرمان دهد کبک دری
 هم نبوت در نسب هم پادشاهی در حسب
 کو سلیمان تا در انگشتش کند انگشتی
- ۱۸ مسند قاضی القضاة شرق و غرب افراشته
 آنکه هست از مسندش عباسیان را برتری
 آنکه پیش کلک و نطقش آندو سحر آنکه حلال
 صد چو من هستند چون گوساله پیش سامری
 آب و آتش را اگر در مجلسش حاضر کنند
 از میان هر دو بر دارد شکوهش داوری
- ۲۱ مفتی مشرق امام مغرب آنک از رتبش
 عرش زبید منبرش، کو؟ تاش کردی منبری
 حکم دین هر ساعت از فتوای او فربه ترست
 دیده‌ای فربه کنی چون کلک او از لاغری!
 احتساب تقوی او دید ناگه کز کسوف
 آفتاب اندر حجاب مه شد از بی چادری
- ۲۴ ذوالفقار نطق تاج‌الدین شریعت را به دست
 آن به معنی توأمان با ذوالفقار حیدری
 در ثنای او اگر عاجز شوم معذوردار
 تا کجا باشد توان دانست حدّ شاعری
 هجو گویم بلخ را هیهات یارب زینهار
 خود توان گفتن که زنگارست زرّ جعفری؟!

- ۲۷ بالله ار بر من توان بستن به مسمار قضا
جنس این بد سیرتی یا نوع این بد گوهری
خاتم حجت در انگشت سلیمان سخن
افترا کردن بدو درگیرد از دیو و پری؟!
باز دان آخر کلام من ز منحول حسود
فرق کن نقش الهی را ز نقش آزی
۳۰ پس چه گوئی هجو گویم خطه‌ای را کز درش
گر در آید دیو بنهد از برون مستکبری
تا تو فرصت جوی گردی وز کمین‌گاه حسد
غصه ده ساله را باری به صحرا آوری
هیچ عاقل این کند جز آن‌که یک‌سو افکند
اصل نیکو اعتقادی، رسم نیکو محضری
۳۳ یک حکایت بشنوی هم از زبان شهر خویش
تا در این اندیشه باری راه باطل نسپری
دی کسی در نقص من گفت او غریب شهرماست
بلخ گفت این هم کمال اوست چند ارمنکری
او غریب اندر جهان باشد چو از رتبت مرا
آسمان هر ساعتی گوید زمین دیگری
۳۶ خاک پای اهل بلخم کز مقام شهرشان
هست بر اقران خویشم هم سری هم سروری
حبذا تاریخ این انشاکه فرمانده به بلخ
رایت طغرل تگینی بود و رای ناصری

۱- چرخ: آسمان، فلک، روزگار. □ چنبر: محیط دایره، حلقه، دایره. □ چنبری: حلقوی، گرد، به شکل چنبر. □ دور چرخ چنبری: گردش روزگار، گردش آسمان و فلک. □ نفاق: دورویی، دورنگی، مقابل وفاق. □ کید: مکر، فریب، حيله. □ تیر: سیّاره عطارد. قدما عطارد را دبیر فلک، کاتب فلک و خداوند خط و دبیری دانسته‌اند. □ ماه: قمر، سیّاره معروف که به دور زمین می‌گردد. □ مشتری: ستاره برجیس. قدما برجیس را قاضی فلک می‌دانستند، هم‌چنین در نجوم قدیم، مشتری ستاره سعد است و آن را سعداکبر و کوکب سعادت نامیده‌اند (فان).

۲- مَشْرَب: وسیله و محل نوشیدن آب و غیره، مسلک، طریقه، مذهب. □ سکنه: سکون. □ صرصر: باد سخت و سرد، باد تند و پر صدا. * آب سرد سودمند در مشرب من کار آتش را می‌کند و خاک ساکن کار باد تند را. یعنی همه چیز در زندگی من وارونه و برعکس است.

۳- * فلک با من دشمن است به طوری که همواره با من دو کار کرده است، به هنگام شادی بادبان کشتی عمرم را می‌کشد و به سرعت می‌گذرد و در هنگام اندوه لنگر می‌اندازد به عبارت دیگر روزگار زمان شادی مرا کوتاه و اوقات اندوه مرا طولانی می‌گرداند.

۴- زهر خندیدن: خنده تلخ کردن. □ خون گریستن: خون گریه کردن.

۵- مغفر: کلاهخود. □ طیلسان: نوعی ردا، پوشش مخصوصی که قضات و کشیشان بر دوش می‌افکنند، پوششی که بر دوش می‌افکنند. □ مِعْجَر: روسری زنان، چارقد. * روزگاری که کلاه بر سر من کار مغفر را می‌کرد سپری شد اکنون نیز که چارقد زنان را به سرم کرده‌اند می‌گذرد. هم‌چنانکه دوران توانایی و قدرتم گذشت، ایام نامرادی و ناتوانی نیز سپری خواهد شد.

۶- عنقا: سیمرغ. □ زغن: غلیواج، موش گیر، از پرندگان تیز پرواز و تند حمله. گویند زغن یک سال ماده و یک سال نر است و به قولی شش ماه نر و شش ماه ماده است. توضیح: این مضمون در شعر قبل از انوری هم به کار رفته است.

مسعود سعد سلمان گوید:

ز بی حمیتی ای دوست چون غلیواجم نه ماده خود را دانم کنون همی و نه نر

(شرح لغات و...، ص ۲۹۰)

انوری در جای دیگر، در ص ۱۴۲ دیوان، گوید:

وز هرزه روی سر چو به هر سوی فرو کرد

یک سال زغن ماده و یک سال نر آمد

۷- به بیوسی: امید بهی داشتن، انتظار بهتر بودن داشتن، طمع بهتر شدن داشتن، طمع بسیار داشتن. انوری در جای دیگر گوید:

به بیوسی چو گربه چند کنم زانکه چون سگ ز بد نپرهیزد

(دیوان، ص ۶۰۳).

□ پارگین: گندآب، فاضلاب. □ کوثر: نام چشمه و جویی در بهشت. * امید بهی از جهان داشتن، مثل این است که از گندآب توقع آب کوثر را داشته باشیم.

۸- واثق: آگاه، مطمئن. □ واثق بودن: اطمینان داشتن. □ گنبد: کنایه از آسمان و فلک، دنیا، جهان، روزگار. * تو هم مثل من اسیر این دنیایی و می دانی که تا بخواهی درین دنیا گنج ستم وجود دارد.

۹- قطب: میله‌ای آهنی که در وسط سنگ زیرین آسیا قرار دارد و سنگ زیرین به دور آن می چرخد، مدار امر، رئیس قوم، سردار. □ قطبی: قطب بودن، ریاست داشتن، سرداری. □ محور: آنچه گرد گردد، تیر چرخ که چرخ دولاب بدان گردد. □ محوری: محور بودن، مرکز چیزی بودن.

۱۰- هفت کشور: هفت اقلیم، همه روی زمین. قدما، کره زمین را از حیث آب و هوا و اوضاع طبیعی به هفت قسمت تقسیم کرده هر قسمت را اقلیم نام نهاده بودند.

۱۱ و ۱۲- بعد ما: از آن پس، پس از آن. □ بعد ما که: پس از آن که. □ خنجری: خنجر بودن، کار گلو کردن. □ خنجری: خنجر بودن، کار خنجر کردن. □ خیر خیر: بیهوده. □ صاحب تهمت کردن: انجام کاری را به دروغ به کسی نسبت دادن. □ کافر نعمت: آن که کفران نعمت ورزد، ناسپاس، حق ناشناس، نمک بحرام. * پس از آن که چند سال در لگد کوب حوادث، بخت شوم من چون گلویی به وسیله دور فلک که مثل خنجری بود پاره و بریده شد، تازه تهمت هجو بلخیان را بر من زده‌اند تا مرا کافر نعمت و ناسپاس قلمداد کنند. دو بیت ۱۱ و ۱۲ موقوف المعانی هستند.

۱۳- قبه: گنبد. □ قبه اسلام: گنبد اسلام، لقب شهر بلخ. □ حاش الله: پناه بر خدا، معاذ الله. □ بالله: سوگند به خدا، به خدا قسم. □ جهود: یهودی. □ خیبر: قلعه‌ای

نزدیک مدینه که مقرّ یهودیان بود و در سال هفتم هجری به دست علی «ع» گشوده شد.

۱۴- انتظام عدل: نظم و ترتیب حاصل از عدل. □ اغصان: جمع غصن، شاخه‌ها. * از نظم و عدالتی که برقرار ساخته، باد صبا در درون تمام شاخه‌ها جریان می‌یابد.

۱۵- جبین: پیشانی. □ عالم آرا: عالم آراینده، آرایش دهنده عالم، آراینده جهان. □ مهتری: بزرگواری، سالازی، مجد. * کسی که حتّی نابینای مادرزاد هم می‌تواند مجد و عظمت و بزرگواری را در جبین و پیشانی او ببیند.

۱۶- سُدّه: آنچه بر آن نشینند مانند منبر و کرسی و جز آن. □ سُدّه جاه: اضافه تشبیهی. □ کبک دری: نوعی کبک که از کبک‌های معمولی درشت‌تر است و در کوهساران زیست می‌کند.

۱۷- حَسَب: قدر، اندازه، بزرگواری و فضایل اکتسابی، گوهری گشتن. □ نَسَب: اصل، نژاد، گوهر، خویشاوندی.

۱۸- مَسْنَد: تکیه گاه، آنچه بر آن نشینند. □ قاضی القضاة: قاضی بزرگ، رئیس قاضیان، قاضی اعظم.

۱۹- کلک و نطق: قلم و سخن، نوشته و گفته. □ سِخَر: افسون‌گری، آنچه در آن جاداییّت و فریبندگی خاصّ باشد. □ سِحر حلال: کنایه از شعر و نثر عالی، سخن فصیح و بلیغ. □ سامری: مردی از بنی اسرائیل که در غیبت حضرت موسی «ع» مردم را فریب داد، و گوساله‌ای زرین ساخت که صدای گاوی از آن برمی‌خاست، سامری قوم بنی اسرائیل را به پرستش آن دعوت کرد و مردم با همهّ تحذیر هارون، برادر حضرت موسی «ع»، به پرستش آن رو آوردند.

۲۰- شکوه: هیبت، عظمت. □ داوری: جنگ، دعوا، مرافعه. * شکوه و هیبت این فقیه بزرگ، جنگ و دشمنی آب و آتش را از میان برمی‌دارد.

۲۱- مفتی: فتوا دهنده، رهبر دینی. □ امام: پیشوا، مقتدا. □ کوتاش کردی منبری: کجاست تا منبری او را بکند. ضمیر «ش» راجع است به مفتی و در اصل باید به «منبری» متّصل باشد. * برای ممدوح می‌زیبد که عرش منبرش باشد پس کجاست تا برای او منبر باشد.

۲۲- فربه کن: فربه کننده، چاق و تنومند کننده. * از فتاوی و احکام او دین رشد

می‌کند و فربه و عظیم جثه می‌شود (= معارف دینی گسترش می‌یابد)، آیا فربه کننده‌ای به لاغری و نزاری قلم دیده‌ای؟

۲۳- احتساب: عملِ نهی کردن از چیزهایی که در شرع ممنوع است. □ احتساب تقوی: اضافه تشبیهی. □ کسوف: قرار گرفتن ماه بین زمین و خورشید، در این حالت نور خورشید به زمین نمی‌رسد. * آفتاب، احتساب او را که ناشی از پرهیزگاری است بدید و از بی‌چادری بیمناک شد و در پناه ماه رفت و خود را پنهان کرد و منکسف گردید (دیوان، ص ۱۱۰۹). مراد از او، صفی‌الدین عمر مفتی بلخ است، که از انوری حمایت کرد.

۲۴- ذوالفقار نطق: اضافه تشبیهی، زبان و بیان تاج‌الدین از جهت برندگی و قاطعیت به شمشیر حضرت علی «ع» تشبیه شده. تاج‌الدین حسن به هنگام واقعه بلخ، محتسب بلخ بوده است. وی نیز از انوری حمایت کرد. * دین و شریعت، زبان و نطق تاج‌الدین حسن را در اختیار دارد، زبانی که برنده و قاطع است و گویی که معنی همزاد ذوالفقار علی «ع» است.

۲۶- هیئات: این کلمه در اصطلاح دستوری «اسم فعل» است، یعنی اسمی است که معنی فعلی دارد. معنی آن «دور است»، «دور شدم» و... می‌باشد و در موقع اظهار تأسف یا تعجب بر زبان آورده می‌شود. □ زرّ جعفری: سکه‌ای که گویا به دستور جعفر برمکی ضرب شده است و مراد از آن سکه‌ای است که درجه خلوص طلای آن بالا و در حدّ قبول باشد. □ زینهار: امان، پناه، امان دادن. * می‌گوید: از من خیلی بعید و دور از انتظار است که بلخ را هجو کنم، خدایا پناه بر تو، آیا می‌توان زرّ جعفری را که سکه‌ای با طلای خالص است، زنگار نامید.

۲۷- بالله: سوگند به خدا، به خدا قسم. □ مسمار: میخ. □ قضا: تقدیر، سرنوشت، آنچه انجامش حتمی است. □ مسمار قضا: اضافه تشبیهی. □ بدسیرتی: بدسرشتی، بدنهادی، بدذاتی. □ بدگوهری: بداصلی، بدذاتی.

۲۸- خاتم: انگشتری، مهر، نگین. □ حجت: دلیل، برهان، فتوای قاضی، قضا، پیشوا، رهنمون. □ خاتم حجت: اضافه تشبیهی. □ سلیمان: از انبیاء بنی اسرائیل که مرتبه پادشاهی هم داشت و بر انس و جنّ فرمان می‌راند. □ سلیمان سخن: اضافه استعاری، کنایه از انوری. □ گرفتن: (اگر مصدر ساده بگیریم)، از عهده برآمدن. □ در گرفتن:

اثر کردن، تأثیر کردن. □ افترا کردن: تهمت زدن، بهتان بستن، به کسی نسبت دروغ دادن.
 ۲۹- باز دانستن: تشخیص دادن، فرق گذاشتن، شناختن. □ منحول: سخن یا شعر دیگری که به خود بر بسته باشند. □ منحول حسود: سخنی را که حسود به دیگری نسبت داده است. □ فرق کن: تفاوت قائل شو، فرق بگذار. * می گوید: کلام و سخن مرا با آنچه حسود به من نسبت داده، از هم تشخیص بده، هم چنان که بین صنع الهی و بتی که آزر تراشیده است فرق می گذاری.

۳۰- خطه: شهر بزرگ، ناحیه. □ درآمدن: داخل شدن، وارد شدن. □ مستکبری: تکبر، خودپسندی، گردن کشی، نخوت.

۳۱- فرصت جوی: فرصت جوینده، فرصت طلب، آن که منتظر فرصت است.
 □ کمین گاه حسد: رشک و حسد به کمین گاه تشبیه شده. □ به صحرا آوردن: ظاهر ساختن، آشکار کردن.

۳۲- یکسو افکندن: کنار گذاشتن. □ نیکو محضری: مطبوع و مفید بودن معاشرت کسی، نیک محضری.

۳۴- چند ارمنکری: اگر چه منکر هستی، هر چند انکار می کنی. توضیح: این بیت مضمون این بیت متنبی است آن جا که می گوید:

وَ إِذَا أَتَيْتَكَ مَذْمُوتِي مِنْ نَاقِصٍ فَهِيَ الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي كَامِلٌ

هرگاه جاهلی را دیدی که مرا نکوهش می کند، آن خود دلیل بر فضل و کمال من است.
 ۳۵- مرجع «او» در این بیت انوری است.

۳۶- اقران: همالان، همگان. □ سری: سربودن، مقدم بودن.

۳۷- حَبَّذا: آفرین، احسنت، مرحبا، خوشا، نیکا. □ انشاء: سخن آفرینی، سخن پردازی، از خود چیزی گفتن. □ تگین: کلمه ای است ترکی، تکین، خوش ترکیب، پهلوان، شجاع. این کلمه در ترکیب اسم های ترکی می آید: البتگین، کتکین، سبکتکین. طغرل تکین. در این جا مراد، طغرل تکین دومین امیر از سلسله ایلک خانان ترکستان شرقی است. □ ناصری: منسوب به ناصر. شاید مراد ناصرالدین طاهر وزیر سنجر و نواده نظام الملک باشد. انوری از این ناصرالدین همواره به نیکی یاد کرده است.

قطعه‌ها

در تعریف علم و شأن آن

| | |
|-------------------------|------------------------|
| دیده جان بوعلی سینا | بود از نور معرفت بینا |
| سایه آفتاب حکمت، او | یافت از مشرق و لوشینا |
| جان موسی صفات او روشن | به تجلی و شخص او سینا |
| ای سفیه فقیه نام، تو کی | باز دانی زمرّد از مینا |
| در تک چاه جهل چون مانی | مسکنت روح قدس مسکینا |

- ۱- دیده جان: اضافه استعاری. □ نور معرفت: اضافه تشبیهی، معرفت به منبعی نورانی چون چراغ و خورشید و غیره تشبیه شده.
- ۲- آفتاب حکمت: حکمت به آفتاب تشبیه شده. □ سایه آفتاب حکمت: حالت آن قسمت از اشیاء را که در برابر منبع نور از قبیل خورشید یا چراغ و... قرار می گیرند سایه نامند. با این توضیح آفتاب که خود منبع نور است نمی تواند سایه داشته باشد، اما ترکیب «سایه آفتاب حکمت»، با توجه به این اصل ساخته شده که ممکنات نسبت به واجب الوجود در حکم ظلّ یا سایه اند نسبت به ذی ظلّ. □ و لوشینا: و اگر می خواستیم، این ترکیب مأخوذ است از آیه ۱۷۵ سوره اعراف: وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا... و اگر می خواستیم همانا بالا می بردیم او را بدان... و آیه ۶۳ سوره سجده: وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هَدًیْهَا... و اگر می خواستیم همانا داده بودیم هر نفسی را رستگاریش را... (شرح لغات و ...، ص ۵۳۶). □ مشرق و لوشینا: «لوشینا» به مشرق یعنی محلّ برآمدن آفتاب تشبیه شده

- است. * ابوعلی سینا، بنا به خواست و اراده خداوند، حکیم گردید.
- ۳- جان موسی صفات: جان او که صفاتی چون جان موسی «ع» دارد. □ تجلی: درخشیدن، مراد تجلی نورالهی است بر حضرت موسی در کوه طور. □ سینا: سرزمین سینا، مقصود کوه طور است که در سرزمین سینا واقع است، در آن جا نور خدا بر حضرت موسی تجلی کرد. □ شخص: جسم، پیکر. * پیکر ابن سینا همانند طور سینا و جان او چون جان حضرت موسی است که نور حق بر آن تافت.
- ۴- بازداشتن: شناختن، تشخیص دادن. □ زمرّد: از سنگهای قیمتی است و رنگ آن سبز می باشد. □ مینا: شیشه.
- ۵- تک: ته. □ چاه جهل: نادانی به چاهی تشبیه شده که جاهل و نادان در ته آن قرار دارد. □ روح قدس: روان پاکیزه، روح القدس، جبریل، درین بیت مراد عالم بالاست که مسکن جبریل است.

۲

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| انوری چون خدای راه نمود | مصطفی را به نور لوشینا |
| برد قدرش به دولت فرقان | پای بر فرق گنبد مینا |
| نور عرشش به عرش سایه فکند | چون تجلی به سینه سینا |
| مسکن روح قدس شد دل او | نی دل تنگ بوعلی سینا |
| سخن از شرع دین احمدگو | بی دلا ابلها و بی دینا |
| چشم در شرع مصطفی بگشا | گر نه ای تو به عقل نابینا |

۱- لوشینا: نکقطعه ۳/۱.

۲- فرقان: قرآن را از آن جهت که جداکننده حق از باطل است فرقان گویند.

۳- تَجَلَّى: نک قطعه ۳/۱. □ سینا: نک قطعه ۳/۱.

۴- رُوح قدس: «آسایشی که در عالم ارواح و قدسیان وجود دارد که در آن جا از رنج خبری نیست. اگر کلمه را رُوح قدسی بخوانیم صورتی خواهد بود از «رُوحُ الْقُدُس» (تعبیر قرآنی...) که کنایه از جبرئیل است و در آن صورت به معنی هم‌نشینی با او باید گرفت.» (دکتر شفیعی کدکنی: مفلس کیمیا فروش، ص ۳۰۱).

۶- * استاد دکتر شفیعی کدکنی می‌فرماید قطعه ۲ «نموداری است از اندیشهٔ مخالفت با تعقل فلسفی و به‌ویژه اندیشه‌های یونانی در فرهنگ اسلامی. بعید است که این قطعه از انوری باشد.» (مفلس کیمیا فروش، ص ۳۰۱).

۳

در شکر و قناعت گوید

درین دو روزه توقف که بو که خود نبود
درین مقام فسوس و درین سرای فریب
چرا قبول کنم از کس آن که عاقبتش
ز خلق سرزنشم باشد از خدای عتیب
۳ مرا خدای تعالی ز آسیای فراز
که عقل حاصل آنرا نیاورد به حسیب
چو می‌دهد همه چیزی به قدر حاجت من
چنان‌که بی‌خبر سیب ماه رنگ به سیب

ز بهر حفظ حیات آن‌چه بایدم ز کفاف
 ز بهر کسب کمال آن‌چه بایدم ز کتیب
 ۶ هزار سال اگر عمر من بود به مثل
 مرا نیاز نیاید به آسیای نشیب
 دو نعمت است مرا کان ملوک را نبود
 به روز راحت شکر و به روز رنج شکیب

۱- دو روزه توقّف: توقّف دو روزه، کنایه از عمر است که معمولاً از آن به «دو روز عمر» تعبیر می‌کنند. □ بوکه: امید که، باشد که. «که بوکه خود نبود»: که گو مباش. □ فسوس: نیرنگ، افسون، فریب.

۲- آن که: آن چیزی را که. □ عتیب: ممالِ عتاب، سرزنش. توضیح: مُمال عبارت است از تبدیل الف به ی نظیر حساب، کتاب، عتاب و... که ممال آن‌ها حسیب، کتیب، عتیب ... می‌شود.

۳- آسیای فراز: استعاره از آسمان و فلک و عالم بالا. □ نیاورد به حسیب: به حساب نیاورد، نمی‌تواند به حساب آورد. □ حسیب: حساب، نکیت ۲.

۴- * خدای تعالی هر چیز را به قدر حاجت و نیازی که دارم بدون خبر من به من عطا می‌فرماید. هم‌چنان‌که ماه، بدون خبر سیب، به سیب رنگ می‌دهد. توضیح: قدما معتقد بودند که سیب در پرتو نور ماه به رنگ سرخ درمی‌آید. و نیز این رنگ‌پذیری سیب را در اثر تابش ستارهٔ سهیل می‌دانستند تا آن‌جا که معتقد بودند:

تعلیم معلّم به کسی ننگ ندارد سببی که سهیلش نزند رنگ ندارد
 ۵- کتیب: کتاب، نکیت ۲.

۶- به مَثَل: در مثل، مثلاً. □ آسیای نشیب: استعاره از زمین، مراد مردم روی زمین است.

۷- مُلوک را: برای ملوک. □ ملوک را نبود: برای ملوک نیست، ملوک ندارند. □ شکیب: تحمل، بردباری.

در شکایت دنیا

ربع مسکون آدمی را بود دیو و دد گرفت
 کس نمی‌داند که در آفاق انسانی کجاست؟
 دور دور خشکسال دین و قحط دانش است
 چند گوئی فتح بابی کو و بارانی کجاست؟
 ۳ من ترا بنمایم اندر حال صد بوجهل جهل
 گر مسلمانی تو تعیین کن که سلمانی کجاست؟
 آسمان بیخ کمال از خاک عالم برکشید
 تو زنج می‌زن که در من گنج پنهانی کجاست؟
 خاک را توفان اگر غسلی دهد وقت آمده است
 ای دریغا داعی چون نوح توفانی کجاست؟

۱- ربع مسکون: قسمت آبادان و مسکونی زمین که تقریباً شامل یک چهارم کل سطح کره زمین می‌شود.

۲- فتح باب: گشودن در، در اصطلاح منجّمان اتّصال دو کوکب است که خانه‌هایشان برابر یکدیگر بود، و از این اتّصال معمولاً نتیجه خاصی حاصل می‌شود که به آن فتح باب گویند، مثلاً از اتّصال زهره بر مریخ فتح باب باران و سیل و تگرگ ... بود (شرح لغات و...، ص ۱۵). * می‌گوید: اکنون روزگار خشکسالی دین و قحطی دانش است، چه قدر از فتح باب و آمدن باران سؤال می‌کنی؟

۳- بنمایم: نشان دهم. □ اندر حال: هم‌اکنون. □ بوجهل: لقب مردی به نام عمرو بن هشام بن مغیره که در اصل به ابوالحکم معروف بود اما از بس، با اسلام و

مسلمانان مخالفت می‌ورزید، حضرت رسول (ص) و مسلمانان نخستین به او «بوجهل» لقب دادند. □ بوجهل جهل: جهل به روزگار یا سرزمینی تشبیه شده که در آن صد نفر مانند ابوجهل وجود دارد. □ سلمان: سلمان بودن، مثل سلمان بودن خصوصیات سلمان فارسی صحابی معروف حضرت رسول (ص) را داشتن.

۴- بیخ کمال: اضافه استعاری. کمال به درختی تشبیه شده که دارای بیخ و ریشه است. □ برکشیدن: بیرون آوردن. □ زرخ زدن: سخن بیهوده گفتن، لاف زدن.

۵- داعی: خواننده، دعوت کننده. □ نوح توفانی: حضرت نوح، از پیامبران اولوالعزم، که در زمان او توفان معروف رخ داد. * اکنون وقت آن است که زمین را، که ناپاک شده، توفان فراگیرد و آن را شستشو و غسلی بدهد اما افسوس که دعاکننده و پیامبری چون نوح صاحب توفان وجود ندارد. (توفان با دعای حضرت نوح رخ داد).

۵

فی الحکمة

آن شنیدستی که روزی زیرکی با ابلهی
گفت کاین والی شهر ما گدایی بی‌حیاست
گفت چون باشد گدا آن کز کلاش تکمه‌ای
صد چو ما را روزها بل سال‌ها برگ و نواست

۳ گفتش ای مسکین غلط اینک ازین جا کرده‌ای
آن همه برگ و نوا دانی که آن‌جا از کجاست

دَر و مروارید طوقش اشک اطفال من است
 لعل و یاقوت ستامش خون ایتم شماست
 او که تا آب سبو پیوسته از ما خواسته است
 گر بجوئی تا به مغز استخوانش زانِ ماست
 ۶ خواستن کدیه است خواهی عشرخوان خواهی خراج
 زان‌که گر، ده نام باشد یک حقیقت را رواست
 چون گدایی چیز دیگر نیست جز خواهندگی
 هر که خواهی گر سلیمان است و گر قارون گداست

- ۱- شنیدستی: شنیده‌ای.
- ۲- برگ: توشه، آزوقه. □ نوا: وسایل زندگی، لوازم معاش، خوراک، آزوقه.
- ۳- غلط کردن: اشتباه کردن.
- ۴- طوق: گردن‌بند. □ ستام: ساخت و یراق زین اسب، لگام مخملی مزین به زر و سیم. □ ایتم: یتیمان.
- ۶- کدیه: گدایی. □ عشر: ده یک، یک‌دهم، نوعی مالیات بوده است.
- ۷- سلیمان: از انبیاء بنی اسرائیل، که منصب پادشاهی را هم داشت، پسر و جانشین حضرت داوود. □ قارون: طبق روایات، یکی از افراد بنی اسرائیل و به قولی پسر عموی حضرت موسی، ثروت او آن اندازه زیاد بود که چندتن زورمند زیر بار کلیدهای مخازن او زانو می‌زدند. قارون و ثروت او در اثر زلزله‌ای که واقع شد به کام زمین فرو رفتند.

۶

در قناعت و آزادگی

- آلوده منت کسان کم شو
تا یکشبه در وثاق تو نان است...
ای نفس به رسته قناعت شو
کان جا همه چیز نیک ارزان است
۳ تا بتوانی حذر کن از منت
کاین منت خلق، کاهش جان است...
در عالم تن چه می کنی هستی
چون مرجع تو به عالم جان است
شک نیست که هر که چیزکی دارد
و آن را بدهد طریق احسان است
۶ لیکن چو کسی بود که نستاند
احسان آن است و سخت آسان است
چندان که مروّت است در دادن
در ناستدن هزار چندان است

۱- وثاق: اتاق، خیمه و خرگاه.

۵- در معنی الْجُودُ بِالْمَوْجُود. کمال الجود بذل الموجود.

مناظرهٔ بوتهٔ کدو با درخت چنار

نشیده‌ای که زیر چناری کدو بنی
 برجست و بردوید بروبر به روز بیست
 پرسید از چنار که تو چند روزه‌ای؟
 گفتا چنار عمر من افزون‌تر از دویست
 ۳ گفتا به بیست روز من از تو افزون شدم
 این کاهلی بگوی که آخر ز بهر چیست؟
 گفتا چنار، نیست مرا با تو هیچ جنگ
 کاکنون نه روز جنگ و نه هنگام داوریست
 فردا که بر من و تو وزد بادمهرگان
 آن‌گه شود پدید که نامرد و مرد کیست

۱- کدو بن: بوته کدو. □ برجستن: پریدن از پایین به بالا یا برعکس. □ بردویدن: بالارفتن، بالا پریدن.

۴- داوری: جدال، مشاجره

۵- باد مهرگان: باد پاییزی. * در انتساب این قطعه به انوری جای تردید است و برخی آن را سرودهٔ ناصر خسرو دانسته‌اند. استاد دکتر شفیعی کدکنی می‌فرماید: «آن‌چه دربارهٔ این قطعه بسیار معروف انوری در این جا قابل یادآوری است این است که عین‌القضاة همدانی متوفی ۵۲۵ در نامه‌های خویش بیت آخر این قطعه را بدین‌گونه آورده است:

فردا که بر من و تو وزد باد مهرگان آن‌گه شود پدید که از ماد و مرد کیست؟

در آن صورت یا باید در اصالت متن نامه‌های عین‌القضاة تردید کرد یا باید گفت این قطعه از انوری نیست.» (مفلس کیمیا فروش، ص ۳۰۵).

۸

از کسی درخواست پنبه کند

زهی صاحب ملک پرور که گیتی
 سخای ترا چرخ یکروزه آید
 ز لعل نگین تو در حکم مطلق
 همی لرزه در چرخ پیروزه آید
 ۳ چو وهم تو در سیر، برهان نماید
 ازو باد را سنگ در موزه آید
 اگر از من نعمت تو بداند
 در ایام تو نوبت روزه آید
 ز دهر سیه کاسه الحق چنانم
 که از پشت من دسته کوزه آید
 ۶ هوا ماه دیگر چنان گرم گردد
 که دوزخ به دنیا به در یوزه آید
 اگر آن نخواهم که از پيله باشد
 ببايد مرا آنچه از قوزه آيد

۱- مُلک پرور: پرورنده ملک و کشور. □ خرج یکروزه: هزینه یک روز، آنچه در یک روز خرج می‌شود. * گیتی معادل خرج یک روزه سخای توس، دست بخشنده تو هر روز معادل گیتی بخشش می‌کند.

۲- لعل نگین: لعل مخصوص که از آن نگین انگشتی سازند. مراد انگشتی امرا و وزراء است که بر روی آن امضا و عنوان خاص آنان حک می‌شد و این نشان حکومت بود. توضیح: معمولاً علاوه از اسم صاحب انگشتی عبارت مختصر یا ترکیب کوتاهی هم حک می‌شد که در اصطلاح به آن سَجع مهر می‌گفتند. و امضای واقعی در واقع همین سجع مهر بود که صدور نامه و فرمان را از جانب امیر و وزیر محقق می‌کرد. □ حکم: امر، داور، فرمان، فتوی. □ چرخ پیروزه: کنایه از آسمان. توضیح: چرخ در اصطلاح شعرا کنایه از آسمان است که هم به طور مطلق به کار می‌رود و هم با صفاتی از قبیل پیروزه، آینه رنگ، اخضر، ازرق، مینا و... بسیاری از صفات چرخ در فرهنگ اصطلاحات نجومی نوشته شده، علاقه‌مندان به آنجا رجوع کنند.

۳- وهم: پندار، پنداشتن، آنچه در خاطر گذرد، تخیل، خیال. □ سیر: حرکت. □ برهان: حجت، دلیل. □ نمودن: عرضه کردن، ارائه کردن، نشان دادن. □ سنگ در موزه آمدن: بیقرار و مضطرب شدن، بی آرام شدن، کاسته شدن از سرعت به واسطه سنگی که در کفش رفته است. □ موزه: کفش. * سرعت خیال و حدس تو از باد بیشتر است.

۵- سیه کاسه: بخیل، خسیس، دون. □ الحق: (ق) واقعاً، به درستی. * از دهر پست و دون و مصائب آن پشتم هم چون دسته کوزه خمیده شده است.

۶- در یوزه: گدایی.

۷- پيله: پيله کرم ابريشم، پيله ابريشم. □ آنچه از پيله آيد: ابريشم. □ قوزه: غلاف پنبه، غوزه. □ آنچه از قوزه آيد: پنبه.

در طلب شراب

خواجه اسفندیار می‌دانی
 که به رنجم ز چرخ رویین تن
 من نه سهرابم و ولی با من
 رستمی می‌کند مه بهمن
 ۳ خرد زال را بپرسیدم
 حالت‌م را چه حیلست و چه فن؟
 گفت افراسیاب وقت شوی
 گر به دست آوری از آن دو سه من
 باده‌ای چون دم سیاوشان
 سرخ نه تیره چون چه بیژن
 ۶ گر فرستی تویی فریدونم
 ورنه روزی نعوذُ بالله من،
 هم‌چو ضحاک ناگهان پیچم
 مارهای هجاء برگردن

- ۱- به رنجم: رنج می‌برم، در رنج هستم. □ رویین تن: آن‌که بدنی نیرومند و محکم دارد که تیر و شمشیر و نیزه بر آن کارگر نباشد.
- ۲- رستمی کردن: چون رستم رفتار کردن، کنایه از قدرت‌نمایی کردن. □ مه بهمن: ماه بهمن، مراد سرمای ماه بهمن است.
- ۳- زال: نام پدر رستم.

۴- افراسیاب: پادشاه توران که همواره با ایرانیان در جنگ بود و سرانجام در زمان کیخسرو گرفتار و کشته شد

۵- دَم: خون. □ دم سیاوشان: خون سیاوش. نام گیاهی است که گفته‌اند چون سیاوش کشته شد و خون او بر زمین ریخت، از خون او روید. □ سیاوش: سیاوخش (= دارندهٔ اسب نر سیاه) پسر کیکاووس پادشاه کیانی. سودابه نامادری او بر وی عاشق شد اما سیاوش از او روی گرداند و سودابه برای انتقام گرفتن از او، وی را به داشتن خواهش‌های نامشروع از نامادریش متهم کرد، سیاوش برای اثبات بی‌گناهی خود از آتش گذشت، سپس به حالت قهر از ایران گریخت و به توران رفت. افراسیاب پادشاه توران دخترش فرنگیس را به او داد. سرانجام به تحریک گرسیوز برادر افراسیاب، سیاوش کشته شد. کیخسرو پادشاه ایران پسر سیاوش و فرنگیس است. □ چَه بیژن: چاهی که بیژن پسر گیو پهلوان ایرانی در توران در آن زندانی بود و رستم برای نجات او به توران رفت.

۶- فریدون: پسر آبتین (یا آتین) از پادشاهان سلسلهٔ پیشدادی است. هنگامی که فریدون کودک بود، پدرش به دست ضحاک کشته شد، سرانجام فریدون به کمک کاوهٔ آهنگر و غلبه مردم، ضحاک را شکست داد.

۷- ضحاک: آژی دهاک، پسر مرداس که عرب بود و پس از جمشید در ایران به سلطنت نشست. او هم پیمان اهریمن گردید و به ظلم و خون‌خواری پرداخت. دو مار بر دو شانهٔ او روییده بودند که مغز سر انسان خوراک آن‌ها بود. ضحاک عاقبت به دست فریدون از میان رفت. □ مارهای هجا: اضافهٔ تشبیهی. □ هجا: هجو.

۱۰

در شکایت اهل زمان

| | |
|---------------------------|--------------------------|
| روبهی می‌دوید از غم جان | روبه دیگرش بدید چنان |
| گفت خیر است بازگوی خبر | گفت خرگیر می‌کند سلطان |
| گفت تو خرنه‌ای چه می‌ترسی | گفت آری ولیک آدمیان |
| می‌ندانند و فرق می‌نکنند | خر و روباهشان بود یکسان |
| زان همی‌ترسم ای برادر من | که چو خر برنهندمان پالان |

۲- خرگیر کردن: گرفتن خر، برای حمل کالا و انجام کالاهای دیگر، بدون پرداخت مزد خر را به کار گرفتن.

۴- * برای آدمیان خر و روباه یکسان است و آنان این دو را از هم تشخیص نمی‌دهند. مراد این است که آدمیان می‌خواهند کارشان انجام شود، دیگر به این کار ندارند که بار را بر دوش خر نهند یا بر پشت روباه.

۱۱

فی الموعظه

چهار چیزست آیین مردم هنری
که مردم هنری زین چهار نیست بری

یکی سخاوتِ طبعی، چو دستگاه بود
 به نیک‌نامی آن را ببخشی و بخوری
 ۳ دو دیگر آن‌که دل دوستان نیازاری
 که دوست آینه باشد چو اندرو نگری
 سه دیگر آن‌که زبان را به گاه گفتن زشت
 نگاه داری تا وقت عذر غم نخوری
 چهارم آن‌که کسی کو به جای تو بد کرد
 چو عذر خواهد نام گناه او نبری

- ۱- مردم هنری: مردم فاضل، انسان با فضیلت. در قدیم، هنر به معنای فضل و کمال به کار می‌رفته است.
- ۲- دستگاه: سرمایه، ثروت و قدرت. □ ضمیر «آن» به دستگاه برمی‌گردد.
- ۵- به جای: در حق.

۱۲

در ناخن گرفتن

سحر گاهی به نزد خواجه رفتم
 که بفزاید مرا جاهی و مالی
 به دست خواجه در، ده بدر دیدم
 کز آن هر بدر بود او را ملالی
 ۳ در آمد مرغکی و آن‌گه به منقار
 ربود از فرق هر بدری هلالی

- ۲- به دست خواجه در: در دست خواجه. □ ده بدر: استعاره از ده ناخن.
۳- مرغک: استعاره از ناخن گیر. □ هلال: ناخن چیده شده.

۱۳

مطایبه

دوش مهمان خواجه‌ای بودم اینت نامردمی و اینت سگی!
دوش تاروز هر دو نغنودیم اوز سیری و من ز گرسنگی

- ۱- اینت: این ترا، آفرین، مرحبا، در این جا برای تعجب است. □ غنودن: خفتن.

۱۴

در هجا

خوان خواجه کعبه است و نان او بیت‌الحرام
نیک بنگر تا به کعبه جز به رنج تن رسی؟
بر نبشته بر کنار نان او خَطّی سیاه
لَمْ تَكُونُوا بِالْغِيَةِ إِلَّا بِشَقِّ الْأَنْفُسِ

- ۲- لم تکنونوا...: به آن نمی رسید مگر با مشقت تن.

غزل‌ها

- دل به عشقش رخ به خون تر می‌کند
 °
 جان ز جورش خاک بر سر می‌کند
 می‌خورد خون دل و دل عشوه‌هاش
 می‌خورد چون نوش و باور می‌کند
 ۳ گر چه پیش از وعده سوگندان خورد
 آن‌هم از پیشم فراتر می‌کند
 گفتمش بس می‌کند چشمت جفا
 گفت نیکو می‌کند گر می‌کند
 عقل را چشم خوشش در نرد عشق
 می‌دهد شش ضرب و شش در می‌کند
 ۶ زان‌که تا دست سیاهش برنهند
 زلفش اکنون دست هم در می‌کند
 زر ندارم لاجرم بی‌موجبی
 هر زمانم عیب دیگر می‌کند
 گفت زر گفتم که جان، گفتا که خه
 الحق این نقدم توان‌گر می‌کند؟!
 ۹ گفتم آخر جان به از زر گفت نه
 لاجرم کار تو چون زر می‌کند

چون کنی خاکش همی بوس انوری
گرچه با خاکت برابر می کند

- ۱- عشوه: فریب، کرشمه، ناز، غمزه، غنج.
- ۲- عشوه خوردن: فریب خوردن.
- ۳- سوگندان: سوگندها (سوگند + ان). قسم ها.
- ۴- جفا کردن: ستم کردن. □ بس می کند چشمش جفا: چشمش بسیار جفا می کند.
- ۵- نرد: نوعی بازی که به وسیله دو طاس و سی مهره بر روی تخته (= تخته نرد) یا صفحه مقوایی انجام می شود، اختراع این بازی را به بزرگمهر نسبت داده اند (فم). گویا هندوان شطرنج را که از مخترعات آن هاست به ایران فرستادند و ایرانیان نیز در عوض نرد را برای آنان فرستادند. دو طاس را کعبتین هم می گویند و آن دو، مکعب های کاملی هستند که روی هر پهلوی آن ها شماره های یک تا شش حک شده و بازی کن هر دفعه به اندازه مجموع شماره های دو طاس که آورده، می تواند یکی یا دو تا از مهره هایش را به جلو ببرد. اگر راهش بسته باشد، تا نوبت بعدی بازی او متوقف می شود. □ شش ضرب: نوبت بازی. □ شش در: حالتی است در بازی نرد، و آن عبارت است از آن که یکی از دو طرف بازی خانه ششم مقابل مهره های حریف را مسدود کرده باشد و او نتواند مهره های خود را حرکت دهد. کنایه از بسته بودن راه خروج و نجات. □ شش در کردن: کنایه از عاجز کردن حریف. □ شش در شدن: کنایه از عاجز شدن. توضیح: تنها شش در کردن موجب توقف بازی یکی از دو طرف نمی شود بلکه هر یک از خانه های ۱ تا ۵ مسیر هر یک از دو طرف که مسدود باشد موجب توقف بازی او می شود و تا آن مهره ها از سر راه برداشته شوند، ادامه بازی او میسر نیست.
- ۸- خه: (صوت) کلمه تحسین، خوشا، مرحبا، زه. □ الحق: (ق) راستی، به راستی، حقاً، حقیقتاً.
- ۹- لاجرم: ناچار.

آخر دَرِ زهد و توبه در بستم
 وز بندِ قبول آن و این رستم
 بر پردهٔ چنگ پرده بدریدم
 وز بادهٔ ناب توبه بشکستم
 ۳. با آن بُتِ کم‌زنِ مقامِ دل
 در کنجِ قمارخانه بنشستم
 چون نوبتِ حسن، پنج کرد آن بت
 زَنّار چهارگانه بر بستم
 از رخصت عشق رخنه‌ای جستم
 وز عادتِ مادر و پدر جستم
 ۶. چون پایِ بلا به جور بگشادم
 بی‌باده مباد یک نفس دستم
 در بت‌کده، گاه، مؤمنِ گبرم
 در مصطبه، گاه عاقلِ مستم
 دستم ز زبانِ خصم کوتاه شد
 کامروز چنان‌که گویدم هستم

۳- کم‌زن: کسی که پیوسته در قماربازی، نقش کم‌زند، کم‌بخت، بی‌دولت. □ مُقَامِر: قمارباز.

۴- پنج نوبت کردن: اظهار سلطنت و قدرت کردن. □ در حسن پنج نوبت کرد: با زیبایی تمام جلوه نمود. □ زَنّار: کمربند مسیحیان که متصل به صلیب است. کمربند

زرتشتیان، کُستی، کُشتی. زُنار بستن: به معنای بت پرستیدن در اشعار قدما به کار رفته است. * در این جا می گوید وقتی که بت من، معشوق من، زیباییش به حدّ اعلی بر من متجلی شد، من بت پرست شدم.

۵- رخصت: رخصت اصطلاحی است در برابر عزیمت. عزیمت عبارت از آن دسته تکلیف هایی است که خداوند بر بندگانش واجب کرده از حلال و حرام. اما گاهی می شود که انجام تکلیفی بر مکلف دشوار است. در این صورت تکلیف آسان تری جای آن را می گیرد: این تکلیف آسان تر را در اصطلاح «رخصت» گویند. مثلاً خوردن مردار حرام و ممنوع است اما اگر پای جان در کار باشد، خوردن آن در حدّ سدّ جوع مجاز است «شرح لغات و...» ص ۵۶۳.

۷- مضطبه: سکویی که بر آن نشینند، نیمکتی که بر در میخانه بر آن می نشستند و شراب می خوردند.

۳

ای زلف تاب دار ترا صد هزار خم!
وی جان غم گسار مرا صد هزار غم!
خالی نگردد از غم عشق تو جان من
تا حلقه های زلف تو خالی نشد ز خم
۳ بر عارض تو حلقه زلف تو گویا
کز مشک چشمه هاست به گل برگ تر رقم
یا سلسله است از شبّه برگرد آفتاب
یا بیخ های شب زده بر روی صبح دم

- ای در خجالت رخ و زلف تو روز و شب!
وی در حمایت لب و چشم تو شهد و سم!
- ۶ ای پشت من ز عشق تو چون ابروی تو کوژ!
وی بخت من زیمن تو چون چشم تو درم!
جانم ز جزع و لعل تو پر درد و پر شفاست
طبعم ز روی و موی تو پر نور و پر ظلم
از پای تا به سر همه بندست زلف تو
زان روی بسته دارم از فرق تا قدم
۹ از بند تو چگونه بود روی جست
کآن دم که از تو دورترم با توأم به هم
در چشم دل مرا تو چنانی که دل چو خصم
پیوسته دارم به وصال تو متهم
ای در دلم خیال تو شگی به از یقین!
وی در سخن لب تو وجودی کم از عدم!
- ۱۲ کم کن ز سر تکبر و بنشین که انوری
در عشق چون میان و لبست گشت کم ز کم

۱- غم‌گسار: غم‌گسارنده، غم‌زداینده، یار، رفیق. □ غم‌گساردن: زدودن غم، غم‌خواری کردن. □ گساردن: زدودن، نوشیدن، گذاشتن، گذراندن. □ خم: پیچ و تاب، چین و شکن. □ خم زلف: پیچ و تاب گیسو.

۲- * تا حلقه‌های زلف تو از پیچ و تاب باز و خالی نشود، جان من نیز از غم عشق تو آسوده نخواهد شد.

۳- عارض: چهره، رخسار، صفحه صورت. □ گل برگ‌تر: استعاره از چهره و رخسار.

□ رقم: علامت، نشانه، نوشته.

۴- سلسله: زنجیر. □ شَبَه: شبَق، سنگ سیاه رنگ قیمتی که در جواهرسازی مصرف دارد. □ آفتاب: استعاره از چهره و رخسار. □ بیخ: ریشه.

۵- شهد: شیرینی، عسل، انگبین. □ سَم: زهر. * سپیدی روز و تاریکی شب قدرت برابری بارخ و زلف تو را ندارند، هم‌چنان‌که شهد و سم جان‌بخشی لب و عاشق‌کشی چشم تو را ندارند، به بیان دیگر رخسار تو از روز روشن‌تر، زلف تو از شب سیاه‌تر، لب تو از شهد جان‌بخش‌تر (یا با حلاوت‌تر) و چشم تو از سَم عاشق‌کش‌تر است.

۶- کوژ: خمیده، دوتا. مقابل کاو: گود، فرورفته، مقعر. □ دژم: افسرده، خشم‌گین.

۷- جَزَع: نک‌قصیده ۳/۴. □ ظَلَم: جمع ظلمت، تاریکی‌ها.

۸- بسته داردم: مرا بسته دارد.

۹- رویِ جست‌نم: راه‌رهایی‌ام، راه‌خلاصم. □ جَسْتَن: رهایی یافتن، خلاص شدن.

۱۰- داردم: مرا دارد، نک‌بیت ۸ □ مَتَّهَم: تهمت‌زده، آن‌که مورد اتهام واقع شده، آن‌که نسبت دروغی به وی داده‌اند.

۱۱- این بیت از جهت ساختار تصویری بیتی غنی است، شاعر با ایجاد تقابل میان اضداد، فضایی مؤثر آفریده است. شکّی بهتر از یقین، وجودی کم‌تر از عدم.

۱۲- میان: کمر، کمرگاه. □ کم ز کم: کم‌تراز کم، هیچ، ناچیز.

۴

سر آن دارم کامروز برِ یار شوم

برِ آن دل‌بر دُردی کِشِ عیّار شوم

به خرابات و می و مصطبه ایمان آرم

وز مناجات شب و صومعه بیزار شوم

- ۳ چون که شایسته سجاده و تسبیح نیم
باشد ای دوست که شایسته زَنار شوم
کار می‌دارد و معشوق و خرابات و قمار
کی بود کی که دگر بر سرِ انکار شوم
خورد بر عیش خوشم توبه فراوان زنه‌ار
به بر می‌همی از توبه به زنه‌ار شوم
۶ تو اگر معتکف توبه همی باشی باش
من همی معتکف خانه خمار شوم
رو تو و قامت موزون که مرا زین مستی
تا قیامت سر آن نیست که هشیار شوم

۱- سر... داشتن: آهنگ... داشتن، خیال... داشتن. □ سرِ آن دارم: خیال آن دارم، چنین خیال دارم، تصمیم دارم که. □ درد کش: دردی آشام، آن که دُرد شراب را هم می‌آشامد. □ دُرد: دُردی، آن چه از مایعات نظیر روغن، سرکه، آب‌لیمو و جز آن ته‌نشین می‌شود. آن چه ته ظرف مایعات رسوب می‌کند. □ کشیدن: آشامیدن، نوشیدن. □ کش: مخفف کشنده: آشامنده، نوشنده. □ عیار: ولگرد، چالاک، طرّار، جوانمرد، این جا معنی اخیر مورد نظر است.

۲- خرابات: ویرانه‌ها، خرابه‌ها، شراب‌خانه، مرکز فسق، در اصطلاح عرفا مقام وصل و اصلاص به حق که از باده وحدت سرمست می‌شوند. □ مصطبه: نک غزل ۲/۷. □ صومعه: عبادت‌گاه راهب مسیحی که معمولاً بر فراز تپه و بلندی‌های ساخته می‌شود، دیر، خانقاه، این جا مراد خانقاه است.

۳- زَنار: کمر بند مخصوصی که زرتشتیان بر کمر می‌بندند، کُشتی، رشته‌ای متصل به صلیب که مسیحیان به گردن می‌آویزند، کمر بند مخصوصی که ذمیان مسیحی در بلاد اسلامی بر کمر می‌بستند تا از مسلمانان باز شناخته شوند.

- ۵- زینهار خوردن: زینهار خوردن، پیمان شکستن، خیانت کردن. * توبه، به عشق و شادمانی من خیانت کرد، اکنون از دست توبه، به می پناه می برم.
- ۶- خَمَّار: خمر فروش، می فروش، در اصطلاح عرفا: مرشد کامل.

۵

- هر غم که ز عشق یار می بینم
از گردش روزگار می بینم
بیداد فلک از آن که دی بوده است
امروز یکی هزار می بینم
- ۳ تا شاخ زمانه کی گلی زاید
اکنون همه زخم خار می بینم
در بند دمی که بی غمی باشم
بنگر که چه انتظار می بینم؟
- در هر دل دوستی بنام ایزد
صد دشمن آشکار می بینم
۶ آن بینم که کس نمی بیند
آری نه به اختیار می بینم
با دست زمانه در جهان حقاً
گر پای کس استوار می بینم

با دهر مساز انوری کاری
کاین کار نه پایدار می‌بینم

۲- دی: دیروز. □ یکی هزار: هزار برابر، در برابر هریک هزارتا.

۳- شاخ زمانه: اضافه استعاری.

۴- در بند: به امید، در انتظار.

۵- بنام ایزد: نک قصیده ۱/۱۰.

۶

نوبه نو هر روز باری می‌کشم
بار نبود چون زیاری می‌کشم
ناشکفته زو گلی هرگز مرا
هر زمان زو رنج خاری می‌کشم
۳ گر بلایش می‌کشم عییم مکن
کاین بلا آخر به کاری می‌کشم
ز حمت سرمای سرد از ماه دی
بر امید نوبهاری می‌کشم
عشق هر دم در میانم می‌کشد
گرچه خود را بر کناری می‌کشم...

۶ فخر وقت خویشتن دانم همی
این که از خصمائش عاری می کشم
بار او نتوان کشید از هجر وصل
پس مرا این بس که باری می کشم
تو مرا گویی کشیدی درد و غم
من چه می گویم؟ که: آری می کشم

۳- عیب کردن: ملامت کردن، ایراد گرفتن.

۷

بیا که با سر زلف تو کارها دارم
ز عشق روی تو در سر خمارها دارم
بیا که چون تو بیایی به وقت دیدن تو
ز دیدگان قدمت را نثارها دارم
۳ بیا که بی رخ گل رنگ و زلف گل بویت
شکسته در دل و در دیده خارها دارم
بیا که در پس زانو ز چند روز فراق
هزار ساله فزون انتظارها دارم

چو آمدی مرو از نزد من، که در همه عمر
 به بوسه بالب لعلت شمارها دارم
 ۶ نه جور بخت من و روزگار محنت تو
 ذخیره‌های بسی روزگارا دارم
 مرا زیاد مبر آن مبین که در رخ و چشم
 ز گوش و گردن تو یادگارا دارم
 خطاست این که همی گویم این طمع نکنم
 که دست برد طمع چند بارها دارم
 ۹ قرارهای مرا با تو رنگ و بوئی نیست
 که با زمانه این‌ها قرارها دارم
 ز کار خویش تعجب همی کنم یارب
 چو ناردان فرو بسته کارها دارم

- ۱- خُمار: می زده، رنجی که پس از رفتن کیف شراب حاصل می‌شود، درد سر ناشی از آشامیدن شراب.
- ۲- ز دیدگان قدمت را نثار...: آنچه در پای و مقدم کسی افشانند از سگه و جواهر، این جا مراد دانه‌های اشک است که شاعر آن‌ها را به مروارید و گوهر تعبیر کرده.
- ۳- گل بو: آنچه بوی گل می‌دهد.
- ۱۰- ناردان: حَقَّةٔ انار، ناردانگ، انار. □ فرو بسته کارها: (صفت و موصوف مقلوب) کارهای فرو بسته، مشکلات حل نشده. * مصرع دوم این بیت در بعضی نسخه‌ها به این صورت است: «چه ناروان و فرو بسته کارها دارم» که در این صورت کلمه ناروان به معنای فرو بسته، در جای مانده و مشکل، است.

۸

| | |
|---------------------------|-------------------------|
| عاشقی چیست مبتلا بودن | با غم و محنت آشنا بودن |
| سپر خنجرِ بلا گشتن | هدفِ ناوِکِ قضا بودن |
| بند معشوق چون ببست پای | از همه بندها جدا بودن |
| زیر بارِ بلایِ او همه عمر | چون سر زلف او دوتا بودن |
| آفتاب رخس چو رخ بنمود | پیش او ذرّه هوا بودن |
| به همه محنتی رضا دادن | وز همه دولتی جدا بودن |
| گر لگدکوب صد جفا باشی | هم چنان بر سر وفا بودن |
| عشق اگر استخوانت آس کند | سنگ زیرین آسیا بودن |

۲- خنجر بلا: اضافه تشبیهی. □ ناوِک: نوعی تیر کوچک. □ ناوِک قضا: تیر قضا.

۴- دوتا: خمیده.

۸- آس کند: نرم کند. آس: آسیا، وسیله‌ای که دانه‌ها را نرم کند.

۹

ای برده دل من و جفا کرده
 با فرقت خویشم آشنا کرده!
 آخر به جفا مرا بیازردی
 در اوّل دوستی وفا کرده!

۳ روی از تو بتا چگونه گردانم
پشت از غم عشق تو دوتا کرده؟!
هر روز مرا هزار بدگوئی
من بر تو هزار شب دعا کرده
ای رنج فراق روی و موی تو
جان و دل من ز من جدا کرده!
۶ وان‌گه من مستمند بی‌دل را
در محنت عاشقی رها کرده!

۱- فُرَقَت: جدایی.

۳- دوتا: خمیده، دولا.

۶- مِخْنَت: رنج.

۱۰

برمه از عنبر عذار آورده‌ای
بر پرند از مشک، مار آورده‌ای
بر حریر از قیر، نقش افکنده‌ای
برگل از سنبل، نگار آورده‌ای

۳ هر چه خوبان را به کار آید ز حسن
در خط مشکین به کار آورده‌ای
بیش رخ منمای کاندَر کار تن
روح را چون زیر و زار آورده‌ای
دوش می‌کردی حساب عاشقان
انوری را در شمار آورده‌ای

۱- عنبر: نک قصیده ۱/۵. □ عذرا: گونه، رخسار. □ پَرند: ابریشم ساده، ابریشم بی‌نقش. * در این بیت، مه، استعاره از قرص صورت معشوق است. عنبر، استعاره از خط و موی تازه‌رویده بر روی لب اوست. پرند، گونه و نیمۀ چهره، به‌ویژه قسمت بناگوش است. مار، استعاره از حلقۀ گیسو است که در قسمت بناگوش قرار دارد و در سیستان و جنوب خراسان به آن، کَجَک، می‌گویند.
۲- حریر: پارچۀ ابریشمی، استعاره از رخسار. □ قیر: استعاره از خال. □ سنبل: استعاره از خط و موی معشوق. □ نگار: نقش.

۱۱

ای دیر به دست آمده بس زود برفتی
آتش زدی اندر من و چون دود برفتی
چون آرزوی تنگ‌دلان دیر رسیدی
چون دوستی سنگ‌دلان زود برفتی

۳ زان پیش که در باغ وصال تو دل من
از داغ فراق تو برآسود برفتی
ناگشته من از بند تو آزاد بجستی
ناکرده مرا وصل تو خشنود برفتی
آهنگ به جان من دل سوخته کردی
چون در دل من عشق بیفزود برفتی

۳- باغ وصال: اضافه تشبیهی.

۴- بجستی: فرار کردی، گریختی.

۵- آهنگ کردن: قصد کردن.

۱۲

ای کار غم تو غم‌گساری
اندوه غم تو شاد خواری
از کبر نگاه کرد رویت
در چشمه خور به چشم خواری
۳ از تابش روی و تاب زلفت
شب روشن گشت و روز تاری

فقر غم تو ز باغ دل‌ها
 برکند نهال کامگاری
 ای شربت بوسه تو شافی
 وی ضربت غمزه تو کاری!
 ۶ داری سر آن‌که بیش از اینم
 در بند فراق خود بداری
 گویی بی من دل تو چون است
 چون است به صد هزار زاری؟
 روزی که غم نوم نمائی
 آن را به غنیمتی شماری
 ۹ بایاران این کنند احسنت!
 چشم بد دور، نیک‌یاری!
 امروز بر اسب جور با من
 هرگونه همی کنی سواری
 ترسم فردا گه مظالم
 تاب ثقة‌الملوک ناری

۱- غم‌گساری: غم‌خواری. □ شادخواری: خوش‌گذرانی، شادی، خوردن شراب بدون ترس و بیم.

۲- کِبَر: غرور. □ به چشم خواری: به دیده تحقیر. □ چشمه خور: چشمه خورشید.

۳- تاب: پیچ و خم. □ تاری: تاریک.

۴- کامگاری: کام‌روایی. خوش‌بختی، موفقیت. □ فقر غم: اضافه بیانی. □ نهال کامگاری: اضافه تشبیهی.

۵- شربت بوسه: اضافه تشبیهی. □ شافی: شفا دهنده. □ ضربت غمزه: اضافه بیانی.
□ غمزه: اشاره با چشم و ابرو و از روی ناز. □ کاری: فعال، پرکار، مبارز، چُست و
چالاک، جنگ‌جو، بسیار مؤثر.

۶- سر... داشتن: نک غزل ۴/۱. □ بند فراق: اضافه تشبیهی.

۸- روزی که غم نوم نمایی: آن روز که غم تازه‌ای نشانم بدهی.

۱۰- اسب جور: اضافه تشبیهی.

۱۱- گه مظالم: هنگام مظالم، هنگام رسیدگی به ستم‌هایی که بر ستم‌دیدگان وارد
شده، دادخواهی، دادرسی. □ مظالم: (جمع مظلومه) ستم‌هایی که بر کسی وارد شده،
دادخواهی. مظالم در اصل دیوان مظالم یا مجلس مظالم نام داشته و آن عبارت از
مجلسی بوده که در آن به شکایت مردم رسیدگی می‌شده است. در این جا مراد از «گه
مظالم» روز قیامت است. □ ثقة‌الملوک: مورد اعتماد ملوک، در این جا مقصود
خداوند است. □ ناری: نیاوری.

کتابنامه

اعتصامی، پروین: دیوان قصائد و مثنویات، سازمان مستقل چاپخانه دولتی ایران، چاپ پنجم، ۱۳۴۱.

انوری: دیوان، ویراسته سعید نفیسی، انتشارات پیروز، چاپ دوم، ۱۳۵۶.

انوری: دیوان، به اهتمام محمدتقی مدرس رضوی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۴۷.

براون، ادوارد: تاریخ ادبیات ایران (از سنایی تا سعدی) ترجمه غلامحسین صدری افشار، انتشارات مروارید، چاپ اول، ۱۳۵۱.

حسینی فراهانی، ابوالحسن: شرح مشکلات دیوان انوری، به تصحیح مدرس رضوی انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۰.

دهخدا، علی اکبر: لغت نامه، تهران ۱۳۲۵.

ریپکا، یان: تاریخ ادبیات در ایران، ترجمه دکتر عیسی شهابی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۵۴.

زرین کوب، دکتر عبدالحسین: با کاروان حله، نشر آریا، ۱۳۴۳.

شفیعی کدکنی، دکتر محمدرضا: مفلس کیمیا فروش (نقد و تحلیل شعر انوری)، انتشارات سخن، ۱۳۷۲.

شهیدی، دکتر سیدجعفر: شرح لغات و مشکلات دیوان انوری ابیوردی،

انتشارات انجمن آثار ملی.

صفا، دکتر ذبیح الله: گنج سخن، انتشارات دانشگاه تهران، چاپ ششم ۱۳۵۷.

فروزانفر، بدیع الزمان: سخن و سخنوران، انتشارات خوارزمی ۱۳۵۰.
محمد حسین بن خلف تبریزی: برهان قاطع، به اهتمام دکتر محمد معین، امیرکبیر، چاپ پنجم، ۱۳۶۳.

مُصَفِّی، دکتر ابوالفضل: فرهنگ اصطلاحات نجومی، نشر موسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، چاپ دوم، ۱۳۶۶.

معین، دکتر محمد: فرهنگ فارسی، امیرکبیر، چاپ چهارم، ۱۳۶۰.
یوسفی، دکتر غلامحسین: چشمه روشن، انتشارات علمی، چاپ اول، ۱۳۶۷.

نشر قطره از مجموعه « گنج ادب » منتشر کرده است:

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| گزینہ اشعار مسعود سعد سلمان | گزینہ اشعار فرخی سیستانی |
| انتخاب و شرح: دکتر توفیق سبحانی | انتخاب و شرح: احمد علی امامی افشار |
| گزینہ اشعار خاقانی | گزینہ داستان رستم و اسفندیار |
| انتخاب و شرح: دکتر جعفر شعار | انتخاب و شرح: دکتر حسن انوری |
| گزینہ اشعار بهار | گزینہ داستان رستم و سهراب |
| انتخاب و شرح: دکتر حسن احمدی گیوی | انتخاب و شرح: دکتر حسن انوری |
| گزینہ تاریخ بلعمی | گزینہ مثنوی (۱) |
| انتخاب و شرح: دکتر جعفر شعار | انتخاب و شرح: دکتر توفیق سبحانی |
| گزینہ گلستان سعدی | گزینہ غزلیات مولوی |
| انتخاب و شرح: دکتر حسن انوری | انتخاب و شرح: دکتر سیروس شمیسا |
| گزینہ اشعار رودکی | گزینہ اشعار ناصر خسرو |
| انتخاب و شرح: دکتر جعفر شعار | انتخاب و شرح: دکتر جعفر شعار |
| گزینہ اشعار کسایی مروزی | گزینہ تاریخ بیهقی |
| انتخاب و شرح: دکتر جعفر شعار | انتخاب و شرح: دکتر نرگس روان پور |
| گزینہ مقامات حمیدی | گزینہ اشعار و مقالات دهخدا |
| انتخاب و شرح: دکتر جعفر شعار | انتخاب و شرح: دکتر حسن احمدی گیوی |
| گزینہ غزلیات سعدی | گزینہ بوستان سعدی |
| انتخاب و شرح: دکتر حسن انوری | انتخاب و شرح: دکتر حسن انوری |
| گزینہ اشعار منوچهری دامغانی | گزینہ مخزن الاسرار |
| انتخاب و شرح: احمد علی امامی افشار | انتخاب و شرح: دکتر رضا انزابی نژاد |
| گزینہ اخلاق ناصری | |
| انتخاب و شرح: دکتر عبدالحسین فرزاد | |

نشر قطره از «مجموعه ادب فارسی» منتشر کرده است:

رزم‌نامه رستم و اسفندیار دکتر جعفر شعار - دکتر حسن انوری

غم‌نامه رستم و سهراب دکتر جعفر شعار - دکتر حسن انوری

گزیده سیاست‌نامه دکتر جعفر شعار

گزیده تاریخ بلعمی دکتر جعفر شعار - دکتر سید محمود طباطبائی

گزیده اشعار خاقانی دکتر عباس ماهیار

گزیده اشعار فرخی سیستانی احمد علی امامی افشار

گزیده منطق الطیر دکتر سیروس شمیسا

گزیده غزلیات سعدی دکتر حسن انوری

گزیده قابوس‌نامه دکتر نرگس روان‌پور

گزیده اشعار ناصر خسرو دکتر جعفر شعار

گزیده اشعار مسعود سعد سلمان دکتر توفیق سبحانی

از مجموعه «فنون و مفاهیم ادبی» بیش از ۲۰ کتاب فراهم شده که به تدریج منتشر خواهد شد. از این مجموعه تاکنون ۲ کتاب منتشر شده است:

تاریخ زبان فارسی دکتر مهری باقری

عروض فارسی دکتر عباس ماهیار



چار چیز است آیین مردم هنری
که مردم هنری زین چهار نیست ببری
یکی سخاوت طبعی چو دستگاه بود
به نیکنامی آن را ببخشی و بخوری
دو دیگر آنکه دلِ دوستان نیازاری
که دوست آینه باشد چو اندرو نگری
سه دیگر آنکه زبان را به گاه گفتن زشت
نگاه داری تا وقت عذر غم نخوری
چهارم آنکه کسی کو به جای تو بد کرد
چو عذر خواهد، نام گناه او نبری
انوری ابیوردی